



REPUBLIKA E SHQIPËRISE
MINISTRIA E INTEGRIMIT EUROPIAN

MANUAL

PER PERKTHIMIN E
LEGJISLACIONIT KOMUNITAR





REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E INTEGRIMIT EUROPIAN

MANUAL



PËR PËRKTHIMIN E LEGJISLACIONIT
KOMUNITAR

TIRANË, PRILL 2006



Botim i:

Përgatitur për botim nga:

Ky botim u mundësua me mbështetjen financiare të:

Përpunimi grafik:



Ministrisë së Integrimit European

Rudina Vuksani, Sairud Spahija, Specialistë në Sektorin e Përkthimit, Drejtorja e Përafrimit të Legjislacionit; **Ditimir Bushati**, Drejtor i Përafrimit të Legjislacionit; **Blerina Raça**, Koordinatore e Projektit të GTZ-së; **Sokol Berberi**, Redaktor Juridik; **Feride Konomi**, Redaktore Gjuhësore; **Ledi Shamku**, Eksperte e Gjuhës Shqipe.



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung

gtz

Ministrisë Federale Gjermane për Bashkëpunimin Ekonomik dhe Zhvillim (BMZ) në kuadër të Projektit të GTZ-së "Mbështetje për Integrimin European".

MOB_Design & Printing support





Përmbajtja:

I.	RREGULLA TË PËRGJITHSHME	9
	1. Kërkesat për gjuhën dhe stilin e teksteve shqipe	
	2. Varësia nga forma e origjinalit	
	3. Kur lejohet shmangia nga origjinali	
	4. Rregullat e drejtshkrimit si dhe udhëzuesit e tjerë të gjuhës shqipe	
	5. Mjete të tjera ndihmëse në zyra	
II.	LLOJI I DOKUMENTEVE	11
	1. Rregulloret	
	2. Direktivat	
	3. Vendimet	
	4. Rekomandimet	
	5. Akte të tjera	
III.	DATA NË DOKUMENTE	15
IV.	LËNDA E DOKUMENTIT	15
V.	PLOTËSUES INFORMATIV	19
VI.	EMËRTIMI I INSTITUCIONIT QË LËSHON AKTIN	20
VII.	ZGJIDHJA JURIDIKE	21
	1. Përbërja eventuale e Këshillit	
	2. Heqja dorë nga legjislacioni parësor	
	3. Udhëzimi përfundimtar për legjislacionin dytësor	
	4. Udhëzim për procesin përgatitor	
VIII.	ARGUMENTIMI	24
	1. Sistemi i vjetër (për rregullat e botuara deri 31 maj 1999)	
	2. Sistemi i ri (për rregullat e publikuara nga 1 qershori 1999)	
	3. Përrjashtim	
	4. Disa zëra standard të argumentimit	

IX. FORMULA E PRANUAR	27
Pjesa I. Ndarja e tekstit	28
Pjesa II. Emërtimi i dispozitave	30
Pjesa III. A - Procedurat për zgjedhjen dhe analizimin e proceseve	31
Pjesa III. B - Procedurat për dokumentacionin e organizatave të përbashkëta të tregut (bujqësisë)	40
Pjesa IV. Ndryshimet e objektivave	44
Pjesa V. Udhëzime	51
Pjesa VI. Përlllogaritjet dhe përcaktimet	55
Pjesa VII. Dispozita përfundimtare	57
Pjesa VIII. Datimi dhe nënshkrimi	68
DISA TERMINOLOGJI TË PËRGJITHSHME	70
Emërtimi i dokumenteve bazë	
DREJTORIA E PËRGJITHËSHME DHE FORMAT E TJERA TË KOMISIONEVE	76
Drejtoria e përgjithëshme e vjetër	
Drejtoria e përgjithëshme e re	
Formacione te reja	





Në vend të parathënies

Përkthimi i *acquis communautaire* në gjuhën shqipe ka dy qëllime kryesore:

- Së pari, përbën kusht për antarësimin në BE,
- Së dyti, ndihmon procesin e përafrimit të legjislacionit vendas me *acquis communautaire*.

Deri në këtë moment tërësia e *acquis communautaire* që duhet përkthyer nga vendet që aspirojnë anëtarësimin është rreth 95.000 faqe në format të Fletore Zyrtare të Komunitetit Europian (OJ Pages). Në rastin e anëtarësimit të 10 vendeve të fundit në BE, *acquis* u përkthye në 204 volume.

Përkthimi i *acquis communautaire* kërkon një punë shumëvjeçare ku procesi i përkthimit duhet të ecë paralelisht me atë të përafrimit të legjislacionit. Më tepër se sa një përkthim ky proces duhet konceptuar si shqipërim i *acquis communautaire* dhe përshtatje të sistemit ligjor dhe institucional vendas me filozofinë mbi të cilën mbështetet BE-ja.

Procesit të përkthimit duhet t'i paraprijmë me krijimin e një bazë të dhënash, modeleve të akteve të Këshillit të BE-së, fjalorëve terminologjike për fusha prioritare si tregu i brendshëm, doganat dhe tregtia, bankat, shërbimet financiare, etj. Kjo konsiderohet e rëndësishme, jo vetëm për përdorim nga përkthyesit në vend, por edhe për t'u shkëmbyer me trevat shqipfolëse, pasi do të ndihmonin në unifikimin terminologjik të gjuhës shqipe dhe pse jo do të ulnin ndjeshëm kostot financiare të përkthimit. Me pak fjalë do ta bëjnë këtë proces më efikas.

Në funksion të përgatitjes së kësaj baze të nevojshme metodologjike dhe terminologjike, Ministria e Integritit Europian në bashkëpunim me GTZ (Agjencia Gjermane për Bashkëpunimin Teknik) kanë përgatitur Manualin për Përkthimin e Legjislacionit Komunitar që, së bashku me botimet e tjera të saj (Modele të Akteve të Këshillit, Adresari i Bashkimit Europian; Glossari për Integrimin Europian, Institucionet dhe Politikat e Bashkimit Europian; Libri i Bardhë për Përgatitjen e Vendeve të Asociuara të Europës Qendrore dhe Lindore për Integrimin në Tregun e Brendshëm të Bashkimit Europian), të mund ti shërbejë sa më mirë këtij qëllimi.

Botimi ka ndjekur rekomandimet programit TAIEX të Komunitetit Europian për përkthimin e Akteve të Këshillit të BE-së në gjuhën amtare të Shteteve Anëtare të BE-së. Gjithashtu, në zbatim të rekomandimeve të këtij programi, ky botim është produkt i një pune në grup i jo vetëm përkthyesëve të specializuar të së drejtës komunitare por edhe ekspertëve të legjislacionit dhe atyre të gjuhës shqipe.

Natyrisht, ky botim nuk synon të ezaurojë të gjithë gamën metodologjike të nevojshme për procesin e përkthimit të *acquis communautaire* në gjuhën shqipe. Përkundrazi, ai duhet të pasohet me botime të tjera të cilat do të reflektojnë përfshirjen më të madhe të aktorëve të interesuar ashtu dhe përvojën e akumuluar në hapat e ndërmarra gjatë këtij procesi të gjatë dhe voluminoz.



I. RREGULLA TË PËRGJITHSHME

1. Kërkesat për gjuhën dhe stilin e teksteve shqipe

Gjuha e ligjeve është një ligjërimit sektorial, tërësia e të cilit, me rregullsinë e vet të detyrueshme, sendërton të ashtuquajturin “ligjërimit të së drejtës”. Në rastin konkret, duke qenë se bëhet fjalë për përkthimin në shqip të një legjislacioni të përbashkët sikundër është *acquis communautaire*, ky korpus përcaktohet më së pari nga standardet e vendosura unanimisht në gjuhët origjinale prej nga kryhet përkthimi, pra nga kërkesat themelore të parashtruara për përkthimin e rregullave juridike. Por, përpos besnikërisë me origjinalin dhe uniformitetit terminologjik, përkthyesit duhet të kenë gjithnjë parasysh edhe faktorin gjuhësor vendas, pra kuptueshmërinë që përcakton modeli gjuhësor i shqipes. Sa i përket zgjedhjes së terminologjisë së duhur, është e nevojshme që në kushtet e një trualli gjuhësor ende të lëkundshëm, grupi i punës i ngarkuar me këtë detyrë të kryejë një rilevim të përdorimeve terminologjike në shqip gjatë këtyre viteve. Aty ku këto terma rezultojnë të shpeshta dhe të mirëngulitura, si edhe konform kërkesave europiane, çështja rezulton e zgjidhur vetiu. Përkundrazi, aty ku këto përdorime terminologjike paraqiten kakofone e të çrregullta, duhet parë cili është përdorimi më i shpeshtë. Nëse edhe ky rilevim nuk lehtëson punën, atëherë, në kushtet e një përcaktimi *ex novo* të terminologjisë, mund të rezultojë më i frutshëm hulumtimi në arkivat juridike të periudhës para vitit 1944, të cilat mund të ofrojnë një zgjidhje tradicionale të shqipes, por edhe të mirëngulitur në aktet apo dokumentet juridike të asaj periudhe, të cilat shpesh sot sillen për rishqyrtim.

Gjithsesi në përkthimin shqip, kriteret bazë mbeten:

- Kuptueshmëria dhe saktësia, përkthimi i gjithçkaje të rëndësishme që lehtëson të shprehurit, duke iu shmangur emërtimeve të stërholluara dy ose disafishe, të cilat për nga forma janë të papranueshme nga ligjërimiti i së drejtës (p.sh.: “programi i Komisionit për mbrojtjen e ujit”, rreziku i preparateve për shëndetin etj).
- Qëndrueshmëria, unifikimi dhe njëtrajtësia në përdorimin e termave, parakusht ky për t’iu shmangur ndryshimeve terminologjike, gjithë duke respektuar formulimet më të përdorshme dhe sintetike.
- Shmangia nga grumbullimi i tepërt i emrave të përveçëm, në mënyrë që të mos kufizohen më kot fushëveprimet e rregullave apo ligjeve të hartuara.
- Ruajtja e strukturave gramatikore, stilistike dhe semantike të gjuhës shqipe, pa i zëvendësuar ato me kalime të kota nga gjuhët origjinale, pasi një gjë e tillë vështirëson të kuptuarit e ligjeve dhe kërkon interpretim të mëtejshëm të tyre.
- Mungesa e ekspresionit, çka nënkupton që ligjërimiti i së drejtës i përjashton shprehjet ekspresive apo arkaike.

Sa i përket drejtshkrimit, përkthyesi, natyrisht që duhet të orientohet nga rregullat e drejtshkrimit të shqipes si edhe nga broshurat përkatëse, të cilat do të renditen më poshtë.

2. Varësia nga forma e origjinalit

Përkthimi i rregullave të sakta duhet t’i përmbahet rregullimit formal të origjinalit, domethënë gërmat e mëdha dhe kursive, vendosja e titujve, hapësirat midis rreshtave zbatohen sistematikisht, nuk respektohet vetëm formati dyshtyllor.

Rregullimi formal i hollësishëm është përpunuar më poshtë në kapitullin e formatimit.

Nuk lejohet gjithashtu që të ndryshohet struktura bazë origjinale, paraqitja e tekstit, ndarja në kapituj, nene, etj. Në tekstet origjinale sipas dispozitave ES, shpeshherë shfaqen shprehje të gjata dhe pothuajse shpesh jo transparente. Shprehje të tilla duhen shmangur që të mos dëmtohet kuptueshmëria e tekstit. Në përkthimet e dispozitave ES, nuk lejohet që fjalitë të ndahen ose të bashkohen. Gjithashtu, në përdorimin e shenjave të pikësimit lypet që t’i përmbahemi pikësimit në origjinal, po qe se ky konservatorizëm nuk çënon rregullat e drejtshkrimit të gjuhës shqipe ose rregullat që përfshihen në këtë broshurë.

3. Kur lejohet shmangia nga origjinali

Me shumë kujdes duhet të ndërhyhet në rregullimet që kanë të bëjnë me tërësinë e fjalive. Në ndryshimin e strukturës së fjalive, gjatë përkthimit në shqip, nuk duhet të kalohet në vetëvendosje. Në shumicën e rasteve,

teksti origjinal mjafton si orientues. Hera-herës është e pashmangshme të ndryshohet struktura e fjalisë që ajo t'i përgjigjet kërkesave të gramatikës dhe stilistikës shqipe, duke mëtuar sendërtimin e një teksti të rrjedhshëm e të kuptueshëm.

Përkthyesi, në bazë të përvojës së tij profesionale dhe të njohurive, duhet të vendosë se në cilat raste është e domosdoshme shmangia nga origjinali dhe në ç'masë mund të kryhet kjo shmangie.

Thonjëzat, sipas rregullores së gjuhës shqipe, fiksohen në të dyja skajet nga lart (ndryshe nga varianti i vjetër drejtshkrimor).

Gjithashtu data shkruhet sipas rregullores së gjuhës shqipe domethënë plotësohet data në trajtë dyvendëshe, duke shënuar edhe vendin ku siglohet dokumenti (p.sh. Tiranë, më 07. 02.1996)

Përkthyesit nga anglishtja duhet të kenë parasysh se sistemi i rregullt anglez dhe terminologjia angleze në zonat e tjera, shpesh ndryshojnë nga terminologjia kontinentale.

Terminologjia angleze ka prirje për më shumë njëtrajtshmëri në krahasim me gjuhët e tjera dhe veçanërisht në përkthimet në gjuhën shqipe, kjo si pasojë e dy sistemeve semanto-gramatikore krejt të ndryshme. Shfaqen dhe shprehje të cilat nga ana profesionale janë të parregullta ose edhe pështjelluese. Në raste të tilla është e domosdoshme t'u referohemi versioneve frënge ose gjermane.

Përkthyesit nga gjermanishtja duhet të jenë të ndërgjegjshëm se tingëllimi gjermanisht vjen nga përkthimi dhe se përkthyesit gjermanë hera-herës prirjen t'u japin termave të përgjithshme anglisht ose frëngjisht, një kuptim të përmbledhur. Natyrisht kjo përmbledhje nuk ka pse reflektohet te përkthimet në gjuhën shqipe, ndaj duhet bërë kujdes që të shmanget përmes krahasimeve me po ato pjesë, por në anglisht dhe frëngjisht.

4. Rregullat e drejtshkrimit si dhe udhëzuesit e tjerë të gjuhës shqipe

Është e domosdoshme që përkthyesit t'iu përmbahen udhëzimeve të paraqitura në listën e botimeve të mëposhtme:

- Fjalori i gjuhës shqipe (Fjalori i 54-ës) Ribotim anastatik, Botimet Çabej, Tiranë 2005
- Fjalori i gjuhës së sotme shqipe, Akademia e Shkencave, Tiranë 2002
- Rregullat e drejtshkrimit të gjuhës shqipe, Akademia e Shkencave, Tiranë 1973
- Fjalori i termave të së drejtës (shqip – frëngjisht - rusisht), Akademia e Shkencave, Tiranë 1986
- Fjalori sinonimik i gjuhës shqipe, Akademia e Shkencave, Tiranë 2004
- Fjalori i termave të ekonomisë
- Manual për përkthimin e legjislacionit komunitar, Ministria e Integritimit Europian, Tiranë 2006
- Modele të Akteve të Këshillit Europian, Ministria e Integritimit Europian, Tiranë 2006

5. Mjete të tjera ndihmëse në zyra

- Data baza e tekstit te plotë të Bashkimit Europian Celex në CD-ROM (versioni anglisht, frëngjisht dhe gjermanisht)
- Gazetë zyrtare për mikrofisha (versioni anglisht, frëngjisht dhe gjermanisht)
- Drejtoria e Legjislacionit të Bashkimit Europian në fuqi (botohet çdo 6 mujor me një vonesë maksimumi tremujore)

Udhëzuesit e përmendur të BE, të cilët duhet të shfrytëzohen:

- Fjalori juridik katër gjuhësh, E. Le Docte, CODEX, Prage 1997
- Guida e akronimeve dhe shkurtimeve të përgjithshme e përdorur në Komunitetin Europian, Turner, Keneth, Brown.
- Fjalori i terminologjisë e cila lidhet me Tregun e Brendshëm (e marrë nga Libri i Bardhë)
- Fjalor shumëgjuhësh i shkurtimeve, Këshilli i Bashkimit Europian, 1994.
- Fjalori i Komunitetit Europian, Frëngjisht-Anglisht, Këshilli i Komunitetit Europian, 1990.

II. LLOJI I DOKUMENTEVE

1. Rregulloret

1.	Council Regulation No 29	Règlement no 29 du Conseil	Verordnung Nr. 29 des Rates	Rregullore e Këshillit nr. 29
2.	Commission Regulation No 64	Règlement no 64 de la Commission	Verordnung Nr. 64 der Kommission	Rregullore e Komisionit nr. 64
3.	Council Regulation No 219/66/EEC	Règlement no 219/66/ CEE du Conseil	Verordnung Nr. 219/66/ EWG des Rates	Rregullore e Këshillit nr. 219/66/KEE
4.	Commission Regulation No 131/64/EEC	Règlement no 131/64/ CEE de la Commission	Verordnung Nr. 131/64/ EWG der Kommission	Rregullore e Komisionit nr.131/64 (KEE)
5.	Council Regulation (EEC) No 918/83	Règlement (CEE) no 918/83 du Conseil	Verordnung (EWG) Nr. 918/83 des Rates	Rregullore e Këshillit nr. 918/83 (KEE)
6.	Commission Regulation (EEC) No 3020/77	Règlement (CEE) no 3020/77 de la Commission	Verordnung (EWG) Nr. 3020/77 der Kommission	Rregullore e Komisionit nr.3020/77 (KEE)
7.	Council Regulation (EC) No 314/2000	Règlement (CE) no 314/2000 du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 314/2000 des Rates	Rregullore e Këshillit nr. 314/2000 (KEE)
8.	Commission Regulation (EC) No 1250/1999	Règlement (CE) no 1250/1999 de la Commission	Verordnung (EG) Nr. 1250/1999 der Kommission	Rregullore e Komisionit nr.1250/1999 (KE)
9.	Council Regulation (ECSC, EC, Euratom) No 3163/94	Règlement (CECA, CE, Euratom) no 3164/93 du Conseil	Verordnung (EGKS, EG, Euratom) Nr. 3164/93 des Rates	Rregullore e Këshillit nr. 3164/93 (KEQÇ, KE, Euratom)
10.	Commission Regulation (Euratom) No 3137/74	Règlement (Euratom) no 3137/74 de la Commission	Verordnung (Euratom) Nr. 3137/74 der Kommission	Rregullore e Komisionit nr. 3137/74 (Euratom)
11.	Regulation (EC) No 1783/1999 of the European Parliament and of the Council	Règlement (CE) n° 1783/1999 du Parlement européen et du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates	Rregullore e Parlamentit Europian dhe e Këshillit nr.1783/1999 (KE)
12.	Regulation (EC) No 2818/98 of the European Central Bank	Règlement (CE) n° 2818/98 de la Banque centrale européenne	Verordnung (EG) Nr. 2818/98 der Europäischen Zentralbank	Rregullore e Bankës Qendrore Europiane nr. 2818/98 (KE)
13.	Financial regulation	Règlement financier	Finanzregelung	Rregullore financiare

2. Direktivat

1.	Council Directive	Directive du Conseil	Richtlinie des Rates	Direktivë e Këshillit
2.	Commission Directive	Directive de la Commission	Richtlinie der Kommission	Direktivë e Komisionit
3.	Second Commission Directive	Deuxième directive de la Commission	Zëeite Richtlinie der Kommission	Direktivë e Dytë e Komisionit

4.	Council Directive 92/12/EEC	Directive 92/12/CEE du Conseil	Richtlinie 92/12/E�G des Rates	Direktivë e Këshillit 92/12/KEE
5.	Commission Directive 1994/81/EC	Directive 1994/81/CE de la Commission	Richtlinie 1994/81/EG der Kommission	Direktivë e Komisionit 1994/81/KE
6.	Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council	Directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil	Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Direktiva 98/34/KE e Parlamentit European dhe e K�shillit
7.	Council Directive 97/43/Euratom	Directive 97/43/Euratom du Conseil	Richtlinie 7/43/Euratom des Rates	Direktiv� e K�shillit 97/43/Euratom

3. Vendimet

1.	Decision No 22/66	Décision no 22/66	Entscheidung Nr. 22/66	Vendimi nr. 22/66
2.	Commission decision No 2233/97/ECSC	Décision no 2233/97/CECA de la Commission	Entscheidung Nr. 2233/97/EGKS der Kommission	Vendim i Komisionit nr. 2233/97/KEQ�
3.	Decision No 818/95/EC of the European Parliament and of the Council	Décision no 818/95/CE du Parlement européen et du Conseil	Entscheidung Nr. 818/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Vendim i Parlamentit European dhe i K�shillit nr. 818/95/KE
4.	Council Decision 1999/198/JHA	Décision 1999/198/JAI du Conseil	Beschluss 1999/198/JI des Rates	Vendim i K�shillit 1999/198/DPB
5.	Decision of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (, and of the Commission)	Décision des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (, et de la Commission)	Entscheidung der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und der Kommission)	Vendimi i p�rfaq�suesve t� qeverive t� shteteve an�tare (dhe i Komisionit), n� mbledhjen e K�shillit
6.	Decision of the Council and of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council	Décision du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil	Entscheidung des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten	Vendimi i K�shillit dhe i p�rfaq�suesve t� qeverive t� shteteve an�tare n� mbledhjen e K�shillit
7.	Decision of XXX	Décision de XXX	Entscheidung des XXX / Beschluss des XXX	Vendimi XXX

4. Rekomandimet

1.	High Authority Recommendation No 1/64	Recommandation no 1/64 de la Haute Autorit�	Empfehlung Nr. 1/64 der Hohe Behörde	Rekomandimi i Autoritetit t� Lart� nr. 1/64
2.	Commission Recommendation No 245/78/ECSC	Recommandation no 245/78/CECA de la Commission	Empfehlung Nr. 245/78/EGKS	Rekomandim i Komisionit nr. 245/78/KEQ�
3.	Recommendation of XXX	Recommandation de XXX	Empfehlung des XXX	Rekomandim i XXX

5. Akte të tjera

1.	Common Strategy 1999/66/CFSP of the European Council	Stratégie commune 1999/66/PESC du Conseil européen	Gemeinsame Strategie 1999/66/GASP des Europäischen Rates	Strategji e Përbashkët e Këshillit European 1999/66/PPJS
2.	Joint Action 2000/6/CFSP of the Council	Action commune 2000/6/PESC du Conseil	Gemeinsame Action 2000/6/GASP des Rates	Veprim i Përbashkët i Këshillit 2000/6/PPJS
3.	Common Position 2000/45/CFSP of the Council	Position commune 2000/45/PESC du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 2000/45/GASP des Rates	Qëndrim i Përbashkët i Këshillit 2000/45/PPJS
4.	Common Position 1999/302/JHA of the Council	Position commune 1999/302/JAI du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 1999/302/JI des Rates	Qëndrim i Përbashkët 1999/302/DPB i Këshillit
5.	Framework Decision 2000/105/JHA of the Council	Décision-cadre 2000/105/JAI du Conseil	Rahmenbeschluss 2000/105/JI des Rates	Vendim Kuadër 2000/105/DPB i Këshillit
6.	act	Acte	Akte	akt
7.	action programme	programme d'action	Aktionsprogramm	program veprimi
8.	communication <i>nebo</i> notice	communication	Mitteilung	komunikatë ose njoftim
9.	interinstitutional agreement	accord interinstitutionnel	interinstitutionelle Vereinbarung	marrëveshje ndërinstitucionale
10.	interpretative communication	communication interprétative	Mitteilung zu Auslegungsfragen	komunikatë interpretuese
11.	conclusions	conclusions	Schlussfolgerungen	përfundime
12.	general programme	programme général	allgemeines Programm	program i përgjithshëm
13.	Green Paper	livre vert	Grünbuch	Libri i Gjelbër
14.	guideline(s)	orientation(s)	Leitlinie(n)	udhëzim(e)
15.	initiative	initiative	Initiative	nismë
16.	opinion	Avis	Stellungnahme	opinion
17.	pact	pacte	Pakt	pakt
18.	priority programme	programme des priorités	Prioritätenprogramm	program përparësish
19.	report	rapport	Bericht	raport
20.	Final Report	rapport final	Abschlussbericht	raport përfundimtar
21.	resolution	résolution	Entschließung	rezolutë
22.	statement	déclaration	Erklärung	qëndrim
23.	White Paper	livre blanc	Weißbuch	Libri i Bardhë
24.	declaration	déclaration	Erklärung	deklaratë
25.	corrigendum	rectificatif	Berichtigung	korrigjim
26.	code of conduct	code de conduit	Verhaltenskodex, Wohlverhaltensregeln	kodi i sjelljes

27.	treaty	traité	Vertrag	traktat
28.	convention	convention	Übereinkommen	konventë
29.	agreement	accord	Vereinbarung <i>nebo</i> Abkommen	marrëveshje
30.	framework agreement	accord-cadre	Rahmenvereinbarung	marrëveshje kuadër
31.	cooperation agreement	accord de coopération	Kooperations- abkommen	marrëveshje bashkëpunimi
32.	Europe agreement	accord européen	Europa-Abkommen	Marrëveshja e Europës
33.	interim agreement	accord intérimaire	Interimsabkommen	marrëveshje e ndërmjetme
34.	(agreement in the form of an) exchange of letters	(accord sous forme d') échange des lettres	(Abkommen in Form eines) Briefwechsel(s)	marrëveshje në formën e shkëmbimit të letrave
35.	protocol	protocole	Protokoll	protokoll
36.	additional protocol/ supplementary protocol	protocole additionnel/ protocole complémentaire	Zusatzprotokoll	protokoll shtesë (protokoll plotësues)
37.	agreed minute	procès-verbal agréé	vereinbarte Niederschrift	Procesverbali i Rënë Dakord
38.	memorandum of understanding	mémorandum d'accord <i>nebo</i> mémorandum d'entente	Memorandum über Vereinbarung	Memorandum Mirëkuptimi

III. DATA NË DOKUMENTE

of 24 May 1978	du 24 mai 1978	vom 24. Mai 1978	i/e 24 majit 1978
----------------	----------------	------------------	-------------------

IV. LËNDA E DOKUMENTIT

Gjatë përkthimit të emërimit të dokumenteve, është e nevojshme t'i shmangemi faktit që në anglisht ose frengjisht togu emër + mbiemër, të cilët gramatikisht përkojnë në vlerë me rasën gjinore të shqipes, të përkthehen si grup i pandarë së bashku me mbiemrin, pasi në shqip, sikundër dihet mbiemrat e nyjshëm lakohen veçmas emrit që shoqërojnë. Duke lakuar pandarazi grupin, pra duke lakuar vetëm emrin, ata automatikisht shndërrohen në mbiemra të panyjshëm, çka e vështirëson kuptimin në shqip.

Për shembull: (Regulation) establishing the standard import values .../ (Règlement) établissant des valeurs forfaitaires à l'importation .../ (Verordnung) zur Festlegung pauschaler Einfuhrwerte...

Të shtjelluara mund të jenë (sipas rasteve konkrete):

a) fjalia e afërt me përemrat lidhorë "i/e cili/cila" dhe me foljen, për objekte të nënkuptuara por të pashprehura në origjinal:

rregullore, me të cilën përcaktohen vlerat standard të importit....

b) formulimi me parashtesën "për"

rregullore për përcaktimin e vlerave standard të importit...

c) formulimi me parashtesën "për" dhe shmangia (për hir të sintetizmit që kërkon ligjërimi sektorial juridik) nga shprehja

rregullore për vlerat standard të importit...

Zgjidhja e fundit përdoret kryesisht në fjalët si "concerning", "regarding", "relating to".

Directive ... concerning urban waste water treatment / Directive ... relative au traitement des eaux urbaines résiduaires

Direktivë...për pastrimin e ujrave të zeza të qyteteve (dhe asnjëherë "Direktivë që ka të bëjë me...")

As edhe:

"Direktivë...për harmonizimin e direktivave juridike që ka të bëjë me plehrat industriale...."

Në qëndrimet e përbashkëta përdoren formulimet "Common Position on/ concerning/ regarding/ with regard to", "position commune relative à/ concernant", "Gemeinsamer Standpunkt betreffend". Në përkthimin shqip përdoret parafjala "për (objektet)" ose "që ka të bëjë me (objektet)"

Përderisa bëhet fjalë për qëndrim të përbashkët i cili përfshin korrigjimin juridik të objektit të përfshirë në emërtim, sugjerohet të thuhet "që bën fjalë për".

Shembull:

Common Position concerning a prohibition on imports of rough diamonds from Sierra Leone / position commune concernant l'interdiction des importations des diamants bruts de Sierra Leone / Gemeinsamer Standpunkt betreffend die Einfuhrverbot für Rohdiamanten aus Sierra Leone "qëndrimi i përbashkët që bën fjalë për ndalimin e importit të diamanteve të papërpunuara nga Sierra Leone, sepse qëndrimi i përbashkët këtë ndalesë e përcakton dhe e korrigjon. *Common Position on combating terrorism / position commune relative à la lutte contre le terrorisme / Gemeinsamer Standpunkt über die Bekämpfung des Terrorismus.* Edhe kjo shprehje përmban një rregullim juridik të luftës kundër terrorizmit, ndaj përkthehet si më poshtë: «qëndrimi i përbashkët në luftën kundër terrorizmit».

Në rastet e tjera përdoret “për”.

Shembull:

Common Position on Nigeria / position commune relative à Nigérie / Gemeinsamer Standpunkt betreffend Nigeria. “Qëndrimi i përbashkët për Nigerinë” Për analogji edhe *Common Position on International Criminal Court / position commune concernant la Cour pénale internationale / Gemeinsamer Standpunkt zum Internationalen Strafgerichtshof.* Përkthehet “qëndrimi i përbashkët për Gjykatën Penale Ndërkombëtare” meqenëse ky akt nuk e korrigjon Gjykatën Penale Ndërkombëtare. Është e nevojshme që në përkthim si pikënisje faktike dhe semantike të shërbejë teksti ku flitet për qëndrimet e përbashkëta. Për shembull: *Common Position on flight ban in respect of Taliban / position commune concernant l'interdiction des vols à l'encontre de Taliban / Gemeinsamer Standpunkt zu einem Flugverbot betreffend die Taliban* “qëndrimi i përbashkët për ndalimin e fluturimeve në drejtim të Talebaneve” në qoftë se ky ndalim është njoftuar dhe rregulluar në nivel ndërkombëtar.

Përveç qëndrimeve të përbashkëta, si rregulla juridike, sipas Marrëveshjes së Bashkimit Europian, ekzistojnë gjithashtu qëndrime të përbashkëta të tipit procedural sipas paragrafit 251 dhe 252 të marrëveshjes të cilat i trajton Këshilli që merret me propozimet e Parlamentit Europian. Në raste të tilla përdoret kryesisht shprehja “për”.

Në rastet e vecanta janë dokumentet e **ndryshimit** ose **të anulimit** të rregulloreve të tjera.

1.	Directive A amending Directive B	directive A modifiant directive B	Richtlinie A zur Änderung der Richtlinie B	Direktiva A, që ndryshon Direktivën B
2.	Directive A amending and consolidating Directive B	directive A modifiant et codifiant directive B	Richtlinie A zur Änderung und Kodifizierung der Richtlinie B	Direktiva A për ndryshimin dhe kodifikimin e Direktivës B
3.	Directive A repealing Directive B	directive A abrogeant directive B	Richtlinie A zur Aufhebung der Richtlinie B	Direktiva A për shfuqizimin e Direktivës B
4.	Directive A amending Directive B and repealing Directive C	directive A modifiant directive B et abrogeant directive C	Richtlinie A zur Änderung der Richtlinie B und (zur) Aufhebung der Richtlinie C	Direktiva A për ndryshimin e Direktivës B dhe shfuqizimin e Direktivës C
5.	Directive A on ... and amending/ repealing Directive B	directive A visant ..., et modifiant/abrogeant directive B	Richtlinie A zur ... und zur Änderung /Aufhebung der Richtlinie B	Direktiva A për..., dhe që ndryshon/shfuqizon Direktivën B
6.	Directive A adapting to technical progress Directive B	directive A portant adaptations au progrès technique de la directive B	Richtlinie A zur Anpassung der Richtlinie B an den technischen Fortschritt	Direktiva A për përshtatjen e Direktivës B me progresin teknik
7.	Council Directive XXX (amended and consolidated)	Directive XXX du Conseil (modifiée et codifiée)	Richtlinie XXX des Rates (geändert und kodifiziert)	Direktiva XXX (e ndryshuar dhe e kodifikuar) e Këshillit

Ngandonjëherë emërtimi i ndryshimeve të rregullave me formulime të ndryshme, tregon se bëhet fjalë për ndryshime formale si rrjedhojë e ngjarjeve të caktuara (si psh. paraqitja e shteteve të reja anëtare, ndryshimi i nomenklaturës së kombinuar, nënshkrimi i marrëveshjeve ndërkombëtare). Në këto raste është e përshtatshme (po qe se integriteti stilistik i shqipes e lejon) që këtë “argumentim” ta vendosim në fillim të tekstit për objektin, pra përpara emërtimit të direktivës së ndryshuar, pa u ndikuar këtu nga fakti se në origjinal ndodhet në fund. Në këtë mënyrë garantohej gjuhësisht dhe kuptimisht fakti që kjo shtesë nuk konsiderohet si pjesë e emërtimit fillestar të direktivës.

Me përparësi këshillohet të përdoret lidhja “si rrjedhojë” po qe se bëhet fjalë për ndonjë ngjarje (psh “si rrjedhojë e nënshkrimit të një marrëveshjeje tregtare...”) dhe “Duke marrë parasysh që ...” kur bëhet fjalë për një dokument apo për një direktivë (psh. “...duke marrë parasysh marrëveshjen tregtare...”).

Për shembull:

Direktiva A, e cila si rrjedhojë e ndryshimit të nomenklaturës së kombinuar, korrigohet nga shtojca e direktivës B. Direktiva A, si rrjedhojë e hyrjes së Spanjës dhe Portugalisë, sjell ndryshim edhe te direktiva B.

Direktiva A, me të cilën (si rrjedhojë e përfundimit të marrëveshjeve tregtare të shumanëshme në Ciklin Uruguajan), sjell ndryshim edhe te direktiva B.

Vëmendje e posaçme i duhet kushtuar emërimit të dokumenteve për formulimin e ligjeve, dhe në përgjithësi atij formulimi që ka të bëjë me zbatimin e normave juridike. Gjuhët e veçanta përdorin variante nga më të ndryshmet te cilët nuk korespondojnë reciprokisht, por që kanë të njëjtin kuptim. Në shenjueshmërinë e fjalës shqipe është e nevojshme që ato të unifikohen sa më shumë.

1.	Directive A	laying down	(detailed) rules for (the) application of (detailed) rules/provisions for (the) implementation of (detailed) implementing rules/provisions for/to the	Directive B
	Directive A	arrétant portant	modalités d'application de règles d'application de règles d'exécution de dispositions pour l'application de	la directive B
	Richtlinie A	zur Festlegung von mit	Durchführungsbestimmungen zur Durchführungsvorschriften zur Anwendungsbestimmungen zur Anwendungsvorschriften zur Bestimmungen zur Durchführung der Bestimmungen zur Anwendung der	Richtlinie B
	Direktiva A	për përcaktimin e	rregullave (të hollësishme) për aplikimin e rregullave ose të dispozitave (të hollësishme) për zbatimin e rregullave ose të dispozitave zbatuese të...	Direktivës B

Shënime:

1) Është e nevojshme të mbahet parasysh ndryshimi themeltar: “aplikimi i rregullave” = pranimi i normave juridike të hollësishme “zbatimi i rregullave” = përdorimi i tyre në praktikë. Anglishtja dhe gjermanishtja dhe në rastin e parë mund të kenë fjalën “zbatim”. Në gjuhën shqipe fjala “zbatim” përdoret për kontekstet e vënies në praktikë, kurse fjala “aplikim” për rastet e referimit apo përdorimit të instrumenteve ligjore.

2) Në rregullat e zbatuara nuk përkthehet “detajimi” (“detailed”). Për shembull, rregulli mund të jetë: i *përgjithshëm* (general, générales, allgemeine), i *përbashkët* (common, communes, gemeinsame), *plotësues* (additional, additionnelles, zusätzliche)..

3) Kryesisht përdoren:

- *Aplikimi i rregullave për* (dhe këtu është fjala për tërësinë e rregullimeve juridike si për shembull të sistemeve, programeve, masave; por në asnjë mënyrë rregulla për zbatim...)

- *Zbatimi i rregullave për* (objektin e caktuar ose zonën).

4) Duke patur parasysh që origjinalet në këtë çështje, shpeshherë nuk përkrijnë me terminologjinë e dhënë, atëherë në gjuhën shqipe nuk bëhet ndryshimi midis “(detailed) rules/provisions”, “modalités/règles/dispositions” a “Bestimmungen/Vorschriften”.

5) Në shprehjet “(detailed) rules for application” “modalités d’application” fjala aplikim mund të tregojë “zbatueshmëri” në kuptimin e përcaktuar në pikën 1 (p.sh “rules for application of VAT” = “rregulla për aplikimin e TVSH-së”). Në këto raste përkthimi “zbatimi i rregullave” nuk përdoret.

Ekziston dhe varianti i shkurtër i emërtimeve të rregullave që duhen zbatuar:

2.	Directive A implementing Directive B	directive A portant application de la directive B	Richtlinie A zur Durchführung der Richtlinie B	Direktiva A në zbatim të Direktivës B
----	--------------------------------------	---	--	---------------------------------------

Kategori të tjera te veçanta janë dhe rregullat që përcaktojnë përjashtimet ndër ligje:

1.	Regulation A concerning the derogation(s) ... from Regulation B	règlement A portant/ relatif à la/aux ... dérogation(s) au règlement B	Verordnung A betreffend die Abweichung(en) ... von der Verordnung B	Rregullorja A për derogimet nga Rregullorja B
2.	Regulation A laying down derogations /measures derogating from...	règlement A arrêtant les mesures dérogatoires à...	Verordnung A mit den abweichenden Maßnahmen von...	Rregullorja A për përcaktimin e derogimeve (të masave deroguese) nga...
3.	Regulation A derogating /providing for a derogation from Regulation B	règlement A dérogeant au règlement B	Verordnung A zur Abweichung von der Verordnung B	Rregullorja A për derogimin nga/për një derogimnga) Rregullorja B
4.	Regulation A granting Portugal a derogation from Regulation B	règlement A dérogeant pour le Portugal au règlement B	Verordnung A über die Abweichung Portugals von der Verordnung B	Rregullorja A për një derogim të Portugalisë nga Rregullorja B
5.	Regulation A derogating from and amending Regulation B	règlement A dérogeant au et modifiant règlement B	Verordnung A zur Abweichung und Änderung von der Verordnung B	Rregullorja A për derogimin nga Rregullorja B dhe për ndryshimin e saj

Përmendja e bazave juridike të qëndrimeve dhe veprimeve te përbashkëta

1.	defined by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	définie par le Conseil sur la base de l'article X du traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union festgelegt	përcaktuar nga Këshilli, në bazë të nenit X të Traktatit të Bashkimit Europian
2.	adopted by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	adoptée par le Conseil sur la base de l'article X du traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union angenommen	miratuar nga Këshilli, në bazë të nenit X të Traktatit të Bashkimit Europian

Rregullore që kanë të bëjnë me marrëveshje dhe vendosmëri te organeve të përziara:

1.	on the conclusion (signature) of the agreement (between the European Community and...)	concernant (relatif à) la conclusion (la signature) de l'accord (entre la Communauté européenne et...)	über den Abschluss (Unterschrift) des Abkommens (zwischen der Europäischen Gemeinschaft und...)	për përfundimin (nënshkrimin) e Marrëveshjes (ndërmjet Komunitetit Europian dhe ...)
2.	... and laying down provisions for its implementation	... et arrêtant des dispositions pour son application	... und zur Festlegung von Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen	...dhe që përcakton dispozitat për zbatimin e saj/tij

3.	approving the conclusion by the Commission of the Agreement X	portant approbation de la conclusion par la Commission de l'accord X	zur Zustimmung an die Kommission für den Abschluss der Vereinbarung X	për miratimin e nënshkimit të Marrëveshjes X nga Komisioni
4.	based on (drawn up on the basis of) Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	(établie) sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	në bazë të (hartuar në bazë të) nenit K.3 (34) të Traktatit të Bashkimit European, për
5.	drawing up the Convention on	établissant la convention relative à	über die Ausarbeitung des Übereinkommens über	hartimin e Konventës për
6.	drawing up the Convention based on Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	portant établissement de la convention sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	über die Fertigstellung des Übereinkommens aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	hartimin e Konventës në bazë të nenit K.3 (34) të Traktatit të Bashkimit European, për
7.	on the application of Decision / Recommendation	concernant (relatif à) l'application de la décision/recommandation	über die Durchführung des Beschlusses / der Empfehlung	për zbatimin e Vendimit (Rekomandimit)

V. PLOTËSUES INFORMATIV

Dallohen këto tipe plotësuesish informativë

1. Informacion për njoftimin e të adresuarit (po qe se është i nevojshëm për vlefshmërinë e aktit)

notified under document number C(1998) 3154	notifiée sous le numéro C(1998) 3154	Bekanntgegeben unter Aktenzeichen K(1998) 3154	njoftuar sipas dokumentit numër C(1998) 3154
---	--------------------------------------	--	--

2. Informacion për rëndësinë që ka hapësira ekonomike e Europës.

Text with EEA relevante; Texte présentent de l'intérêt pou l'EEE; Text von Bedeutung für den EWR; Tekst kuptimi i të cilit lidhet me EHP-në

3. Informacion për shqyrtimin e gjuhëve

Only the XXX text is authentic; Le texte en langue XXX est le seul faisant foi Nur der XXX; Text ist verbindlich; Vetëm texti XXX është autentik

4. Numri i dokumenteve, po qe se ai nuk shfaqet në pjesën e parë

1.	97/83/EC	97/83/CE	97/83/EG	97/83/KE
2.	84/255/EEC	84/255/CEE	84/255/EWG	84/255/KEE
3.	95/614/ECSC	95/614/CECA	95/614/EGKS	95/614/KEQÇ
4.	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Euratom
5.	95/1/EC, Euratom, ECSC	95/1/CE, Euratom, CECA	95/1/EG, Euratom, EKGS	95/1/KE, Euratom, KEQÇ
6.	97/105/JHA	97/105/JAI	97/105/JI	97/105/DPB
7.	99/12/CFSP	99/12/PESC	99/12/GASP	99/12/PPJS

8.	ECB/1998/17	BCE/1998/17	EZB/1998/17	BQE/1998/17
9.	97/662/CMS	97/662/CEM	97/662/MSÜ	97/662/CMS
10.	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04
11.	COM(93) 299 final	COM(93) 299 final	KOM(93) 299 endg.	KOM(93) 299 përfundimtar
12.	SEC(89) 2187 final	SEC(89) 2187 final	SEC(89) 2187 endg.	SEC(89) 2187 përfundimtar
13.	PE 220.895/fin.	PE 220.895/fin.	EP 220.895/end.	PE 220.895/përfundimtar
14.	ESC 236/94	CES 236/94	WSA 236/94	KES 236/94

VI. EMËRTIMI I INSTITUCIONIT QË LËSHON AKTIN

Rastet më të shpeshta janë:

1.	The European Council	Le Conseil européen	Der Europäische Rat	Këshilli European
2.	The Council of the European Union	Le Conseil de l'Union européenne	Der Rat der Europäischen Unie	Këshilli i Bashkimit European
3.	The Council of the European Communities	Le Conseil des Communautés européennes	Der Rat der Europäischen Gemeinschaften	Këshilli i Komuniteteve Europiane
4.	The Council of the European Economic Community	Le Conseil de la Communauté économique européenne	Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	Këshilli i Komunitetit Ekonomik European
5.	The Council of the European Atomic Energy Community	Le Conseil de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Der Rat der Europäischen Atomgemeinschaft	Këshilli i Komunitetit European të Energjisë Atomike
6.	The European Parliament	Le Parlement européen	Der Europäische Parlament	Parlamenti European
7.	The European Parliament and the Council of the European Union	Le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne	Der Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union	Parlamenti European dhe Këshilli i Bashkimit European
8.	The High Authority	La Haute Autorité	Die Hohe Behörde	Autoriteti i Lartë
9.	The Commission of the European Communities	La Commission des Communautés européennes	Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften	Komisioni i Komuniteteve Europiane
10.	The Commission of the European Economic Community	La Commission de la Communauté économique européenne	Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	Komisioni i Komunitetit Ekonomik European
11.	The Commission of the European Atomic Energy Community	La Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Die Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft	Komisioni i Komunitetit European të Energjisë Atomike

12.	The Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and the Commission of the European Communities)	Les représentants des gouvernements des Etats membres des Communautés européennes, réunis au sein du Conseil (,et la Commission des Communautés européennes)	Die im Rat vereinigte Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften)	Përfaqësuesit e qeverive të shteteve anëtare, të mbledhur në Këshill (dhe Komisioni i Komuniteteve Europiane)
13.	The Governing Council of the European Central Bank	Le Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne	Der EZB-Rat	Këshilli Drejtues i Bankës Qendrore Europiane
14.	The General Council of the European Central Bank	Le Conseil général de la Banque centrale européenne	Der Erweiterte Rat der EZB	Këshilli i Përgjithshëm i Bankës Qendrore Europiane
15.	The Board of Governors (of the European Investment Bank)	Le Conseil des gouverneurs (de la Banque européenne d'investissement)	Der Rat der Gouverneure (der Europäischen Investitionsbank)	Bordi i Guvernorëve (të Bankës Europiane të Investimeve)
16.	The Court	La Cour	Der Hof	Gjykata
17.	The Court of Justice	La Cour de justice	Der Gerichtshof	Gjykata e Drejtësisë
18.	The Court of First Instance	Le Tribunal de la première instance	Das Gericht erster Instanz	Gjykata e Shkallës së Parë
19.	The Economic and Social Committee	Le comité économique et social	Der Wirtschafts- und Sozialausschuss	Komiteti Ekonomik dhe Social
20.	The Committee of Regions	Le comité des régions	Der Ausschuss der Regionen	Komiteti i Rajoneve
21.	The Court of Auditors	La Cour des comptes	Der Rechnungshof	Gjykata e Llogarive
22.	The Management Board (of Europol)	Le Conseil d'administration (d'Europol)	Verwaltungsrat (des Europolis)	Bordi i Menaxhimit (të Europol-it)
23.	The Supply Agency (of the European Atomic Energy Community)	L'Agence d'approvisionnement (de la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Die Versorgungsagentur (der Europäischen Atomgemeinschaft)	Agjencia e Furnizimit (e Komunitetit European të Energjisë Atomike)
24.	The Consultative Committee (of the European Coal and Steel Community)	Le Comité consultatif (de la Communauté européenne du Charbon et de l'acier)	Der Beratende Ausschuss (der Europäischen Kohl- und Stahlgemeinschaft)	Komiteti Konsultativ (i Komunitetit European të Qymyrit dhe të Çelikut)

VII. ZGJIDHJA JURIDIKE

1. Përbërja eventuale e Këshillit

meeting in the composition of the Heads of State or Government	réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement	in der Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs	takim në formatin e Kryetarëve të Shteteve dhe Qeverive
--	---	--	---

2. Heqja dorë nga legjislacioni parësor

1.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Article 28 thereof,	vu le traité XXX, et notamment son article 28,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf Artikel 28,	Duke pasur parasysh Traktatin XXX dhe, në veçanti, nenin 28 të tij
2.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Articles 121 and 122 thereof, in conjunction with Article 300(1),	vu le traité XXX, et notamment ses articles 121 et 122 en liaison avec l'article 300, paragraphe 1,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf die Artikel 121 und 122 in Verbindung mit Artikel 300 Absatz 1,	Duke pasur parasysh Traktatin XXX dhe, në veçanti, nenin 121 dhe 122 të tij, në lidhje me nenin 300, pika 1
3.	Having regard to the 1979 Act of accession, and in particular Article 26(1) thereof,	vu l'acte d'adhésion du 1979, et notamment son article 26 paragraphe 1,	gestützt auf die Beitrittsakte von 1979, insbesondere auf Artikel 26 Absatz 1,	Duke pasur parasysh Aktin e Anëtarësimit të vitit 1979 dhe, në veçanti, nenin 26, pika 1 të tij
4.	Having regard to Article 29 of the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (hereinafter referred to as the "Statute"),	vu l'article 29 des statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne (ci-après dénommés "statuts"),	gestützt auf Artikel 29 der Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank (nachfolgend als "Satzung" bezeichnet),	Duke pasur parasysh nenin 29 të Statutit të Sistemit Europian të Bankave Qendrore dhe të Bankës Qendrore Europiane (më poshtë: "Statuti")

3. Udhëzimi përfundimtar për legjislacionin dytësor

Having regard to Regulation (Directive, Decision...) XXX, and in particular Article 9 thereof,	vu le règlement (directive, décision...) XXX, et notamment son article 9,	gestützt auf die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX, insbesondere auf Artikel 9,	Duke pasur parasysh Rregulloren (Direktivën, Vendimin...)XXX dhe, në veçanti, nenin 9 të saj/të tij
Recalling Council decision XXX ...	rappelant la décision XXX du Conseil ...	unter Bezugnahme auf den Beschluss XXX des Rates ...	Duke pasur parasysh vendimin XXX të Këshillit

4. Udhëzim për procesin përgatitor

1.	Having regard to the proposal from the Commission,	vu la proposition de la Commission,	auf Vorschlag der Kommission,	Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,
2.	Having regard to the proposal submitted by the Commission after consultation with the Advisory Committee set up by (provided for in) the above Regulation,	vu la proposition de la Commission, soumise après consultation du comité consultatif créé (prévu) par ledit règlement,	auf Vorschlag der Kommission, vorgelegt nach Anhörung des mit der genannten Verordnung geschaffenen (in der genannten Verordnung vorgesehenen) Beratenden Ausschusses,	Duke pasur parasysh propozimin e paraqitur nga Komisioni pas këshillimit me Komitetin Këshillimor të krijuar (të parashikuar) sipas Rregullores së mësipërme

3.	Having regard to the proposal from the Commission submitted after consultation within the Advisory Committee,	vu la proposition de la Commission, présentée après consultations au sein du comité consultatif créé / prévu par ledit règlement,	auf Vorschlag der Kommission nach Konsultationen in dem Beratenden Ausschuss,	Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit, të paraqitur pas këshillimit me Komitetin Këshillimor
4.	Having regard to the draft Regulation (Directive, Decision...) submitted by the Commission,	vu le projet de règlement (directive, décision...) soumis par la Commission,	nach Kenntnisnahme des von der Kommission vorgelegten Verordnungs- (Richtlinien-, Entscheidungs-) entwurfs,	Duke pasur parasysh Projektregulloren (Direktivën, Vendimin...) e paraqitur nga Komisioni
5.	Having regard to the Recommendation of the Commission,	vu la recommandation de la Commission,	auf Empfehlung der Kommission,,	Duke pasur parasysh Rekomandimin e Komisionit,
6.	Having regard to the Recommendation (of the Governing Council) of the European Central Bank,	vu la recommandation (du Conseil des gouverneurs) de la Banque centrale européenne,	gestützt auf die Empfehlung (des EZB-Rates) der Europäischen Zentralbank,	Duke pasur parasysh Rekomandimin e (Këshillit Drejtues) Bankës Qendrore Europiane
7.	Having regard to the request made by XXX	vu la demande présentée par XXX	gestützt auf den Antrag XXXs	Duke pasur parasysh kërkesën e bërë nga XXX
8.	Having obtained the agreement of the Member States,	après avoir recueilli l'accord des Etats membres,	im Einvernehmen mit den Mitgliedstaaten,	Pas marrjes së miratimit nga shtetet anëtare
9.	In cooperation with the European Parliament,	en coopération avec le Parlement européen,	in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament,	Në bashkëpunim me Parlamentin European
10.	Having regard to the opinion of the European Parliament,	vu l'avis du Parlement européen,	nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments,	Duke pasur parasysh mendimin e Parlamentit European
11.	Having regard to the assent of the European Parliament,	vu l'avis conforme du Parlement européen,	nach Zustimmung des Europäischen Parlaments,	Duke pasur parasysh pëlqimin e Parlamentit European
12.	Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,	vu l'avis du Comité économique et social,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses,	Duke pasur parasysh mendimin e Komitetit Ekonomik dhe Social
13.	Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	vu l'avis du Comité des régions,	nach Stellungnahme des Ausschusses der Regionen,	Duke pasur parasysh mendimin e Komitetit të Rajoneve
14.	Having regard to the opinion of the Court of Justice,	vu l'avis de la Cour de justice,	nach Stellungnahme des Gerichtshofes,	Duke pasur parasysh mendimin e Gjykatës së Drejtësisë
15.	Having regard to the opinion of the Court of Auditors,	vu l'avis de la Cour des comptes,	nach Stellungnahme des Rechnungshofes,	Duke pasur parasysh mendimin e Gjykatës së Llogarive
16.	Having regard to the opinion of the Monetary Committee,	vu l'avis du Comité monétaire,	nach Stellungnahme des Währungsausschusses	Duke pasur parasysh mendimin e Komitetit Monetar

17.	Having regard to the opinion of the Economic and Financial Committee,	vu l'avis du Comité économique et financier,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Finanzausschusses,	Duke pasur parasysh mendimin e Komitetit Ekonomik dhe Financiar
18.	Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,	vu l'avis du comité du statut,	nach Stellungnahme des Statutsbeirats,	Duke pasur parasysh mendimin e Komitetit të Statuteve
19.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 (189c) of the Treaty,	statuant conformément à la procédure visée à l'article 252 (189 C) du traité,	gemäß dem Verfahren des Artikels 252 (189c) des Vertrags,	Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 252 (189, germa c) të Traktatit
20.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 (189b) of the Treaty, in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on XXX,	statuant conformément à la procédure visée à l'article 251 (189 B) du traité, au vu du projet commun approuvé le XXX par le comité de conciliation,	gemäß dem Verfahren des Artikels 251 (189b) des Vertrags, in Kenntnis des vom Vermittlungsausschuss am XXX gebilligten gemeinsamen Entwurfs,	Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251(189, germa b) të Traktatit, në lidhje me tekstin e përbashkët të miratuar nga Komiteti i Pajtimit për XXX
21.	Acting in accordance with the voting rules laid down in ...	statuant conformément aux règles de vote visées à...	gemäß den Abstimmungsregeln in...	Duke vepruar në përputhje me rregullat e votimit të përcaktuara në...
22.	Having regard to the contribution of the General Council of the European Central Bank provided in accordance with Article 47.2 of the Statute,	vu la contribution du Conseil général de la Banque centrale européenne, apportée conformément à l'article 47.2 des statuts,	unter Berücksichtigung der gemäß Artikel 47.2 der Satzung eingeholten Ansichten des Erweiterten Rates der Europäischen Zentralbank;	Duke pasur parasysh kontributin e Këshillit të Përgjithshëm të Bankës Qendrore Europiane, në përputhje me nenin 47.2 të Statutit
23.	Having consulted (After Consultation of) the Consultative Committee,	après avoir recueilli l'avis (après consultation) du Comité consultatif,	nach Anhörung des Beratenden Ausschusses,	Pas këshillimit me Komitetin Konsultativ
24.	...and with the (unanimous) assent of the Council,	...et sur avis conforme du Conseil (statuant à l'unanimité),	...und mit (Einstimmiger) Zustimmung des Rates,	...dhe me pëlqimin (unanim) të Këshillit
25.	In agreement with the Commission,	en accord avec la Commission,	im Einvernehmen mit der Kommission,	Në marrëveshje me Komisionin
26.	Having taken into account XXX,	ayant pris acte de XXX,	in Kenntnis XXX,	Pas marrjes parasysh të XXX

VIII. ARGUMENTIMI

1. Sistemi i vjetër (për rregullat e botuara deri 31 maj 1999)

- Rregullimi në përgjithësi është drejtuar nga versioni francez, me disa ndryshime në anglisht; gjermanishtja është e ndryshme,
- Pikat e argumentimit fillojnë me germa të vogla dhe mbarojnë me mesatare, duke përfshirë pikën e fundit të argumentimit, e cila mbaron me vizë,

- c) Fjalitë e veçanta brenda pikave janë të argumentuara,
 d) Çdo pikë e argumentimit, fillon me fjalën “duke pasur parasysh se”; brenda pikave argumentohen fjalitë e veçanta të cilat shoqërohen vetëm me lidhësen “se”,
 e) Pikat e argumentimit janë të paraqitura me numra, atëherë kur ky numërim është edhe në original.

Whereas AAA; whereas BBB and whereas CCC; èhereas DDD;	considérant que AAA; que BBB et que CCC; que DDD;	duke pasur parasysh që AAA; duke pasur parasysh që BBB dhe duke pasur parasysh që CCC; duke pasur parasysh që DDD
--	---	---

2. Sistemi i ri (për rregullat e publikuara nga 1 qershori 1999)

- a) Argumentimi është i kufizuar me fjalët: “duke marrë parasysh këto argumente” dhe dy pika,
 b) Zërat e argumentimit bëhen me germa të vogla dhe zëri i fundit i argumentimit përfundon me vizë,
 c) Fjalitë e veçanta, brenda pikëve te argumentimit janë te ndara me pikë dhe fillojnë me germa të mëdha,
 d) Nuk shtihet asnjë shprehje në kllapa,
 e) Zërat e argumentimit janë të renditur numerikisht.

Whereas:	considérant ce qui suit:	in Erwägung nachstehender Gründe:	Duke pasur parasysh që
----------	--------------------------	-----------------------------------	------------------------

3. Përrjashtim

Në disa raste, preambula është e ndarë dhe pjesët e veçanta te saj shfaqen në format mbishkrues. Kjo gjendje shfaqet sidomos në vendimet që kanë të bëjnë me ndihmat shtetërore dhe dumpingët. Në këto raste, renditen të parët zërat e veçanta. Argumentimi fillon me gërma të mëdha dhe mbaron me pikë, duke përjashtuar zërat e argumentimit, të cilat përfundojnë me vizë.

4. Disa zëra standard të argumentimit

1.

(Whereas) Adoption of this Directive constitutes the most appropriate means of attaining the desired objectives; whereas this Directive is limited to the minimum necessary to attain these objectives and does not go beyond what is needed for this purpose;
(considérant que) l'adoption de la présente directive constitue le moyen le plus approprié pour la réalisation des objectifs visés; (que) cette directive se limite au minimum requis pour atteindre ces objectifs et n'excède pas ce qui est nécessaire à cette fin;
Der Erlaß dieser Richtlinie ist das am besten geeignete Mittel zur Erreichung der angestrebten Ziele. Diese Richtlinie beschränkt sich auf das Mindestmaß, das zur Erreichung dieser Ziele erforderlich ist, und überschreitet nicht das zu diesem Zweck notwendige Maß.
(Duke pasur parasysh që) Miratimi i kësaj direktive përbën mjetin më të përshtatshëm për të arritur objektivat e parashikuar; duke pasur parasysh që kjo direktivë kufizohet në minimumin e nevojshëm për arritjen e këtyre objektivave dhe nuk tejkalon atë që nevojitet për këtë qëllim

2.

(Whereas) This Directive concerns the European Economic Area (EEA) and (whereas) the procedure under Article 99 of the Agreement on the European Economic Area has been complied with;
(considérant que) la présente directive concerne l'Espace économique européen (EEE) et (que) la procédure de l'article 99 de l'accord sur l'Espace économique européen a été respectée
Diese Richtlinie betrifft den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR); das Verfahren des Artikels 99 des Vertrags über den Europäischen Wirtschaftsraum wurde beachtet.

(Meqë) Kjo direktivë ka të bëjë me Zonën Ekonomike Europiane (ZEE) dhe (duke pasur parasysh që) procedura sipas nenit 99 të Marrëveshjes për Zonën Ekonomike Europiane është në përputhje me

3.

(Whereas) The measures provided for in this Regulation (Directive) are in accordance with the Opinion of the XXX Committee,

(considérant que) les mesures prévues au présent règlement (à la présente directive) sont conformes à l'avis du comité XXX,

Die in dieser Verordnung (Richtlinie) vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Ausschusses XXX -

(Duke pasur parasysh që) Masat e parashikuara në këtë rregullore (direktivë) janë në përputhje me Mendimin e Komitetit XXXX

4.

(Whereas) The XXX Committee has not delivered an opinion within the time limit set by the chairman,

considérant que le comité XXX n'a pas émis d'avis dans le délai imparti par son président,

Der Ausschuss XXX hat nicht innerhalb der ihm von seinem Vorsitzenden gesetzten Frist Stellung genommen -

(Duke pasur parasysh që) Komiteti XXX nuk ka dhënë mendim brenda afatit kohor të përcaktuar nga kryetari

5.

(whereas) the measures necessary for the implementation of this directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission;

(considérant que) les mesures nécessaires pour la mise en œuvre de la présente directive sont arrêtées en conformité avec la décision 1999/468/EC du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission;

Die zur Durchführung dieser Richtlinie erforderlichen Maßnahmen sollten gemäß dem Beschluss 1999/468/EG des Rates vom 28. Juni 1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausübung der der Kommission übertragenen Durchführungsbefugnisse erlassen werden.

(Duke pasur parasysh që) Masat e nevojshme për zbatimin e kësaj direktive duhet të miratohen në përputhje me Vendimin e Këshillit 1999/468/KE të 28 qershorit 1999 që përcakton procedurat për ushtrimin e kompetencave zbatuese që i janë dhënë Komisionit

6.

(Whereas) In accordance with Article(s) 12.1 and (Article) 14.3 of the Statute (of the European System of Central Banks and of the European Central Bank), ECB guidelines form an integral part of Community law,

(considérant que) conformément aux articles 12. et 14.3 de statuts (du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne, les orientations de la BCE font partie intégrante du droit communautaire,

Gemäß Artikel 12.1 und 14.3 der Satzung (des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank) sind die Leitlinien der EZB integraler Bestandteil des Gemeinschaftsrechts,

(Duke pasur parasysh që) Në përputhje me nenin (nenet) 12, pika 1 dhe nenin 14, pika 3 të Statutit (të Sistemit European të Bankave Qendrore dhe të Bankës Qendrore Europiane), udhëzuesit e BQE-së përbëjnë një pjesë të pandarë të së drejtës komunitare

7.

In agreement with the Commission
en accord avec la Commission
im Einvernehmen mit der Kommission
Në marrëveshje me Komisionin

8.

After consulting the Commission
après consultation de la Commission
nach Anhörung der Kommission
Pas këshillimit me Komisionin

IX. FORMULA E PRANUAR

1.	Has (have) adopted this Regulation	a (ont) arrêté le présent règlement	hat (haben) folgende Verordnung erlassen	Ka (kanë) miratuar këtë Rregullore
2.	Has adopted this Financial Regulation	a arrêté le présent règlement financier	hat folgende Finanzregelung erlassen	Ka miratuar këtë Rregullore financiare
3.	Has (have) adopted this Directive	a (ont) arrêté la présente directive	hat (haben) folgende Richtlinie erlassen	Ka (kanë) miratuar këtë Direktivë
4.	Has (have) adopted this Decision	a (ont) arrêté la présente décision	hat (haben) folgende Entscheidung erlassen	Ka (kanë) miratuar këtë Vendim
5.	Has (have) decided as follows	décide (décident)	beschließt (beschliessen)	Ka (kanë) vendosur si vijon
6.	Has adopted this Common Strategy (Joint Action, Common Position, Framework Decision)	a arrêté la présente stratégie commune (action commune, position commune, décision-cadre)	hat folgende gemeinsame Strategie (gemeinsame Aktion, gemeinsamen Standpunkt, Rahmenbeschluss)	Ka miratuar këtë Strategji të Përbashkët (Veprim të Përbashkët, Qëndrim të Përbashkët, Vendim kuadër)
7.	Hereby recommends (Member States)	recommande (aux Etats membres)	empfiehlt (den Mitgliedstaaten)	Rekomandon (shtetet anëtare)
8.	Hereby invites the Commission to	invite la Commission à	ersucht die Kommission	Fton Komisionin të
9.	Hereby adopts this Resolution	adopte la présente résolution	nimmt folgende EntschlieÙung an	Miraton këtë rezolutë
10.	Has (have) agreed as follows	Convient (conviennent) de (ce qui suit)	kommt (kommen) ëie folgt überein	Ka (kanë) rënë dakord si vijon
11.	Have decided to conclude the following agreement	ont décidé de conclure le présent accord	haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen	Kanë vendosur të lidhin marrëveshjen e mëposhtme
12.	Have agreed on following provisions	sont convenus des dispositions qui suivent (suivantes)	sind an folgenden Bestimmungen übereinkommen	Kanë rënë dakord për dispozitat e mëposhtme

Pjesa I. - Ndarja e tekstit

Ndarja e tekstit të dokumenteve, orientohet nga origjinali, gjatë të cilit përdoren këto emërtime:

A. Ndarja e lartë

1.	part	partie	Teil	pjesë
2.	title	titre	Titel	titull
3.	chapter	chapitre	Kapitel	kapitull
4.	section	section	Abschnitt	seksion
5.	subsection	sous-section	Unterabschnitt	nënseksion

B. Ndarja bazë

1.	Article	article	Artikel	nen
2.	Sole Article	article unique	Einzelne Artikel	nen i vetëm
3.	Point	point	Nummer	pikë

C. Ndarja e ulët

Ndarja e ulët nga ana terminologjike nuk është gjithmonë unike dhe e sistemuar; për pikëzimet në gjuhën shqipe është e nevojshme që gjithmonë t'i hidhet një sy kontekstit dhe përkufizimeve:

1.	paragraph	paragraphe	Absatz	paragraf
2.	subparagraph (<i>ale éastojen paragraph</i>)	alinéa	Unterabsatz	nënparagraf
3.	point (<i>pas nënparagrafit</i>)	point	Buchstabe	germë
4.	indent	tiret	Gedenkstrich	ndarje
5.	subindent	sous-tiret	Untergedenkstrich	nënndarje
6.	phrase	phrase	Satz	fjali

Pjesët e tjera, të shënuara shpesh si – point/point/Nummer,- i emërtojmë:

- a) Pjesët, kur bëhet fjalë për një tërësi në nivelin e nenit, por mbi nivelin e frazave (të kufizuara me germa të mëdha dhe me pikë);
- b) Pikët, kur bëhet fjalë për një tërësi në nivelin e nenit. Pika shpeshherë është:
 - i) numër i vogël romak me kllapa
 - ii) numër arab me kllapa;
 - iii) numër arab me pikë (kryesisht në risime)

Në qoftë se shfaqen shumë nga këto ndarje afër njëra-tjetrës, atëherë disa prej tyre mund t'i emërtojmë me fjalë të tjera të përshtatshme.

D. Pjesë të veçanta të dokumenteve dhe ndarja e tyre

Rregullat shoqërohen me shtojca

1.	Annex	annexe	Anhang	Shtojcë
2.	Annex I / Annex A	annexe I / annexe A	Anhang I / Anhang A	Shtojca I/Shtojca A
3.	Annex B to / of Directive X	annexe B à / de la directive X	Anhang B zur / der Richtlinie X	Shtojca B e/ e Direktivës X

Forma e shtojcave është më e çlirët se forma e tekstit kryesor

Shtojcat përmbajnë tekstet e natyrave të ndryshme si p.sh:

1.	Appendix	supplément / appendice	Anlage	Ndarje
2.	Appendix B2 to Annex B to Directive X	appendice B2 de l'annexe B de la directive X	Anhang B Anlage B2 der Richtlinie X	Ndarja B2 e Shtojcës B të Direktivës X
3.	List	liste	Liste	listë
4.	Schedule	échancier	Fälligkeitsplan	program
5.	Timetable	calendrier	Zeitplan	afat kohor
6.	Table	tableau	Tabelle	tabelë
7.	Correlation table	tableau de correspondance	Entsprechungs-tabelle	tabelë ndërsjellshmërie

E. Nomenklatura e kombinuar, Tarifat dhe Sistemi i harmonizuar.

Nomenklatura e kombinuar dhe Tarifat, ndahet në

1.	section	section	Abschnitt	seksion
2.	(tariff) heading	position (tarifaire)	(Tarif-)Position, Tarifnummer	ndarje tarifore
3.	subheading	sous-position	Unterposition	nënndarje
4.	(CN / Taric) subheading	sous-position (NC / Taric)	Unterposition (KN / Taric)	nënndarje (NK/Taric)

F. Klasifikimi statistikor ES (si p.sh NACE rev. 1, COICOP)

Kodi alfabetik	
1.section Abschnitt seksion (1 germë e madhe)	
2.subsection sous-section Unterabschnitt nënseksion (2 germa të mëdha)	
Kodi me numra	
1.2-digit level (division) dyshifrore (ndarje)	le niveau à deux chiffres (division) zweistellige Ebene (Abteilung)
2.3-digit level (group) treshifror (grup)	le niveau à trois chiffres (groupe) dreistellige Ebene (Gruppe)
3.4-digit level (class) katërshifrore (klasë)	le niveau à quatre chiffres (classe) vierstellige Ebene (Klasse)
4.5-digit level (sub-class) pesëshifrore (nënklasë)	le niveau à cinq chiffres (sous-classe) fünfstellige Ebene (Unterklasse)

Pjesa II. - Emërtimi i dispozitave

1.	Aim <i>nebo</i> Purpose	Objectif <i>nebo</i> Objet	Zielsetzungen <i>nebo</i> Zweck	qëllim
2.	Scope <i>nebo</i> Field of application	Étendue <i>nebo</i> Portée <i>nebo</i> Champ d'application <i>nebo</i> Domaine d'application	Geltungsbereich <i>nebo</i> Anwendungsbereich	fushë zbatimi
3.	Definitions	Définitions	Begriffsbestimmungen	përkufizime
4.	Subsidiary definitions	Définitions subsidiaires	Ergänzende Begriffsbestimmungen	përkufizime ndihmëse
5.	Basic provisions	Dispositions de base	Grundbestimmungen	dispozita kryesore
6.	General provisions	Dispositions générales	Allgemeine Bestimmungen	dispozita të përgjithshme
7.	Miscellaneous provisions	Dispositions diverses	Sonstige Bestimmungen	dispozita të ndryshme
8.	Other provisions	Autres dispositions	Andere Bestimmungen	dispozita të tjera
9.	Notification and reporting	Notification et rapports	Mitteilung und Berichte	njoftim dhe raportim
10.	Technical adjustments	Adaptations techniques	Technische Anpassungen	rregullime teknike
11.	Advisory Committee	Comité consultatif	Beratender Ausschuss	Komitet Këshillimor
12.	Advisory (Committee) procedure	Procédure (de comité) consultatif	Verfahren des beratenden Ausschusses	procedura e Komitetit Këshillimor/procedurë këshillimore
13.	Management Committee	Comité de gestion	Verwaltungsausschuss	Komitet Menaxhimi
14.	Management (Committee) procedure	Procédure (de comité) de gestion	Verfahren des Verwaltungsausschusses	procedura e Komitetit të Menaxhimit/procedurë menaxhimi
15.	Regulatory Committee	Comité de réglementation	Regelungsausschuss	Komitet Rregullator
16.	Regulatory (Committee) procedure	Procédure (de comité) de réglementation	Verfahren des Regelungsausschusses	procedura e Komitetit Rregullator/procedurë rregullatore
17.	Safeguard procedure	Procédure de sauvegarde	Schutzverfahren	procedurë mbrojtëse
18.	Liaison with the authorities of the Member States	Liaison avec les autorités compétentes des Etats membres	Verbindung mit den Behörden der Mitgliedstaaten	bashkërendim me autoritetet e shteteve anëtare
19.	Transitional provisions	Dispositions transitoires	Übergangsbestimmungen	dispozita tranzitore
20.	Final provisions	Dispositions finales	Schlussbestimmungen	dispozita përfundimtare
21.	Revië	Réexamen	Überprüfung	rishikim
22.	Transposition	Transposition	Umsetzung	transpozim

23.	Implementing provisions	Dispositions d'application	Durchführungsbestimmungen	dispozita zbatuese
24.	Entry into force	Entrée en vigueur	Inkrafttreten	hyrja në fuqi
25.	Publication	Publication	Veröffentlichung	botim
26.	Addressees	Déstinataires	Adressaten	adresa

Pjesa III. A - Procedurat për zgjedhjen dhe analizimin e proceseve

1.

The Commission shall be assisted by a (advisory) (implementation) (management) (regulatory) committee (of an advisory nature) composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.
La Commission est assistée par un comité (consultatif / de caractère consultatif) (d'application) (de gestion) (de réglementation) composé des représentants des Etats membres et présidé par le représentant de la Commission.
Die Kommission wird von einem Ausschuss mit beratender Funktion (beratenden Ausschuss) (Verwaltungsausschuss) (Regelungsausschuss) unterstützt, der sich aus den Vertretern der Mitgliedstaaten zusammensetzt und in dem der Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.
Komisioni ndihmohet nga një komitet (këshillimor) (zbatimi) (menaxhimi) (rregullator) (me karakter këshillues), i përbërë nga përfaqësues të shteteve anëtare dhe i kryesuar nga përfaqësuesi i Komisionit.

2.

The Commission shall be assisted by the XXX Committee established by Decision YYY.
La Commission est assistée par le comité XXX institué par la décision YYY.
Die Kommission wird von dem Ausschuss XXX unterstützt, der durch den Beschluss YYY eingesetzt wurde.
Komisioni ndihmohet nga Komiteti XXX, krijuar me Vendimin YYY.

3.

A Committee XXX, hereinafter referred to as the "Committee", shall be set up, consisting of representatives of the Member States and chaired by a representative of the Commission.
Il est institué un comité XXX, ci-après dénommé "comité", composé de représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.
Es wird ein Ausschuss XXX, nachstehend "Ausschuss" genannt, eingesetzt, der aus Vertretern der Mitgliedstaaten besteht und in dem ein Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.
Krijohet Komiteti XXX, më poshtë "Komiteti", i përbërë nga përfaqësues të shteteve anëtare dhe i kryesuar nga një përfaqësues i Komisionit.

4.

It shall consist of representatives of the Member States with a representative of the Commission as chairman.
Il est composé des représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.
Er setzt sich aus Vertretern der Mitgliedstaaten und einem Vertreter der Kommission zusammen, der den Vorsitz führt.
Ai përbëhet nga përfaqësues të shteteve anëtare dhe një përfaqësues i Komisionit në rolin e kryetarit.

5.

The committee shall adopt its rules of procedure.
Le comité établit son règlement intérieur.
Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.
Komiteti miraton rregulloren e tij të brendshme.

6.

Where the procedure laid down in this Article is to be followed, matters shall be referred by the Chairman, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State, to the Committee XXX (hereinafter called the "Committee").
ose
Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the chairman shall (without delay,) refer the matter to the Committee XXX (hereinafter called the "Committee"), either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.
Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité XXX, ci-après dénommé "comité", est saisi par son président (sans délai), soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.
Wird auf das Verfahren dieses Artikels Bezug genommen, so befasst der Vorsitzende des Ausschusses XXX (im folgenden "Ausschuss" genannt) diesen (unverzüglich) von sich aus oder auf Antrag des Vertreters eines Mitgliedstaats.
Nëse ndiqet procedura e përcaktuar në këtë nen, kryetari (menjëherë), me nismën e vet ose me kërkesë të përfaqësuesit të një shteti anëtar, ia drejton çështjen Komitetit XXX (referuar më poshtë si "Komiteti").

7.

The representative of the Commission shall submit (to the committee) a draft of measures to be adopted.
Le représentant de la Commission soumet (au comité) un projet des mesures à prendre.
Der Vertreter der Kommission unterbreitet (dem Ausschuss) einen Entwurf der zu treffenden Maßnahmen.
Përfaqësuesi i Komisioni paraqet (i paraqet komitetit) një projekt masash për miratim.

8.

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a time limit which the chairman may lay down (within a time limit set by the Chairman) according to the urgency of the matter, (if necessary by taking a vote) (within a period of two months).
Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet), dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question en cause, (le cas échéant en procédant à un vote) (dans un délai de deux mois).
Der Ausschuss gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist ab, die der Vorsitzende unter Berücksichtigung der Dringlichkeit der betreffenden Frage (erforderlichenfalls durch eine Abstimmung) festsetzen kann (innerhalb einer Frist von zwei Monaten).
Komiteti (nëse është e nevojshme duke e hedhur në votë) jep mendimin e tij për këto masa (për projektin) brenda një afati kohor që mund ta përcaktojë kryetari (brenda një afati kohor të përcaktuar nga Kryetari) (brenda një periudhe 2 mujore) dhe sipas urgjencës që paraqet çështja.

9.

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a period of two months.
Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet) dans un délai de deux mois.
Der Ausschuss gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist von zwei Monaten.
Komiteti jep mendimin e tij për këto masa (për projektin) brenda një periudhe 2 mujore.

10.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes.
Le comité se prononce à la majorité de XXX voix.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande.
Mendimet miratohen me shumicën prej XXX votash.

11.

The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (205) (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission.
L'avis est émis à la majorité prévue à l'article 148 (205) paragraphe 2 du traité pour l'adoption des décisions que le Conseil est appelé à prendre sur proposition de la Commission.
Die Stellungnahme wird mit der Mehrheit abgegeben, die in Artikel 148 (205) Absatz 2 des Vertrags für die Annahme der vom Rat auf Vorschlag der Kommission zu fassenden Beschlüsse vorgesehen ist.
Mendimi merret me shumicën e përcaktuar në nenin 148 (205)(2) të Traktatit për rastet e vendimeve të marra nga Këshilli me propozim të Komisionit.

12.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes, the votes of the Member States being weighted as provided in Article 148 (2) of the Treaty
Il se prononce à la majorité de XXX voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande, wobei die Stimmen der Mitgliedstaaten nach Artikel 148 Absatz 2 des Vertrages gewogen werden.
Mendimet miratohen me një shumicë prej XXX votash të shteteve anëtare, të ponderuara, siç parashikohet në nenin 148, pika 2 të Traktatit.

13.

(Within the Committee) The votes of (the representatives of) the Member States within the committee shall be weighted in the manner set out in that Article (as provided in Article 148 (2) of the Treaty).
Lors des votes au sein du comité, les voix (des représentants des) Etats membres sont affectées de la pondération définie à l'article précité.
Bei der Abstimmung im Ausschuss werden die Stimmen (der Vertreter) der Mitgliedstaaten gemäß dem vorgenannten Artikel gewogen.
Votat e (përfaqësuesve të) shteteve anëtare në Komitet ponderohen sipas mënyrës së përcaktuar në atë nen (siç parashikohet në nenin 148, pika 2 të Traktatit).

14.

The Chairman shall not vote.
Le président ne prend pas part au vote.
Der Vorsitzende nimmt an der Abstimmung nicht teil.
Kryetari nuk voton.

15.

The opinion shall be recorded in the minutes; in addition, each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes.
L'avis est inscrit au procès-verbal; en outre, chaque Etat membre a le droit de demander que sa position figure à ce procès-verbal.

Die Stellungnahme wird in das Protokoll aufgenommen; darüber hinaus hat jeder Mitgliedstaat das Recht zu verlangen, dass sein Standpunkt im Protokoll festgehalten wird.

Mendimi regjistrohet në procesverbal; gjithashtu, çdo shtet anëtar ka të drejtë të kërkojë që qëndrimi i tij të regjistrohet në procesverbal.

16.

The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the committee.

La Commission tient le plus grand compte de l'avis émis par le comité.

Die Kommission berücksichtigt soweit wie möglich die Stellungnahme des Ausschusses.

Komisioni merr parasysh maksimalisht mendimin e dhënë nga Komiteti.

17.

It shall inform the committee of the manner in which its opinion has been taken into account.

Elle informe le comité de la façon dont elle a tenu compte de cet avis.

Sie unterrichtet den Ausschuss darüber, inwieweit sie seine Stellungnahme berücksichtigt hat.

Ai informon Komitetin për mënyrën sesi është marrë parasysh mendimi i tij.

18.

The Commission shall adopt measures which shall apply immediately.

La Commission arrête des mesures qui sont immédiatement applicables.

Die Kommission erläßt Maßnahmen, die unmittelbar gelten.

Komisioni miraton masa me zbatim të menjëhershëm.

19.

The Commission shall adopt the measures envisaged (and shall implement them immediately) if they are in accordance with the opinion of the committee.

La Commission arrête les mesures envisagées (et les met immédiatement en application) lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.

Die Kommission erläßt die beabsichtigten Maßnahmen (und bringt sie sofort zur Anwendung), wenn sie mit der Stellungnahme des Ausschusses übereinstimmen.

Komisioni miraton masat e parashikuara (dhe i zbaton ato menjëherë) nëse përputhen me mendimin e Komitetit.

20.

However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council.

Toutefois, si elles ne sont pas conformes à l'avis émis par le comité, ces mesures sont aussitôt communiquées par la Commission au Conseil.

Stimmen sie jedoch mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein, so werden diese Maßnahmen sofort von der Kommission dem Rat mitgeteilt.

Megjithatë, nëse këto masa nuk përputhen me mendimin e Komitetit, ato i komunikohen menjëherë Këshillit nga Komisioni.

21.

If measures envisaged are not in accordance with the opinion of the Committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken.
Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre.
Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen.
Nëse masat e parashikuara nuk përputhen me mendimin e Komitetit ose për to nuk është dhënë mendim, Komisioni, menjëherë, i paraqet Këshillit një propozim në lidhje me masat që do të merren.

22.

In that event the Commission may defer application of the measures which it has adopted for not more than one month from the date of such communication.
(Dans ce cas,) La Commission peut différer d'une période d'un mois au plus, à compte de la date de cette communication, l'application des mesures décidées par elle.
Die Kommission kann die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum von höchstens einem Monat von dieser Mitteilung an verschieben.
Në këtë rast, Komisioni mund të shtyjë zbatimin e masave që ka miratuar për jo më shumë se një muaj nga data e njoftimit.

23.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within the time limit (referred to in the previous paragraph) (of one month).
Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans le délai (prévu à l'alinéa précédent) (dans le délai d'un mois).
Der Rat kann innerhalb des in dem vorstehenden Absatz genannten Zeitraums mit qualifizierter Mehrheit einen anderslautenden Beschluss fassen.
Këshilli, me shumicë të cilësuar, mund të marrë një vendim të ndryshëm brenda afatit kohor (të përcaktuar në paragrafin e mëparshëm) (prej një muaji).

24.

The Commission shall (may) defer application of the measures which it has decided for a period to be laid down in each act adopted by the Council (basic instrument), but which may in no case exceed three months from the date of communication.
La Commission diffère l'application des mesures décidées par elle d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la date de la communication.
Die Kommission verschiebt die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum, der in jedem vom Rat zu genehmigenden Rechtsakt festzulegen ist, der jedoch in keinem Fall drei Monate, vom Zeitpunkt der Mitteilung an gerechnet, übersteigen darf.
Komisioni ka të drejtë (mund) të shtyjë zbatimin e masave të marra për një periudhë që përcaktohet në aktin e miratuar nga Këshilli (instrument kryesor), por që, në asnjë rast, nuk mund të kalojë tre muaj nga data e njoftimit.

25.

The Council shall act by a qualified majority.
Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

Der Rat beschließt mit qualifizierter Mehrheit.

Këshilli vendos me shumicë të cilësuar.

26.

If, on the expiry of a period to be laid down in each act to be adopted by the Council under this paragraph but which may in no case exceed three months from the date of referral to the Council, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission, (save where the Council has decided against the said measures by a simple majority).

Si, à l'expiration d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil en vertu du présent paragraphe, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisine du Conseil, celui-ci n'a pas statué, les mesures proposées sont arrêtées par la Commission, (sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures).

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist, die in jedem vom Rat gemäß 4 diesem Absatz zu erlassenden Rechtsakt festgelegt wird, keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, keinen Beschluss gefasst, so werden die vorgeschlagenen Maßnahmen von der Kommission erlassen, (es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen).

Nëse në përfundim të periudhës së përcaktuar në aktin që do të miratohet nga Këshilli sipas këtij paragrafi, por që, në asnjë rast, nuk mund të kalojë tre muaj nga data e referimit në Këshill, Këshilli nuk ka vepruar, masat e propozuara miratohen nga Komisioni (me përjashtim të rasteve kur Këshilli vendos, me shumicë të thjeshtë, kundër këtyre masave).

27.

If the Council has not adopted any measures within XXX of the date on which the matter is referred to it, the Commission shall adopt the proposed measures and shall implement them immediately unless the Council has voted against the measures by a simple majority.

Si, dans un délai de XXX à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application, sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures.

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist von XXX nach Unterbreitung des Vorschlags keine Maßnahmen beschlossen, so trifft die Kommission die vorgeschlagenen Maßnahmen und bringt sie sofort zur Anëndung, es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen.

Nëse Këshilli nuk ka miratuar masa brenda XXX nga data e referimit të çështjes, Komisioni miraton masat e propozuara dhe i zbaton ato menjëherë, me përjashtim të rastit kur Këshilli ka votuar kundër masave me shumicë të thjeshtë.

28.

If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken and shall inform the European Parliament.

Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre et en informe le Parlement européen.

Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen und unterrichtet davon das Europäische Parlament.

Nëse masat e parashikuara nuk janë në përputhje me mendimin e Komitetit ose nëse për to nuk është dhënë asnjë mendim, Komisioni i paraqet menjëherë Këshillit një propozim në lidhje me masat që do të merren dhe njofton Parlamentin Europian.

29.

If the European Parliament considers that a proposal submitted by the Commission pursuant to a basic instrument adopted in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty exceeds the implementing powers provided for in that basic instrument, it shall inform the Council of its position.
Si le Parlement européen considère qu'une proposition présentée par la Commission en vertu d'un acte de base adopté selon la procédure prévue à l'article 251 du traité excède les compétences d'exécution prévues dans cet acte de base, il informe le Conseil de sa position.
Ist das Europäische Parlament der Auffassung, dass ein Vorschlag, den die Kommission auf der Grundlage eines gemäß Artikel 251 des Vertrags erlassenen Basisrechtsakts unterbreitet hat, über die in diesem Basisrechtsakt vorgesehenen Durchführungsbefugnisse hinausgeht, so unterrichtet es den Rat über seinen Standpunkt.
Nëse Parlamenti European çmon që një propozim i paraqitur nga Komisioni sipas një instrumenti kryesor, të miratuar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251 të Traktatit, tejkalon kompetencat zbatuese të parashikuara në atë instrument kryesor, ai njofton Këshillin për qëndrimin e tij.

30.

The Council may, where appropriate in view of any such position, act by qualified majority on the proposal, within a period to be laid down in each basic instrument but which shall in no case exceed three months from the date of referral to the Council.
Le Conseil peut, le cas échéant à la lumière de cette position éventuelle, statuer à la majorité qualifiée sur la proposition, dans un délai qui sera fixé dans chaque acte de base, mais qui ne saurait en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisie du Conseil.
Der Rat kann, gegebenenfalls in Anbetracht eines solchen etwaigen Standpunkts, innerhalb einer Frist, die in jedem Basisrechtsakt festzulegen ist, die keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, mit qualifizierter Mehrheit über den Vorschlag befinden.
Këshilli, nëse është e nevojshme, me shumicë të cilësuar mund të vendosë për propozimin brenda një periudhe që përcaktohet në çdo instrument kryesor, por që, në asnjë rast, nuk kalon tre muaj nga data e njoftimit të Këshillit.

31.

If within that period the Council has indicated by qualified majority that it opposes the proposal, the Commission shall re-examine it. It may submit an amended proposal to the Council, re-submit its proposal or present a legislative proposal on the basis of the Treaty.
Si, dans ce délai, le Conseil a indiqué, à la majorité qualifiée, qu'il s'oppose à la proposition, la Commission réexamine celle-ci. Elle peut soumettre au Conseil une proposition modifiée, soumettre à nouveau sa proposition ou présenter une proposition législative sur la base du traité.
Hat sich der Rat innerhalb dieser Frist mit qualifizierter Mehrheit gegen den Vorschlag ausgesprochen, so überprüft die Kommission den Vorschlag. Die Kommission kann dem Rat einen geänderten Vorschlag vorlegen, ihren Vorschlag erneut vorlegen oder einen Vorschlag für einen Rechtsakt auf der Grundlage des Vertrags vorlegen.
Nëse brenda kësaj periudhe Këshilli, me shumicë të cilësuar, tregon se e kundërshton propozimin, Komisioni e rishqyrton atë. Ai mund t'i paraqesë Këshillit një propozim të ndryshuar, mund të parashtojë përsëri propozimin e tij ose një propozim legjislativ në bazë të Traktatit.

32.

If on the expiry of that period the Council has neither adopted the proposed implementing act nor indicated its opposition to the proposal for implementing measures, the proposed implementing act shall be adopted by the Commission.
Si, à l'expiration de ce délai, le Conseil n'a pas adopté les mesures d'application proposées ou s'il n'a pas indiqué qu'il s'opposait à la proposition de mesures d'application, les mesures d'application proposées sont arrêtées par la Commission.

Hat der Rat nach Ablauf dieser Frist öeder den vorgeschlagenen Durchführungsrechtsakt erlassen noch sich gegen den Vorschlag fuer die Durchführungsmaßnahmen ausgesprochen, so wird der vorgeschlagene Durchführungsrechtsakt von der Kommission erlassen.

Nëse në përfundim të kësaj periudhe Këshilli nuk ka miratuar aktin zbatues të propozuar dhe as ka paraqitur kundërshtimin e tij për këto masa, akti zbatues i propozuar miratohet nga Komisioni.

33.

The Commission shall notify the Council and the Member States of any decision regarding safeguard measures.

La Commission communique au Conseil et aux Etats membres toute décision relative à des mesures de sauvegarde.

Die Kommission teilt dem Rat und den Mitgliedstaaten jeden Beschluss über Schutzmaßnahmen mit.

Komisioni njofton Këshillin dhe shtetet anëtare për çdo vendim në lidhje me masat mbrojtëse.

34.

(It may be stipulated that) Before adopting this decision the Commission shall consult the Member States in accordance with procedures to be determined in each case.

(Il peut être prévu que) la Commission, avant d'arrêter sa décision, consulte les Etats membres selon des modalités à définir dans chaque cas.

(Es kann vorgesehen werden, dass) die Kommission konsultiert die Mitgliedstaaten nach jeweils festzulegenden Modalitäten (konsultiert), bevor sie ihren Beschluss fasst.

(Mund të përcaktohet që) Përpara miratimit të këtij vendimi, Komisioni këshillohet me shtetet anëtare në bazë të procedurave që përcaktohen për secilin rast.

35.

Any Member State may refer the Commission's decision to the Council within a time limit to be determined in the act (within the basic instrument) in question.

Tout Etat membre peut déférer au Conseil la décision de la Commission, dans un délai à déterminer dans l'acte (de base) en question.

Jeder Mitgliedstaat kann den Rat innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, mit dem Beschluss der Kommission befassen.

Çdo shtet anëtar, brenda një afati kohor të përcaktuar në aktin (në instrumentin kryesor) në fjalë, mund të referojë në Këshill vendimin e Komisionit.

36.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within a time limit to be determined in the act (in the basic instrument) in question.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans un délai à déterminer dans l'acte de base en question.

Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, einen anderslautenden Beschluss fassen.

Këshilli, me shumicë të cilësuar, mund të marrë një vendim të ndryshëm brenda një afati kohor të përcaktuar në aktin (në instrumentin kryesor) në fjalë.

37.

The Council, acting by a qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission
Der Rat kann den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben.
Këshilli, me shumicë të cilësuar, mund të miratojë, ndryshojë ose revokojë vendimin e miratuar nga Komisioni.

38.

If the Council has not taken a decision within a time limit to be determined in the act in question, the decision of the Commission is deemed to be revoked.
Si le Conseil n'a pas statué dans le délai précité, la décision de la Commission est réputée révoquée.
Wenn der Rat innerhalb der vorgenannten Frist keinen Beschluss gefasst hat, gilt der Beschluss der Kommission als aufgehoben.
Nëse Këshilli nuk ka marrë një vendim brenda afatit kohor të përcaktuar në aktin në fjalë, vendimi i Komisioni konsiderohet i revokuar.

39.

Alternatively, it may be stipulated in the basic instrument that the Council, acting by qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission and that, if the Council has not taken a decision within the abovementioned time-limit, the decision of the Commission is deemed to be revoked.
Il peut également être prévu dans l'acte de base que le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission et que, si le Conseil n'a pas statué dans le délai précité, la décision de la Commission est réputée révoquée.
Wahlweise kann in dem Basisrechtsakt vorgesehen werden, dass der Rat den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben kann oder dass der Beschluss der Kommission, wenn der Rat innerhalb der vorgenannten Frist keinen Beschluss gefasst hat, als aufgehoben gilt.
Sipas rastit, mund të përcaktohet në instrumentin kryesor që Këshilli, me shumicë të cilësuar mund të miratojë, ndryshojë ose revokojë vendimin e miratuar nga Komisioni dhe, në rast se Këshilli nuk ka marrë një vendim brenda afatit kohor të lartpërmendur, vendimi i Komisionit konsiderohet i revokuar.

40.

Where reference is made to this paragraph, Articles XXX and XXX of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.
Dans le cas où il est fait référence au présent paragraphe, les articles XXX et XXX de la décision 1999/468/CE s'appliquent, dans le respect des dispositions de l'article 8 de celle-ci.
Bei einer Bezugnahme auf diesen Absatz finden die Artikel XXX und XXX des Beschlusses 1999/468/EG Anwendung, wobei Artikel 8 desselben Beschlusses zu beachten ist.
Në lidhje me këtë paragraf, nenet XXX dhe XXX të Vendimit 1999/468/KE zbatohen duke pasur parasysh dispozitat e nenit 8 të tij.

41.

The period laid down in Article XXX(XXX) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.
La période prévue à l'article XXX, paragraphe XXX, de la décision 1999/468/CE est fixée à trois mois.
Der Zeitraum nach Artikel XXX Absatz XXX des Beschlusses 1999/468/EG wird auf drei Monate festgesetzt.
Periodha e parashikuar në nenin XXX(XXX) të Vendimit 1999/468/KE është tre muaj.

Pjesa III - B. Procedurat për dokumentacionin e organizatave të përbashkëta të tregut (bujqësisë)

1.

If by reason of imports or exports the Community market in one or more of the products listed in Article 1 experiences or is threatened with serious disturbances which may endanger the objectives set out in Article 39 of the Treaty, appropriate measures may be applied in trade with third countries until such disturbance or threat of disturbance has ceased.

Si, dans la Communauté, le marché d'un ou de plusieurs des produits visés à l'article 1er subit, ou est menacé de subir, du fait des importations ou des exportations, des perturbations graves susceptibles de mettre en péril les objectifs de l'article 39 du traité, des mesures appropriées peuvent être appliquées dans les échanges avec les pays tiers jusqu'à ce que la perturbation ou la menace de perturbation ait disparu.

Wird der Markt in der Gemeinschaft für eines oder mehrere der in Artikel 1 genannten Erzeugnisse auf Grund von Einfuhren oder Ausfuhren ernstlichen Störungen ausgesetzt oder von ernstlichen Störungen bedroht, die die Ziele des Artikels 39 des Vertrages gefährden könnten, so können im Handel mit dritten Ländern geeignete Maßnahmen angewandt werden, bis die tatsächliche oder die drohende Störung behoben ist.

Nëse për shkak të importeve ose eksporteve tregu i Komunitetit në një ose më shumë produkte të përmendura në nenin 1 përballet ose kërcënohet nga çrregullime të rënda, që mund të rrezikojnë objektivat e përcaktuara në nenin 39 të Traktatit, në tregtinë me vendet e treta mund të zbatohen masa të përshtatshme, deri sa çrregullimet të marrin fund ose të shmanget rreziku që ato përbëjnë.

2.

The Council, acting in accordance with the voting procedure laid down in Article 43 (2) of the Treaty on a proposal from the Commission, shall adopt detailed rules for the application of this paragraph and define the cases in which and the limits within which Member States may take protective measures.

Le Conseil, statuant sur proposition de la Commission selon la procédure de vote prévue à l'article 43 paragraphe 2 du traité, arrête les modalités d'application du présent paragraphe et définit les cas et les limites dans lesquels les États membres peuvent prendre des mesures conservatoires.

Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission nach dem Abstimmungsverfahren des Artikels 43 Absatz 2 des Vertrages die Durchführungsbestimmungen zu diesem Absatz fest und bestimmt, in welchen Fällen und innerhalb welcher Grenzen die Mitgliedstaaten Schutzmaßnahmen treffen können.

Këshilli, duke vepruar në përputhje me procedurën e votimit të përcaktuar në nenin 43, pika 2 të Traktatit, me propozim të Komisionit, miraton rregullat e hollësishme për zbatimin e këtij paragrafi dhe përcakton rastet, si dhe afatet brenda të cilave shtetet anëtare mund të marrin masa mbrojtëse.

3.

If the situation mentioned in paragraph 1 arises, the Commission shall, at the request of a Member State or on its own initiative, decide upon the necessary measures ; the measures shall be communicated to the Member States and shall be immediately applicable. If the Commission receives a request from a Member State, it shall take a decision thereon within twenty-four hours following receipt of the request.

Si la situation visée au paragraphe 1 se présente, la Commission, à la demande d'un État membre ou de sa propre initiative, décide des mesures nécessaires qui sont communiquées aux États membres et qui sont immédiatement applicables. Si la Commission a été saisie d'une demande d'un État membre, elle prend une décision à ce sujet dans les vingt-quatre heures qui suivent la réception de la demande.

Tritt die in Absatz 1 erwähnte Lage ein, so beschließt die Kommission auf Antrag eines Mitgliedstaats oder von sich aus die erforderlichen Maßnahmen; diese werden den Mitgliedstaaten mitgeteilt und sind unverzüglich anzuwenden. Ist die Kommission mit einem Antrag eines Mitgliedstaats befasst worden, so entscheidet sie hierüber innerhalb von vierundzwanzig Stunden nach Eingang des Antrags.

Në rrethanat e përmendura në paragrafin 1, Komisioni, me kërkesë të një shteti anëtar ose me nismën e vet, vendos për masat e nevojshme. Masat u njoftohen shteteve anëtare dhe janë menjëherë të zbatueshme. Nëse Komisioni merr një kërkesë nga një shtet anëtar, ai vendos për të brenda 24 orësh nga marrja e kërkesës.

4.

The measures decided upon by the Commission may be referred to the Council by any Member State within three working days following the day on which they were communicated. The Council shall meet without delay. It may amend or repeal the measures in question in accordance with the voting procedure laid down in Article 43 (2) of the Treaty.
Tout État membre peut déférer au Conseil la mesure prise par la Commission dans le délai de trois jours ouvrables suivant le jour de la communication. Le Conseil se réunit sans délai. Il peut, selon la procédure de vote prévue à l'article 43 paragraphe 2 du traité, modifier ou annuler la mesure en cause.
Jeder Mitgliedstaat kann dem Rat die Maßnahmen der Kommission binnen einer Frist von höchstens drei Arbeitstagen nach dem Tag ihrer Mitteilung vorlegen. Der Rat tritt unverzüglich zusammen. Er kann die betreffende Maßnahme nach dem Abstimmungsverfahren des Artikels 43 Absatz 2 des Vertrages ändern oder aufheben.
Masat e marra nga Komisioni mund të referohen në Këshill nga çdo shtet anëtar brenda tri ditësh pune pas njoftimit të tyre. Këshilli mbledhet menjëherë. Ai mund të ndryshojë ose të shfuqizojë masat në fjalë, sipas procedurës së votimit të përcaktuar në nenin 43, pika 2 të Traktatit.

5.

Save as otherwise provided in this Regulation, Articles 92,93 and 94 of the Treaty shall apply to the production of and trade in the products referred to in Article 1.
Sous réserve des dispositions contraires du présent règlement, les articles 92,93 et 94 du traité sont applicables à la production et au commerce des produits visés à l'article 1er.
Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieser Verordnung sind die Artikel 92 bis 94 des Vertrages auf die Herstellung der in Artikel 1 genannten Erzeugnisse und den Handel mit diesen Erzeugnissen anwendbar.
Përveç rasteve të parashikuara ndryshe në këtë rregullore, për prodhimin dhe tregtinë e produkteve të përmendura në nenin 1, zbatohen nenet 92, 93 dhe 94 të Traktatit.

6.

When a substantial price rise is recorded on the Community market and this situation is likely to continue, thereby disturbing or threatening to disturb the market, the necessary measures may be taken.
Lorsqu'il est constaté sur le marché de la Communauté une hausse sensible des prix, que cette situation est susceptible de persister et que, de ce fait, ce marché est perturbé, ou menacé d'être perturbé, les mesures nécessaires peuvent être prises.
Wird auf dem Markt der Gemeinschaft eine erhebliche Preiserhöhung festgestellt und ist damit zu rechnen, daß diese Lage andauert und dadurch Marktstörungen auftreten oder aufzutreten drohen, so können die erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden.
Mund të merren masat e nevojshme, nëse në tregun e Komunitetit është regjistruar një rritje e ndjeshme çmimesh dhe, ka të ngjarë që kjo gjendje të vazhdojë, duke e çrregulluar tregun ose duke rrezikuar çrregullimin e tij.

7.

Tariff quotas for the products listed in Article 1 resulting from agreements concluded in the framework of the Uruguay Round trade negotiations shall be opened and administered in accordance with detailed rules adopted under the procedure laid down in Article 23.
Les contingents tarifaires pour les produits visés à l'article 1er découlant des accords conclus dans le cadre des négociations commerciales du cycle d'Uruguay sont ouverts et gérés selon les modalités arrêtées selon la procédure prévue à l'article 23.
Die Zollkontingente für die in Artikel 1 genannten Erzeugnisse, die sich aus den im Rahmen der multilateralen Handelsverhandlungen der Uruguay-Runde geschlossenen Übereinkünften ergeben, werden nach den gemäß dem Verfahren des Artikels 23 festgelegten Modalitäten eröffnet und verwaltet.
Kuotat tarifore për produktet e dhëna në nenin 1 që rrjedhin nga marrëveshjet e lidhura në kuadër të Raundit të Uruguajt për negociatat tregtare, hapen dhe administrohen në përputhje me rregullat e hollësishme të miratuara sipas procedurës së përcaktuar në nenin 23.

8.

Quotas may be administered using one of the following methods or by a combination thereof:

La gestion des contingents peut s'effectuer par l'application de l'une des méthodes suivantes ou par une combinaison de ces méthodes:

Zur Verwaltung der Kontingente kann eines der nachstehenden Verfahren oder eine Kombination dieser Verfahren angewandt werden:

Kuotat mund të administrohen duke përdorur një nga metodat e mëposhtme ose një kombinim të tyre:

9.

- method based on the order in which applications are submitted (on a 'first come, first served' basis),

- méthode fondée sur l'ordre chronologique d'introduction des demandes (selon le principe du «premier venu, premier servi»),

- Berücksichtigung der Anträge in der Reihenfolge ihres Eingangs («Windhund-Verfahren»);

- metoda e mbështetur në rendin e paraqitjes së aplikimeve (“i pari shërbehet i pari”),

10.

- method allocating quotas in proportion to the quantities requested when applications are submitted (using the 'simultaneous examination' method),

- méthode de répartition en proportion des quantités demandées lors de l'introduction des demandes (selon la méthode dite «examen simultané»),

- Aufteilung proportional zu den bei der Antragstellung beantragten Mengen (sogenanntes “Verfahren der gleichzeitigen Prüfung»);

-metoda për shpërndarjen e kuotave në raport me sasi të e kërkuara gjatë paraqitjes së aplikimeve (duke përdorur metodën e “shqyrtimit simultan”),

11.

- method based on traditional trade flows (using the 'traditional/new arrivals' method).

- méthode fondée sur la prise en compte des courants d'échanges traditionnels (selon la méthode dite «traditionnels/nouveaux arrivés»).

- Berücksichtigung der traditionellen Handelsströme (sogenanntes «Verfahren traditionelle/neue Antragsteller»).

- metoda e mbështetur në flukset e zakonshme tregtare (duke përdor metodën e zakonshme: prurjet e reja).

12.

Other appropriate methods may be adopted. They must avoid any discrimination between the operators concerned.

D'autres méthodes appropriées peuvent être établies. Elles doivent éviter toute discrimination entre les opérateurs intéressés.

Weitere geeignete Verfahren können festgelegt werden. Bei den Verfahren muß gewährleistet sein, daß die betreffenden Wirtschaftsteilnehmer nicht untereinander diskriminiert werden.

Mund të miratohen edhe masa të tjera të nevojshme, të cilat duhet të shmangin çdo diskriminim ndërmjet operatorëve të interesuar.

13.

The method of administration adopted shall, where appropriate, give due weight to the supply requirements of the Community market and the need to safeguard the equilibrium of that market.

La méthode de gestion établie tient compte, où cela s'avère approprié, des besoins d'approvisionnement du marché de la Communauté et de la nécessité de sauvegarder l'équilibre de celui-ci.
Mit dem festgelegten Verwaltungsverfahren wird gegebenenfalls dem Versorgungsbedarf des Gemeinschaftsmarkts und dem Erfordernis der Erhaltung des Gleichgewichts auf dem Gemeinschaftsmarkt Rechnung getragen.
Metoda e miratuar e administrimit, u jep rëndësinë e duhur kërkesave për furnizimin e tregut të Komunitetit dhe nevojës për mbrojtjen e ekuilibrit të tij.

14.

The general rules for the interpretation of the Common Customs Tariff and the special rules for its application shall apply to the tariff classification of products covered by this Regulation ; the tariff nomenclature resulting from the application of this Regulation shall form part of the Common Customs Tariff.
Les règles générales pour l'interprétation du tarif douanier commun et les règles particulières pour son application sont applicables pour la classification des produits relevant du présent règlement ; la nomenclature tarifaire résultant de l'application du présent règlement est reprise dans le tarif douanier commun.
Für die Tarifierung der unter diese Verordnung fallenden Erzeugnisse gelten die allgemeinen Tarifierungsvorschriften und die besonderen Vorschriften über die Anwendung des Gemeinsamen Zolltarifs ; das Zolltarifschema, das sich aus der Anwendung dieser Verordnung ergibt, wird in den Gemeinsamen Zolltarif übernommen.
Rregullat e përgjithshme për interpretimin e Tarifës së Përbashkët Doganore dhe rregullave të veçanta për zbatimin e saj, zbatohen për klasifikimin tarifor të produkteve të mbuluara nga kjo rregullore. Nomenklatura tarifore që rezultojnë nga zbatimi i kësaj rregulloreje është pjesë e Tarifës së Përbashkët Doganore.

15.

Save as otherwise provided in this Regulation or where derogation therefrom is decided by the Council acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, the following shall be prohibited:
Sauf dispositions contraires du présent règlement ou dérogation décidée par le Conseil, statuant sur proposition de la Commission à la majorité qualifiée, sont interdites:
Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieser Verordnung oder vorbehaltlich einer vom Rat auf Vorschlag der Kommission mit qualifizierter Mehrheit beschlossenen Ausnahme ist folgendes untersagt:
Përveç rasteve të parashikuara ndryshe në Rregullore ose kur Këshilli me shumicë të cilësuar, me propozim të Komisionit, vendos një përjashtim, do të ndalohen si më poshtë:

16.

- the levying of any customs duty or charge having equivalent effect,
- la perception de tout droit de douane ou taxe d'effet équivalent,
- die Erhebung von Zöllen oder Abgaben gleicher Wirkung,
- mbledhja e tarifave ose e detyrimeve doganore me efekt të njëjtë,

17.

- the application of any quantitative restriction or measure having equivalent effect.
- l'application de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent.
- die Anwendung von mengenmässigen Beschränkungen oder Maßnahmen gleicher Wirkung.
- zbatimi i çdo kufizimi sasior ose mase me efekt të njëjtë.

18.

Any measure restricting the issue of import or export licences to a specified category of person shall be regarded as a measure having effect equivalent to a quantitative restriction.
Est considérée comme mesure d'effet équivalant à une restriction quantitative, entre autres, la limitation à une catégorie déterminée d'ayants droit de l'octroi de certificats d'importation ou d'exportation.
Als Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie eine mengenmäßige Beschränkung gilt unter anderem die Begrenzung der Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrlicenzen auf eine bestimmte Gruppe von Empfangsberechtigten.
Çdo masë që kufizon dhënien e lejeve të importit ose eksportit për një kategori të specifikuar (veçantë) personash, konsiderohet si masë me efekt të njëjtë me një kufizim sasior.

Pjesa IV. - Ndryshimet e objektivave

Kuptimi i ndryshueshmërisë së formulimit, kur ky i fundit ruan po të njëjtën domethënie, shpesh për gjuhë të ndryshme është specifik, ndaj dhe në dokumente nuk paraqitet uniform, sidomos po te merret parasysh vjetërsia e ndryshme e dokumenteve. Gjatë përkthimit të këtyre riformulimeve mbeten parësore qëllimi dhe rregullat për formulimin në gjuhën shqipe.

1. Shprehjet e ndryshuara, të cilat rregullojnë ndryshimin ose anulimin e gjithë rregullores juridike:

1.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby amended/ modified as follows:	Le règlement (directive, décision...) XXX est modifié(e) comme suit (ainsi qu'il suit):	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) wird wie folgt geändert:	Rregullorja (Direktiva, Vendimi...) XXX ndryshohet si vijon:
2.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby repealed.	Le règlement (directive, décision...) XXX est abrogé (e).	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX wird aufgehoben.	Rregullorja (Direktiva, Vendimi...) XXX shfuqizohet.
3.	The following Regulations and Directives are hereby repealed:	Les règlements et directives ci-après sont abrogés:	Folgende Verordnungen und Richtlinien werden aufgehoben:	rregulloret dhe direktivat e mëposhtme shfuqizohen:
4.	Directive XXX shall cease to have effect/to apply on 31 December 1992.	La directive XXX cesse d'avoir effet/ de s'appliquer le 31 décembre 1992.	Die Geltungsdauer der Richtlinie XXX endet am 31. Dezember 1992.	Direktiva XXX nuk ka efekt (nuk zbatohet) pas datës 31 dhjetor 1992.
5.	Council Recommendation XXX shall cease to have effect as from the date on which this Directive is applied by the Member States.	La recommandation XXX du Conseil ne produit plus d'effets à partir de la date de mise en application de la présente directive par les Etats membres.	Die Empfehlung XXX des Rates ist ab dem Zeitpunkt der Anwendung dieser Richtlinie durch die Mitgliedstaaten nicht mehr anwendbar.	Rekomandimi XXX i Këshillit nuk ka efekt nga data e zbatimit të kësaj direktive nga shtetet anëtare
6.	Regulation XXX shall be repealed with effect from the date of entry into force of this regulation.	Le règlement XXX est abrogé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.	Mit Inkrafttreten dieser Verordnung tritt außer Kraft die Verordnung XXX.	Rregullorja XXX shfuqizohet nga data e hyrjes në fuqi të kësaj rregulloreje
7.	Regulation XXX shall be repealed with retroactive effect from 1 January 1995.	Le règlement XXX est abrogé avec effet rétroactif au 1er janvier 1995.	Die Verordnung XXX wird rückwirkend zum 1. Januar 1995 aufgehoben.	Rregullorja XXX shfuqizohet me efekt prapaveprues nga 1 janari 1995.

Gjatë anulimit mund të ndreqen ato pjesë të rregulloreve të anuluar dhe që janë në fuqi në rregulloret e tjera:

References made to the repealed Directive shall be construed (shall read) (shall be understood) as (being made) to this Directive (and should be read in accordance with the correlation table set out in Annex).	Les références à la directive abrogée sont entendues comme des références à la présente directive (et sont à lire selon le tableau de correspondance figurant à l'annexe).	Verweise auf die aufgehobene Richtlinie gelten als Verweise auf diese Richtlinie (und sind nach Maßgabe der Übereinstimmungs-tabelle im Anhang zu lesen).	Referencat në direktivën e shfuqizuar interpretohen (lexohen) (kuptohen) si të bëra për këtë direktivë (dhe duhet të lexohen në përputhje me tabelën e ndërsjellshmërisë, të përcaktuar në Shtojcë).
---	--	---	--

2. Shprehjet e ndryshuara, të cilat riformulojnë pjesë të rregullave juridike:

A. Ndryshimet e përgjithshme

Ndryshimi i përgjithshëm përdoret si hyrje për shumë ndryshime konkrete dhe shprehet me formulimin e mëposhtëm:

“(dispozitat e ndryshuara) **ndryshohen si vijon/ si më poshtë:**”

1.	Article 3 is amended/ reworded as follows: (a) paragraph 1 is replaced by the following: (b) paragraphs 2 and 3 become paragraphs 3 and 4;	l'article 3 est modifié comme suit (est ainsi modifié): a) le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant: b) les paragraphes 2 et 3 deviennent paragraphes 3 et 4;	Artikel 3 wird wie folgt geändert: a) Absatz 1 erhält folgende Fassung: b) Absätze 2 und 3 werden als Absätze 3 und 4 bezeichnet;	Neni 3 ndryshohet (riformulohet) si vijon: a) pika 1 zëvendësohet si më poshtë: b) pikat 2 dhe 3 bëhen pikat 3 dhe 4;
2.	Annex I to Directive XXX, is hereby amended in accordance with the Annex to this Directive.	L'annexe I de la directive XXX est modifiée conformément à l'annexe à la présente directive.	Der Anhang I der Richtlinie XXX wird gemäß dem Anhang dieser Richtlinie geändert.	Shtojca I e Direktivës XXX ndryshohet në përputhje me Shtojcën e kësaj direktive.

B. Shfuqizimi pa kompensim

Abrogimi i vendimeve pa kompensim shprehet me formulimin

“(Vendimi i ndryshuar) shfuqizohet.”

Në qoftë se dispozita e abroguar është pjesë e dispozitës së lartpërmendur, atëherë përdoret formulimi:

“Në (dispozitën e lartpërmendur) shfuqizohet (dispozita e ndryshuar)”

Renditja eventuale numerike - shih paragrafin ‘Plotësimi’

1.	Articles 141, 142 and 143 (of Regulation XXX) are hereby repealed.	Les articles 141, 142 et 143 (du règlement XXX) sont abrogés.	Die Artikel 141, 142 und 143 (der Verordnung XXX) werden aufgehoben.	Nenet 141, 142 dhe 143 (të Rregullores XXX) shfuqizohen.
2.	Article 6 of Directive XXX shall be repealed as from 1 January 1993.	A compter du 1er janvier 1993, l'article 6 de la directive XXX est supprimé.	Artikel 6 der Richtlinie XXX wird zum 1. Januar 1993 aufgehoben.	Neni 6 i Direktivës XXX shfuqizohet nga 1 janari 1993.

3.	Articles 7 and 11 are (hereby) deleted	les articles 7 et 11 sont supprimés	die Artikel 7 und 11 werden gestrichen	Nenet 7 dhe 11 hiqen.
4.	in Article 13(2), point (c) shall be deleted	à l'article 13 paragraphe 2, le point c) est supprimé	in Artikel 13 Absatz 2 wird die Buchstabe c) gestrichen	në nenin 13, pika 2, germa c hiqet
5.	in point (a) of Article 83, "in accordance with Article 66" shall be deleted	à l'article 83 point a), les termes "conformément à l'article 66" sont supprimés	in Artikel 83 Buchstabe a) werden die Worte "gemäß Artikel 66" gestrichen	në nenin 83, pika a hiqet pjesa "në përputhje me nenin 66"
6.	Article 6 shall be deleted and Article 7 shall become Article 6.	L'article 6 est supprimé et l'article 7 devient l'article 6.	Artikel 6 wird gestrichen, und Artikel 7 wird Artikel 6.	Neni 6 hiqet dhe neni 7 bëhet neni 6.

C. Zëvendësimi

Zëvendësimi i vendimeve shprehet me formulimin

"(vendimi i ndryshuar) zëvendësohet me:"

dhe bashkëngjitet teksti i ri i vendimeve të ndryshuara.

Përjashtim bëjnë fjalët për te cilat përdoret formulimi:

"Fjala "(fjala e ndryshuar)" zëvendësohet me fjalën "(fjala e re):"

"Numri "(numri i ndryshuar)" zëvendësohet me numrin "(numri i ri):"

"Pjesëza "(pjesëza e ndryshuar)" zëvendësohet me pjesëzën "(pjesëza e re):"

Numrat dhe pjesëzat janë (njëlloj si edhe pjesët e tjera të ndryshuara të tekstit) në kllapa..

Në qoftë se vendimi i zëvendësuar është pjesë e vendimit të mëparshëm, atëherë përdoret formulimi:

"Në (vendimin e mëparshëm) (vendimi i ndryshuar) zëvendësohet me:"

"Në (dispozitën e lartpërmendur) (dispozita e ndryshuar) zëvendësohet si vijon:"

dhe bashkëngjitet teksti i ri i ndryshimit të vendimit.

1.	Article 47 shall be replaced by the following:	l'article 47 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 47 erhält folgende Fassung:	Neni 47 zëvendësohet si vijon:
2.	Article 56(2) shall be replaced by the following:	à l'article 56, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 56 Absatz 2 erhält folgende Fassung:	Neni 56 pika 2 zëvendësohet si vijon:
3.	in article 2 (b) and (f) are replaced by the following:	à l'article 2, les points b) et f) sont remplacés par le texte suivant:	in Artikel 2 Buchstaben b) und f) erhalten folgende Fassung:	në nenin 2, gerrat b dhe f zëvendësohen si vijon:
4.	the first subparagraph of Article 118a(2) shall be replaced by the following:	à l'article 118 A paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:	Artikel 118 a Absatz 2 Unterabsatz 1 erhält folgende Fassung:	në nenin 118 a, pika 2, nënparagrafi i parë zëvendësohet si vijon:
5.	the final part of point 5 shall be replaced by the following:	au point 5, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 5 erhält der letzte Teil des Satzes folgende Fassung:	në pikën 5, pjesa e fundit zëvendësohet si vijon:

6.	the first indent of point 7 shall be replaced by the following:	au point 7, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 7 erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:	në pikën 7, ndarja e parë zëvendësohet si vijon:
7.	item 4.2.1.1, amend to read:	le point 4.2.1.1 est modifié comme suit:	Nummer 4.2.1.1 wird wie folgt geändert:	Pika 4.2.1.1 ndryshohet si vijon:
8.	the title of Chapter 4 shall be replaced by the following:	le titre du chapitre 4 est remplacé par le titre suivant:	die Überschrift des Kapitels 4 erhält folgende Fassung:	Titulli i Kapitullit IV zëvendësohet si vijon:
9.	in Article 55, "43" shall be replaced by "42"	à l'article 55, le chiffre 43 est remplacé par le chiffre 42	in Artikel 55 wird die Zahl "43" durch die Zahl "42" ersetzt	Në nenin 55, "43" zëvendësohet me "42"
10.	in paragraph 1, "ECU 105" is replaced by "ECU 95"	au paragraphe 1, le montant de 105 écus est remplacé par celui de 95 écus	in Absatz 1 wird der Betrag von "105 ECU" durch "95 ECU" ersetzt	në paragrafin 1, "105 ECU" zëvendësohet me "95 ECU"
11.	the following shall be substituted for paragraph 12 (c)	le texte sous c) de numéro 12 est remplacé par le texte suivant:	in Nummer 12 erhält Buchstabe c) folgende Fassung:	Paragrafi 12, germa c zëvendëson sa më poshtë :
12.	the introductory sentence in Article 10(1) is hereby amended as follows:	à l'article 10 paragraphe 1, la phrase introductive est remplacé par le texte suivant:	der Eingangssatz von Artikel 10 Absatz 1 erhält folgende Fassung	Fjalja hyrëse e nenit 10, pika 1 ndryshohet si vijon:
13.	The reference to Articles 129 and 130 shall be replaced by a reference to Articles 198d and 198e.	La mention des articles 129 et 130 est remplacée par celle des articles 198 D et 198 E respectivement.	Die Bezugnahme auf die Artikel 129 und 130 wird durch die Bezugnahme auf die Artikel 198 d bzw. 198 e ersetzt.	Referenca në nenet 129 dhe 130 zëvendësohet me referencën në nenet 198d dhe 198e.

Në qoftë se kërkohet të ndryshohet vetëm një pjesë e fjalive ose disa fjalë, atëherë pjesa duhet zëvendësuar e plotë dhe aq sa është. Sipas këtij formulimi konsiderohen pjesë edhe parafjalët vetëm në rastet kur nuk bëjnë pjesë në formulimin e zëvendësuar të origjinalit.

Për shembull në qoftë se në fjali thuhet se "Transporti kryhet vetëm me konteinerë të miratuar", dhe shprehja "konteinerë të miratuar" duhet zëvendësuar me "konteinerë të përcaktuar në nenin 2". Për këtë përdoret formulimi:

"...me fjalën "në konteinerët e miratuar" bëhet zëvendësimi me fjalët "në konteinerët e përcaktuar në nenin 2"."

dhe asnjëherë

"...fjalët "konteinerët e miratuar" zëvendësojnë fjalët "konteinerët e përcaktuar në nenin 2"."

Njëlloj veprohet edhe kur fjalja e ndryshuar shprehet "veprohet sipas numrit 46 paragrafi 1"

Qëllimi i plotësimi të ligjit është të zëvendësoje anulimin e nenit 46 me anulimin e nenit 46 a, dhe për këtë përdoret formulimi:

"...fjalët "sipas numrit 46 paragrafi 1" zëvendësohen me fjalët "sipas numrit 46a paragrafi 1"."

dhe asnjëherë

".....fjalët "numër 46 paragrafi 1" te zëvendësohen me fjalët "numër 46a paragrafi 1"."

Gjatë zëvendësimit të shprehjeve është e domosdoshme të merret parasysh lakimi në gjuhën shqipe dhe vendosja e kohëve. Në qoftëse për shembull në shqiptimin anglisht, janë zëvendësuar disa fjalë në shumë vende me fjalët e tjera, atëherë është e nevojshme që në formulimin e ndryshimit në gjuhën shqipe të mbahen parasysh rasat e ndryshme dhe të përdoret një zgjidhje e përshtatshme.

Për shembull "In Article 15, "goods" is replaced by "products" in all cases." duhet që në shqip, sipas kontekstit të bëhet përkthimi si:

"Në nenin 15, në fjalinë e parë, fjala "mall" zëvendësohet me fjalën "prodhimi" dhe në fjalinë e dytë fjala "me mallin" zëvendësohet "me prodhimin"."

ose

"Në nenin 15 fjala "mall" zëvendësohet në të gjitha rastet me fjalën "prodhim" që i përgjigjet rastit të dhënë".

Për të njëjtat arsye, nganjëherë është e nevojshme që në përkthimin në shqip të zëvendësohen më shumë fjalë se sa në origjinal. Për shembull formulimi "In Article 15, "goods" is replaced by "products"." del e nevojshme që përkthimi të bëhet "në nenin 15 nga fjalët "me të gjithë mallin e regjistruar me të cilin eksportuesi kalon kufirin" në zëvendësimin me fjalët "me të gjithë prodhimin e regjistruar me të cilin eksportuesi kalon kufirin".

D. Plotësimi

Në gjuhën shqipe bëjmë dallimin nëse teksti i azhornuar "futet" (brenda një teksti azhornues të caktuar) ose "plotësohet" (në fund të një teksti të azhornuar). Ndërkohë kuptimi në origjinal në këto raste nuk mund të shërbejë gjithmonë si një udhëzues i vetëm.

I. Në qoftë se dispozitat e reja plotësohen përpara ose midis dispozitave të së njëjtës kategori, atëherë përdoret njëra prej formulimeve për të cilat bëhet fjalë më poshtë (sipas origjinalit):

"Futet - i ri (dispozitë e re eventualisht e emërtuar edhe me numra), e cila ka kuptimin:"

"Futen - të reja (dispozita te reja eventualisht të emërtuara dhe me numra), të cilat kanë kuptimin:"

"Për (dispozitat e mëposhtme) futet e re (dispozite e re, eventualisht e emërtuar me numra) e cila ka kuptimin.:"

"Për (dispozitat e mëposhtme) futen të reja (dispozita të reja, eventualisht të emërtuara me numra), të cilat kanë kuptimin.:"

Në (dispozita e mbivendosur) futet i ri (dispozita e re eventualisht me numër përkatës), që ka kuptimin.:"

"Në (dispozitat e mbivendosura) futen të reja (dispozitat e reja, eventualisht me numra përkatës), të cilat kanë kuptimin.:"

dhe shtohet teksti i dispozites së plotësuar.

Plotësimi shpesh herë bëhet duke emërtuar me numra, sipas formulimit të mëposhtëm:

"Deri tani (dispozitat e renditura me numrat e vjeter) emërtohet (ose emërtohen si dispozita me numra te rinj)."

Për fjalitë, fjalët dhe numrat, përdoren këto formulime:

"Në fillim vendoset fjalia e re, e cila ka këtë kuptim.:"

"Në fillim vendosen fjali te reja te cilat kanë këtë kuptim.:"

"Mbas fjalisë së mëparshme ose te fjalëve vendoset fjalia e re e cila ka këtë kuptim:

"Mbas fjalisë së mëparshme ose te fjalëve vendosen fjalitë e reja te cilat kanë këte kuptim:

"Në (dispozita e mbivendosur) vend të (fjala ose fjalët) vendoset fjala (fjalët, numri, pjesëza) xxx".

II. Në qoftë se dispozita e re plotësohet me vendosjen e dispozitës të së njëjtës kategori, atëherë përdoret njëra nga formulimet e mëposhtme (sipas origjinalit) :

"Dispozita e re, plotësohet (eventualisht me numër) dhe ka këtë kuptim. "

"Dispozitat e reja, plotësohen (eventualisht edhe me numra) dhe kanë këtë kuptim. "

Në këto raste nuk është e nevojshme që të përkthehen fjalët "në fund".

Në qoftë se me plotësimin është aplikuar dhe vendosja e numrave, atëherë përdoret formulimi:

"Teksti deritanishem konsiderohet si (emërtim i ri i dispozitave ekzistuese) dhe plotësohet me (dispozita të reja me emërtim numëror) të cilat kanë këtë kuptim.:"

Shembull për të dalluar shprehjet “vendosje” dhe “plotësim”:

1. Neni i deritanishëm X ka paragrafet 1 dhe 2, në vazhdim vendosen paragrafet 1a dhe 3-Paragrafi 1a **vendoset** në nen, ndërsa paragrafi 3 **plotësohet**.
2. Neni i deritanishëm X dhe paragrafi Y ka tre shkallëzime ose nënparagrafe, njëra fjali renditet në fund të nënparagrafit të parë dhe një nënparagraf i ri, i cili duhet të vendoset midis nënparagrafit të deritanishëm dhe të nënparagrafit të dytë – për këtë përdoret formulimi “në nënparagrafin e parë plotësohet fjalia e cila shprehet” dhe “mbas nënparagrafit të parë vendoset një nënparagraf i ri i cili shprehet”

Fjalia e vendosur në thonjëza duhet të përmbajë kryesisht tipin e dispozitës së plotësuar (“nen”, “paragraf”, “fjalë”...) Në qoftë se në fjalinë e përmendur nuk gjendet shprehja përkatëse (si për shembull teksti anglisht përmban vetëm “the following” ose “the following text”), atëherë është e nevojshme që përkthimi në gjuhën shqipe të plotësohet sipas kuptimit real dhe sipas kontekstit, domethënë sipas natyrës së dispozitës së vendosur. “The following (text)” më pas përkthehet si “kreu i ri, i cili ka kuptimin:”, “fjalia e re, e cila ka kuptimin:” ose vetëm “fjalë”, duke shtuar “si më poshtë vijon”

1.	the following shall be inserted:	le texte suivant est inséré:	folgender Wortlaut wird eingefügt:	shtohet teksti si vijon:
2.	the following Article (87a) shall be inserted:	l'article (87 bis) suivant est inséré:	folgender Artikel (87a) wird eingefügt:	shtohet neni (87a):
3.	in Article 15(2), there is inserted the following (new) point (g):	à l'article 15 paragraphe 2, le (nouveau) point g) suivant est inséré:	in Artikel 15 Absatz 2 wird folgende (neue) Buchstabe g) eingefügt:	Në nenin 15 pika 2 shtohet germa g si më poshtë:
4.	after the words “XXX”, there are inserted the words “YYY”	les mots “YYY” sont inserés après les mots “XXX”	nach den Worten “XXX” werden die Worte “YYY” eingefügt	pas fjalëve “XXX”, shtohen fjalët “YYY”
5.	a new point 5 shall be added, worded as follows:	un nouveau point 5, avec les textes suivants, est ajouté:	der folgende neue Punkt 5 wird eingefügt:	pika 5 shtohet e formuluar si vijon:
6.	after point 4 a new point shall be added, worded as follows:	le point 4 est suivi par un nouveau point, avec les textes suivants:	nach Punkt 4 wird der folgende neue Punkt eingefügt:	pas pikës 4 shtohet një pikë tjetër, e formuluar si më poshtë:
7.	Articles 8, 8a, 8b and 8c shall become respectively Articles 7, 7a, 7b and 7c.	Les articles 8, 8 A, 8 B et 8 C deviennent respectivement les articles 7, 7 A, 7 B et 7 C.	Die Artikel 8, 8 a, 8 b und 8 c werden Artikel 7, 7 a, 7 b und 7 c.	Nenet 8, 8a, 8b dhe 8c bëhen përkatësisht nenet 7, 7a, 7b dhe 7c.
8.	In Article 92(3) the present point (d) shall become (e).	A l'article 92 paragraphe 3 le point d) devient le point e).	In Artikel 92 Absatz 3 wird der bisherige Buchstabe d Buchstabe e.	Në nenin 92 pika 3, germa d bëhet e.
9.	items “2.1.2.2, 2.1.2.3, and 2.1.2.4” are renumbered “2.1.2.1, 2.1.2.2 and 2.1.2.3” respectively	les points 2.1.2.2, 2.1.2.3 et 2.1.2.4 deviennent respectivement les points 2.1.2.1, 2.1.2.2 et 2.1.2.3	die Nummern “2.1.2.2., 2.1.2.3. und 2.1.2.4.” werden jeweils in “2.1.2.1., 2.1.2.2. und 2.1.2.3.” unnumeriert	Pikat 2.1.2.2, 2.1.2.3 dhe 2.1.2.4 rinumërohen përkatësisht 2.1.2.1, 2.1.2.2 dhe 2.1.2.3
10.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentence:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par la phrase suivante:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgenden Satz ergänzt:	Në nenin 144 nënparagrafi i dytë plotësohet me fjalinë e mëposhtme:

11.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentences:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par les phrases suivantes:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgende Sätze ergänzt:	Në nenin 144 nënparagrafi i dytë plotësohet me fjalitë e mëposhtme:
12.	paragraph 17 shall be renumbered 22, and the following shall be added thereto:	le numéro 17 est remplacé par le numéro 22 et complété de la façon suivante:	aus Nummer 17 wird Nummer 22, die wie folgt zu ergänzen ist:	Paragrafi 17 rinumërohet 22, dhe shtohet si më poshtë:
13.	in the Article 31(1), "of 1994" shall be added at the end of the first indent	à l'article 31 paragraphe 1, les termes "de 1994" sont ajoutés à la fin du premier tiret	in Artikel 31 Absatz 1 wird am ende des ersten Gedankenstichs die Angabe "von 1994" angefügt	Në nenin 31 pika 1, "të 1994", shtohet në fund të ndarjes së parë
14.	the following shall be added to point (r):	au point r), les termes suivants sont ajoutés:	unter Buchstabe r) wird folgender Satz hinzugefügt:	Germës r i shtohet teksti i mëposhtëm:
15.	The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1:	L'annexe devient l'annexe I et, à son paragraphe 1, le point suivant est ajouté:	Der Anhang wird Anhang I und unter Nummer 1 wird folgende Ziffer hinzugefügt:	Shtojca bëhet Shtojca I dhe paragrafit 1 i shtohet germa e mëposhtme:
16.	Annexes II and III attached hereto shall be added to Directive 00/000/EEC.	Les annexes II et III figurant à l'annexe de la présente directive sont ajoutées à la directive 00/000/CEE.	Die Anhänge II und III im Anhang zur vorliegenden Richtlinie werden zu der Richtlinie 00/000/EWG hinzugefügt.	Shtojcat II dhe III të bashkëlidhura, i shtohen Direktivës 00/000/KEE.

Në disa raste, korrigjimet kanë të bëjnë vetëm me disa versione konkrete, për shembull:

in point 8 (a) of the English version, "a List of published references" is replaced by "a bibliography"	point 8 sous a) de la version anglaise, les mots «a List of published references» sont remplacés par les mots «a bibliography»	in Punkt 8 Buchstabe a) der englischen Fassung wird "a list of published references" durch "a bibliography" ersetzt	në pikën 8 germa a, të versionit anglisht "a list of published references" zëvendësohet me "a bibliography"
---	--	---	---

Në disa raste përkundrazi, aplikimi i ndryshimeve në disa versione, përjashtohet. Për shembull: disa dispozita përcaktojnë ndryshimin "notes" dhe "Notën" që janë në rregulloren e parë në "notes bancaires" dhe "Bankënotën". Në kuptimin anglisht është përdorur bashkimi "bank notes" dhe kjo dispozite nuk ka asnjë kuptim për të. Në raste të tilla ndryshimi i bërë gjendet i përcaktuar nga shënimi: "This amendment does not concern the English version" ("cette modification ne concerne pas la version française" nebo "Diese Änderung betrifft nicht die deutsche Fassung").

Në raste të tilla gjatë përkthimit, duhet vepruar thjesht në mënyrë logjike duke marrë për parim kryesor kuptimësinë e kontekstit në gjuhën shqipe. Në qoftë se që në shprehjen fillestare është përdorur shprehja "Bankënotë", atëherë në atë vend bëhet shënimi "shënimi nuk përfshin kuptimin në gjuhën shqipe" Kur nuk ka asnjë shënim, atëherë kryhet përkthimi tradicional i pjesës. Porse shënimi "nuk i përket kuptimit anglisht" nuk mund të shmanget në asnjë rast.

Me këtë mënyrë domethënë duke bërë shënimin "shënimi nuk përfshin kuptimin në gjuhën shqipe" – vazhdohet dhe ne rastet e tjera kur thënia nuk ka kuptim në përkthimin shqip.

Pjesa V. - Udhëzime

(Gjatë përkthimit të udhëzimeve duhet të kihen parasysh kapitujt që bëjnë fjalë për emërtimet e dokumenteve)

A. Udhëzime për traktatet

Emërtimet e plota të marrëveshjeve bazë të Bashkimit Europian, shkruhen me germa të mëdha që në fjalën e parë të emërtimit. Shkurtime të **the Treaty/ le traité / der Vertrag**, të cilat shfaqen në vazhdim të tekstit lidhur me udhëzimet që kanë të bëjnë me marrëveshjet përkatëse, në shqip përkthehen me fjalën Marrëveshje të shkruar me germa të mëdha në fillim të fjalës, por natyrisht kur kjo fjalë paraprihet ose shoqërohet nga një mbiemër, përemër ose grup përcaktor (p.sh. kjo marrëveshje, marrëveshja e lartpërmendur, etj.) atëherë, gjithë në përputhje me rregullat gramatikore të shqipes, fjala shkruhet me “m” të vogël.

Sipas udhëzimeve për termat juridike, përdoren germa të vogla (për shembull në nenin e 9^ë të Direktivave të Këshillit XXX të cilat së fundi janë ndryshuar me Vendimin e Komisionit XXX...)

Sipas udhëzimeve për bisedat, marrëveshjet, për aktet e pjesëmarrjes, etj., gerrat e mëdha përdoren vetëm në rastet kur citohet i gjithë emërtimi i dokumentit, psh: në Aktin e pjesëmarrjes së Republikës Greke në Bashkimin Europian.

1.	Directive A as amended/modified by Directive B	directive A modifiée par la directive B	Richtlinie A geändert durch die Richtlinie B / in der Fassung der Richtlinie B	Direktiva A ndryshuar/modifikuar nga Direktiva B.
2.	Directive A as last amended/modified by Directive B	directive A modifiée en dernier lieu par la directive B	Richtlinie A zuletzt geändert durch die Richtlinie B	Direktiva A ndryshuar/modifikuar së fundmi nga Direktiva B.
3.	Directive X as amended/modified Directive X as from time to time amended/modified	directive X, telle que modifiée par la suite	Richtlinie X in seiner jeweiligen Fassung	Direktiva X ndryshuar/modifikuar nga Direktiva X e ndryshuar/modifikuar herë pas here.
4.	Directive X and subsequent amendments (thereof / thereto / to it) Directive X and subsequent provisions amending it	directive X ainsi que ses modifications ultérieures directive X ainsi que les dispositions ultérieures la modifiant directive X et des modifications qui lui ont été apportées ultérieurement	Richtlinie X sowie spätere Änderungen dieser Richtlinie Richtlinie X sowie dessen spätere Änderungen Richtlinie X und die anschließenden Änderungen	Direktiva X dhe ndryshimet e saj vijuese. Direktiva X dhe dispozitat vijuese në ndryshim të saj.
5.	Directive X as repealed (and replaced) by Directive Y	directive X abrogé (et remplacé) par la directive Y	Richtlinie X aufgehoben (und ersetzt) durch die Richtlinie Y	Direktiva X shfuqizuar (dhe zëvendësuar) nga Direktiva Y.

Ne qoftë se citohet i gjithë emërtimi i direktivës, për arsye thjeshtësimi, është më e përshtatshme që të ndahet me vizë emërtimi i direktives nga shprehja “e ndryshuar së fundmi”.

B. Udhëzimet për pjesë të traktateve si dhe të vendimeve të veçanta.

Për emërtimin dhe aktet themeltare zakonisht referimi bëhet me fjalë dhe jo me numra:

1.	title	Titre		titull
2.	title of Directive XXX	titre de la directive XXX		titull i Direktivës XXX
3.	citation	Visa		citim

4.	first and second citations	première et deuxième visa		citim i parë dhe i dytë
5.	recital	considérant	Erwägungsgrund / Randnummer	deklamim
6.	twenty-fifth recital	vingt-cinquième considérant	fünfundzwanzigster Erwägungsgrund / Randnummer	deklamimi i njëzetepeshtë
7.	recitals 11 and 12	considérants 11 et 12	Randnummern / Erwägungsgründe 11 und 12	deklamimi i njëmbëdhjetë dhe i dymbëdhjetë
8.	recitals 9 to 13	considérants 9 à 13	Randnummern / Erwägungsgründe 9 bis 13	deklamimet nga i nënti deri në të trembëdhjetin
9.	the recitals / the statement of the reasons of the regulation XXX	les considérants / la motivation du règlement XXX	die Erwägungsgründe / die Erwägung der Verordnung XXX	deklamimet/deklarimi i arsyeve të Rregullores XXX

Për udhëzimet që kanë të bëjnë me vendime të veçanta, vlejné rregullat e mëposhtme:

i) Në qoftë se udhëzimi jepet për të vetmin nivel të ndarjes së tekstit, atëherë emërtimet për ndarjet nuk shkurtohen (“në paragrafin 4”)

ii) Në qoftë se udhëzimet jepen për më shumë nivele të ndarjes së tekstit, atëherë shkurtimi bëhet nga “paragraf”, në “prg” dhe nga “germë” në “grm.” (“në prg. 4 grm. a”). Emërtimet e tjera nuk shkurtohen.

iii) Niveli i ndarjeve zbatohet sipas renditjes së shkallëzuar.

Kur zbatohet ky model, atëherë fjalia dhe pjesa hyrëse mund shmangen, pra përdoret një formulim i tipit “në fjalën e parë neni 3 prg. 2”, ose “në pasqyrën e tretë neni 4 grm. b”. Vetëm në një rast të tillë, pra kur ka përshkallëzim të referencave, për të lehtësuar kuptimin e udhëzimit, i cili paraqitet vetiu i ndërlkuar si pasojë e nënrenditjeve, mund të mas merret parasysh rregulla

iv) Por kjo rregullthyerje nuk lejohet më sapo reshtin citimet me renditje të shkallëzuar.

Tekstet fillestare dhe kryesisht ato më të hershmet ndodh që shumë terma i rrudhin te një fjalë e vetme, te “zbatim” (**provisions – dispositions – Bestimmungen**). Shpeshherë kjo është e tepruar dhe për këtë këshillohet të vërehet mirë termi përkatës në origjinal. Në qoftë se termi “zbatim” do të merrete në shqip funksion polivalent, atëherë kjo do të rriste mundësinë e interpretimit të frazës, çka është e dëmshme në gjuhën legjislativë. Po ashtu do shmangur përsëritja e tepruar dhe e panevojshme si në raste të tilla::

“zbatimi i direktivës X që ka të bëjë me ... për...”,

“zbatimi i nenit përkatës X” (aplikim i cili nuk përmbahet në nenin X),

“zbatimi paraqitur në nenin X” (d.m.th aplikim i cili nuk përfshihet në nenin X, por duke e ushtruar, kundërshtohet neni X),

“zbatimi sipas nenit X” (d.m.th. aplikimi që rrjedh në bazë të nenit X)

Fjala “zbatim” përdoret gjithashtu dhe në ato raste kur fjalia fillon me shkurtime, si psh.:

“Zbatimi i nenit1 prg.3 shtrihet edhe për persona të përmendur në kreun II të direktivave të dhëna”

“Për shembull:

“Nga neni 3 grm. b) direktiva 92/144/EHS, rezulton se marrës i ndihmës mund të jetë vetëm personi fizik”.

1.	article 2	article 2	Artikel 2	neni 2
2.	article 2 (1)	article 2 paragraphe 1	Artikel 2 Absatz 1	neni 2 paragrafi 1

3.	article 2 (a)	article 2 point a) (sous a))	Artikel 2 Buchstabe a)	neni 2 germa a
4.	article 2 (1) (a)	article 2 paragraphe 1 point a) (sous a))	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)	neni 2 paragrafi 1 germa a
5.	article 2 (1) (a) (i)	article 2 paragraphe 1 point a) i)	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)	neni 2 paragrafi 1 germa a) i)
6.	article 2a	article 2 bis a	Artikel 2a	neni 2a
7.	article 2 (2) and (3)	article 2 paragraphe 2 et 3	Artikel 2 Absatz 2 und 3	neni 2 paragrafët 2 dhe 3
8.	articles 2 (2) and 3	article 2 paragraphe 2 et article 3	Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3	neni 2 paragrafi 2 dhe neni 3
9.	articles 2 and 4	Articles 2 et 4	Artikel 2 und 4	nenet 2 dhe 4
10.	articles 2 to 5	Articles 2 à 5	Artikel 2 bis 5	nenet 2 deri në 5
11.	paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6	paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6	Absätze 1, 2, 3, 4 und 6	Paragrafët 1, 2, 3, 4 dhe 6
12.	in cases falling under subparagraphs (b), (c) or (d)	dans les cas relevant des points b), c) ou d)	in der Fällen der Buchstabe b), c) und d)	në rastet e parashikuara nga nënparagrafët b, c ose d
13.	the first and second indents of the first subparagraph of Article 5 (1) of Regulation (EEC) No 1837/80	l'article 5 paragraphe 1 premier alinéa premier et deuxième tirets du règlement (CEE) no 1837/80	Artikel 5 Absatz 1 erster Unterabsatz, erster und zweiter Gedankenstrich der Verordnung (EWG) Nr. 1837/80	ndarja e parë dhe e dytë e nënparagrafit të parë të pikës 1 të neni 5 të Rregullores (KEE) nr 1837/80
14.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	Artikel 43 Absatz 2 Buchstabe f) zweiter Unterabsatz der Richtlinie 86/635/EWG	Nënparagrafi i dytë i gurmës f të pikës 2 të neni 43 të Direktivës 86/635/KEE
15.	in the third subparagraph of Article 2 (1)	l'article 2 paragraphe 1 troisième alinéa	im Artikel 2 Absatz 1 dritter Unterabsatz	Në nënparagrafin e tretë të pikës 1 të neni 2
16.	in the first and second sentences of the first subparagraph of Article 7 (1)	l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa première et deuxième phrases	im Artikel 7 Absatz 1 erster Unterabsatz Sätze 1 und 2	në fjalinë e parë dhe të dytë të nënparagrafit të pikës 1 të neni 7

Në qoftë se kërkohet që të aplikohet një rregullore e caktuar juridike ose pjesë të veçanta të saj (shtojca, protokolle) atëherë emërtimi i kësaj rregulloreje ose të një pjese të saj, i bashkëngjitet asaj rregulloreje në mënyrë konkrete (pa marrë parasysh renditjen në origjinal) dhe gjuhësisht kjo bëhet në rasën gjinore dhe pa parashtesa.

1.	Article 189b of the Treaty	article 189B du Traité	Artikel 189b des Vertrags	Neni 189b i Traktatit
2.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	Artikel 43 Absatz 2 Buchstabe f) zweiter Unterabsatz der Richtlinie 86/635/EWG	Nënparagrafi i dytë i gurmës f të pikës 2 të neni 43 të Direktivës 86/635/KEE
3.	Annex I point 21.1	point 21.1 d'annexe I	Anhang I Nummer 21.1	Shtojca I, pika 21.1
4.	Chapter 1 of Directive X Annex B	chapitre 1 de l'annexe B de la directive X	Kapitel 1 der Richtlinie X Anhang B	Kapitulli 1 i Shtojcës B të Direktivës X

Në qoftë se kundërshtohet për disa aplikime të rregulloreve, atëherë për arsye stilistike duhet që ky kundërshtim të fillojë me shtojcat:

... as referred to in Annex I, Chapter V (4) to this Regulation	... conformément aux conditions fixés au point 4 du chapitre V de l'annexe I de ce règlement	...nach Maßgabe des Anhangs I Kapitel V Nummer 4 dieser Verordnung	... siç përmendet në... kapitullin V, sipas pikës 4, shtojcës I të kësaj rregulloreje
---	--	--	---

C. Përdorimi i fjalës “ky/kjo (nen, direktivë, etj.)”

Orientimi i dhënë në të njëjtin tekst ose në një pjesë të tij (nen, paragraf, shtojcë, udhëzim, direktivë, etj.) dhe që zakonisht shprehet në formën “direktiva e dhënë” - “**this Directive**”, “**cette / la présente directive**”, “**diese / vorliegende Richtlinie**”, është e domosdoshme që të përkthehet vetëm atëherë kur mendohet që të bëhet ndonjë ndryshim; përdoret përemri ‘kjo direktive’.

Orientimet që lidhen me një tekst tjetër nga i pranishmi ose për një pjesë të tij, dhe të cilave u referohet forma “**that / the said / the above mentioned Directive**”, “**ladite directive**”, “**genannte / vorgenannte Richtlinie**”, përkthehen me anë të fjalës “i dhënë” ose “e lartpërmendur” (‘direktiva e dhënë’, direktiva e lartpërmendur’, etj).

D. Orientimet në shënimet e fraksionuara

1.	OJ No L 300, 19.11.1994, p. 86.	JO No L 300 du 19.11.1994, p. 86.	ABl. L 300 vom 19.11.1994, S. 86.	Gazeta Zyrtare nr. L 300, 19.11.1994, fq. 86
2.	OJ No 35, 19.4.1964, p. 753/64.	JO No 35 du 19.4.1964, p. 753/64.	ABl. 35 vom 19.4.1964, S. 753/64.	Gazeta Zyrtare nr. 35, 19.4.1964, fq. 753/64
3.	OJ No C 139, 5.6.1989, pp. 23 and 31.	JO n° C 139 du 5.6.1989, pp. 23 et 31.	ABl. Nr. C 139 vom 5.6.1989, S. 23 und 31.	Gazeta Zyrtare nr. C 139, 5.6.1989, fq. 23 dhe 31.
4.	See page 23 in this Official Journal.	Voir page 23 du présent Journal officiel.	Siehe Seite 23 dieses Amtsblatts.	Shih faqen 23 në këtë Gazetë Zyrtare
5.	OJ No C 84, 28.3.1991, p. 9 and amendment forwarded on 13 December 1991.	JO No C 84 du 28.3.1991, p. 9 et modification transmise le 13 décembre 1991.	ABl. C 84 vom 28.3.1991, S. 9, und Änderung übermittelt am 13. Dezember 1991.	Gazeta Zyrtare nr. C 84, 28.3.1991, fq. 9 dhe ndryshimi i dërguar në 13 dhjetor 1991
6.	OJ No C 284, 12.11.1990, p. 80, and Decision of 12.2.1992 (not yet published in the Official Journal).	JO No C 284 du 12.11.1990, p. 80 et décision du 12.2.1992 (non encore parue au Journal officiel).	ABl. C 284 vom 12.11.1990, S. 80, und Entscheidung vom 12.2.1992 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	Gazeta Zyrtare nr. C 284, 12.11.1990, fq. 80, dhe vendimi i 12 Shkurtit 1992 (ende i pabotuar në Gazetën Zyrtare)
7.	Opinion submitted/ delivered on 12 December 1975 (not yet published in the Official Journal).	Avis rendu le 12 décembre 1975 (non encore paru au Journal officiel).	Stellungnahme vom 12. Dezember 1975 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	mendim i paraqitur/ dhënë më 12 dhjetor 1975 (ende i pabotuar në Gazetën Zyrtare).
8.	Assent of 28/29.1.1998.	Avis conforme des 28/29.1.1998.	Zustimmung von den 28/29.1.1998.	pëlqim i 28/29. 1. 1998

9.	Opinion of the European Parliament of 18 December 1997 (OJ C 14, 19.1.1998), Council Common Position of 9 March 1998 (OJ C 135, 30.4.1998, p. 7) and Decision of the European Parliament of 30 April 1998 (OJ C 152, 18.5.1998). Council Decision of 19 May 1998.	Avis du Parlement européen du 18 décembre 1997 (JO C 14 du 19.1.1998), position commune du Conseil du 9 mars 1998 (JO C 135 du 30.4.1998, p. 7) et décision du Parlement européen du 30 avril 1998 (JO C 152 du 18.5.1998). Décision du Conseil du 19 mai 1998.	Stellungnahme des Europäischen Parlaments vom 18. Dezember 1997 (ABl. C 14 vom 19.1.1998), Gemeinsamer Standpunkt des Rates vom 9. März 1998 (ABl. C 135 vom 30.4.1998, S. 7) und Beschluss des Europäischen Parlaments vom 30. April 1998 (ABl. C 152 vom 18.5.1998). Beschluss des Rates vom 19. Mai 1998.	mendim i Parlamentit Europian i 18 dhjetorit 1997 (Gazeta Zyrtare C 14, 19.1.1998), Qëndrim i Përbashkët i Këshillit i 9 marsit 1998 (Gazeta Zyrtare C 135, 30.4.1998, fq. 7) dhe Vendim i Parlamentit i 30 prillit 1998 (Gazeta Zyrtare C152, 18.5.1998). Vendim i Këshillit i 19 majit 1998
10.	OJ No L 281, 1.11.1975, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EEC) No 3653/90 (OJ No L 362, 27.12.1990, p. 28).	JO No L 281 du 1.11.1975, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) no 3653/90 (JO No L 362 du 27.12.1990, p. 28).	ABl. L 281 vom 1.11.1975, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EÖG) Nr. 3653/90 (ABl. L 362 vom 27.12.1990, S. 28).	Gazeta Zyrtare nr. L 281, 1.11.1975, fq. 1. Rregullore e ndryshuar së fundmi nga Rregullorja (KEE) nr 3653/90 (Gazetë Zyrtare nr. L 362, 27.12.1990, fq. 28).
11.	OJ No L 316, 31.10.1992, p. 19. Directive as amended by Directive 94/74/EC (OJ No L 365, 31.12.1994, p. 46).	JO No L 316 du 31.10.1992, p. 19. Directive modifiée par la directive 94/74/CE (JO No L 365 du 31.12.1994, p. 46).	ABl. L 316, 31.10.1992, S. 19. Richtlinie geändert durch die Richtlinie 94/74/EG (ABl. L 365 vom 31.12.1994, S. 46).	Gazeta Zyrtare nr. L 316, 31.10.1992, fq. 19. Direktivë e amenduar nga Direktiva 94/74/KE (Gazeta Zyrtare nr. L 365, 31.12.1994, fq. 46).
12.	OJ No L 181, 4.7.1986, p. 16, as subsequently amended.	JO n° L 181 du 4.7.1986, p. 16 (telle que modifiée ultérieurement).	ABl. Nr. L 181 vom 4.7.1986, S. 16, in den folgenden Änderungsfassungen.	Gazeta Zyrtare nr. L 181, 4.7.1986, fq. 16, e ndryshuar si vijon:

Pjesa VI. - Përlllogaritjet dhe përcaktimet

A. Përlllogaritjet

1) Shenjat e pikësimit në udhëzuesin e tekstit

a) Në qoftë se përlllogaritja shprehet me një fjali përmbledhëse, atëherë ajo përndiqet nga dy pika, si në shembujt vijues:

“Nga përdorimi i këtyre masave, shteti anëtar, si të jetë këshilluar me Komisionin, mund t'i përjashtojë disa nga format e kreditit, të cilat plotësojnë kushtet e mëposhtme:”

“Lirohen nga taksat këto mallra:”

b) Në qoftëse përlllogaritja jepet e plotë dhe menjëherë, pa shprehje të tjera shoqëruese, atëherë nuk është e nevojshme të përdoren dy pika.

“Organi që përgjigjet për kontrollin

- fiton me pjesëmarrjen e kerkuar (...),

- mund të bëjë kërkesë (...),

- mund të zgjedhë ksomblat që do të analizohen (...).”

2) Shenjat e pikësimit ne pjesët përbërëse të llogaritjes

Pjesa e parë përbërëse e llogaritjes, mund të fillojë me germë të madhe

- Kur shprehja mbaron me pikë;
- Kur llogaritja përbën së paku një fjali.

Pjesët përbërëse të llogaritjeve përfundojnë si më poshtë:

- me presje, në qoftë se këto pjesë përbërëse janë fjali jo te plota;
- me vizë, në qoftë se disa prej përbërësve të llogaritjeve janë fjali të plota ose përmbajnë së paku disa nga përbërësit e llogaritjeve.

Në qoftë se përbërësit e llogaritjeve janë ndërtuar me më shumë fjali, atëherë mund të përdoret në fund një vizë, kur përbërësit ndiqen nga pjesa e fjalisë që rilidhet me pjesën e parë dhe përmbyll citimin ose me pikë, kur më përbërësin e fundit merr fund edhe citimi në tërësi.

Në qoftë se llogaritja paraqitet në fund të fjalisë, atëherë shtojca e fundit mbyllet me pikë.

Për shembull.:

"Normat e cilësisë përcaktohen për

- lulet e prera dhe ambalazhi për buqetat ose për qëllime zbukurimi, që janë të freskëta, numër 06.03 A kuota e përbashkët doganore,

- gjethet, degët, dhe pjesët e tjera të bimëve të freskëta, numër 06.04 A II që kanë tarifa të njëjta doganore."

"1. Në qoftë se dispozitat juridike të shoqërisë nuk janë të përcaktuara mëvetësisht, atëherë rregullat e vlefshme për shtetet mike, mbeten të vlefshme për fushat e mëposhtme:

- a) kuotat dhe kushtet me anë të të cilave drejtohen marrëveshjet për transportin;*
- b) vëllimet dhe përmasat e automjeteve;*
- c) kërkesat për transportimin e kategorive të caktuara të mallit, sidomos për mallrat e rrezikshme, për ushqimet që prishen shpejt, për kafshët e gjalla, etj*
- d) kohët e drejtimit të automjetit dhe të pushimit;*
- e) taksa nga vlera e shtuar në shërbimet e transportit. Në këtë fushë, për shërbimet e paraqitura në shtojcën 1 të kësaj direktive, bën fjalë neni 2 prg. 1 grm. a) udhëzimi i Këshillit 77/388/EHS."*

3) Llogaritjet në fillim të paragrafit

Ne qoftë se mbas llogaritjeve, vijon përfundimi i paragrafit të fjalisë, atëherë është e nevojshme që ky përfundim të kalojë në një paragraf të kufizuar. Natyrisht duke pasur kujdes që të mos shkëputet rrjedha logjike e gjithë strukturës komunikuese. P.sh.:

Where (a) ... (b) ... (c) ... the consumer shall have the right to pursue remedies against the grantor of credit.	Le consommateur a le droit d'exercer un recours à l'encontre du prêteur lorsque a) ... b) ... c) ...	(2) Wenn a) ... b) ... c) ... ist der Verbraucher berechtigt, Rechte gegen den Kreditgeber geltend zu machen.	Konsumatori ka te drejtë të kërkojë mbulimin e dëmit nga kredithënësi (dorëzani), për rastet kur: a) ... b) ... c) ...
--	--	--	--

B. Përcaktimi

Lidhur me përcaktimet e shkruara janë të vlefshme rregullat e përmendura më sipër. Shprehjet e përcaktuara shkruhen gjithmonë me thonjëza dyfishe (të vendosura gjithnjë në pozicion të epërm) dhe germa nistore e fjalës nuk është e madhe. Kjo do të thotë se paragrafi, ndryshe nga udhëzimi për paragrafin e mëparshëm, mund

të mbyllet nga fjalë që germën nistore e ka germë të vogël. Kjo mënyrë të shkruari është e domosdoshme, pasi mundëson dallimin e rasteve kur e nevojitet që fjalia përcaktuese të shkruhet me germë të madhe, si për shembull: “Metoda Erikson”.

Formulimet e përcaktuara standarde janë:

a) “Në kontekstin e kësaj direktive kuptojmë:

- “automjet” - çdo lloj automjeti që vihet në lëvizje me motor me plasje (ndezje), i prodhuar për qarkullim rrugor, me ose pa karrocëri, që ka së paku katër rrota dhe me një shpejtësi maksimale mbi 25 km/orë;

- “me tipin e motorit me plasje” - gjithë sipas direktives 70/156/EHS, neni 9a, këtu mund të përcaktohet homologimi i mëvetësisë teknike.”

b) “Për qëllimet e kësaj direktive përdoren:

- “mjetet financiare” – këtu nënkuptohen mjetet e përmendura në paragrafin B të shtojcës së direktivës 93/22/ES;

- “portofoli tregtar” institucioni përbëhet prej:

a) ...,

b)”

Pjesa VII. - Dispozita përfundimtare

A. Zbatimi i dispozitave për direktivat dhe për disa vendime.

1.	Member States shall bring into force (adopt) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive ... before (not later than) 1 March 1997. ... as from 1 March 1997. ... within 24 months of its entry into force / adoption / notification.	Les Etats membres mettent en vigueur (adoptent) les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive ...avant (au plus tard) le 1er mars 1997. ... avec effet au 1er mars 1997. ... dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de son entrée en vigueur / de sa adoption / de sa notification.	Die Mitgliedstaaten setzen in Kraft (erlassen) die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, um dieser Richtlinie ... bis (spätestens) zum 1. März 1997... ... mit Wirkung von 1. März 1997... ... binnen vierundzwanzig Monaten nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens / ihrer Erlassung / ihrer Bekanntgabe... ...nachzukommen.	Shtetet anëtare miratojnë ligjet, rregulloret dhe dispozitat e nevojshme administrative për të siguruar përputhshmërinë me këtë direktivë. ...përpara (jo më vonë se) data 1 mars 1997. ... që nga data 1 mars 1997 ...brenda 24 muajve që nga hyrja në fuqi/ miratimi/shpallja
2.	Member States shall take measures necessary to comply...	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer...	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um ...nachzukommen.	Shtetet anëtare marrin masat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me...

3.	Member States shall amend their national provisions to comply ...	Les Etats membres modifient leurs dispositions nationales conformément à ...	Die Mitgliedstaaten ändern ihre einzelstaatlichen Vorschriften gemäß ...	Shtetet anëtare ndryshojnë dispozitat e tyre kombëtare për të siguruar përputhshmërinë me...
4.	The Commission shall inform the other Member States thereof.	La Commission en informe les autres Etats membres.	Die Kommission setzt die anderen Mitgliedstaaten davon in Kenntnis.	Komisioni informon shtetet e tjera anëtare.
5.	Member States shall (, after consulting the Commission), adopt and publish the (laws, regulations and administrative) provisions necessary to comply with this Directive by 1 March 1997 at the latest.	Les Etats membres (, après consultation de la Commission,) adoptent et publient avant le 1er mars 1997 les dispositions (législatives, réglementaires et administratives) nécessaires pour se conformer à la présente directive.	Die Mitgliedstaaten (nach Anhörung der Kommission) erlassen und veröffentlichen vor dem 1. März 1997 die (Rechts- und Verwaltungs-) Vorschriften, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie nachzukommen.	Shtetet anëtare (pas këshillimit me Komisionin) miratojnë dhe botojnë (ligjet, rregulloret dhe dispozitat administrative të nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me këtë direktivë jo më vonë se 1 marsi 1997
6.	Not later than 1 March 1996 Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive not later than 1 March 1997.	Les Etats membres adoptent et publient, au plus tard le 1er mars 1996 les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 1er mars 1997.	Die Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen bis zum 1. März 1991 die erforderlichen Bestimmungen, um dieser Richtlinie bis zum 1. März 1997 nachzukommen.	Shtetet anëtare miratojnë dhe botojnë jo më vonë se 1 marsi 1996 dhe përpara 1 marsit 1997, dispozitat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me këtë direktivë.
7.	They shall (forthwith) inform the Commission thereof.	Ils en informent (immédiatement) la Commission.	Sie setzen die Kommission (unverzüglich) davon in Kenntnis.	Ato njoftojnë (menjëherë) Komisionin.
8.	They shall apply these measures from (not later than) 1 January 1997.	Ils appliquent ces dispositions à partir du 1er janvier 1997 (au plus tard).	Sie wenden diese Vorschriften (spätestens) ab dem 1. Januar 1997 an.	Ato vënë në zbatim këto masa që nga (jo më vonë se) 1 janari 1997.
9.	They shall apply these measures 18 months after the date of the entry into force of this Directive.	Ils appliquent ces dispositions dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur de la présente directive.	Sie wenden diese Vorschriften achtzehn Monaten nach Inkrafttreten dieser Richtlinie.	Këto masa vihen në zbatim 18 muaj pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj direktive.
10.	When Member States adopt these provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.	Lorsque les Etats membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle.	Wenn die Mitgliedstaaten Vorschriften nach Absatz 1 erlassen, nehmen sie in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug.	Me miratimin e këtyre dispozitave, shtetet anëtare i referohen kësaj direktive ose i shoqërojnë këto dispozita me një referencë të botimit të direktivës në Gazetën Zyrtare .
11.	The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.	Les modalités de cette référence sont arrêtés par les Etats membres.	Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten der Bezugnahme.	Mënyrat për të bërë një referencë të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

12.	Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law, whether laws, regulations or administrative provisions, which they adopt in the field governed by this Directive.	Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions (essentielles) de droit interne, d'ordre législatif, réglementaire et administratif qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der (wichtigsten) innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften mit, die sie auf dem von dieser Richtlinie erfassten Gebiet erlassen.	Shtetet anëtare do t'i komunikojnë Komisionit tekstin e dispozitive (kryesore) të së drejtës së brendshme, qofshin këto rregullore ose dispozita administrative që miratohen në fushën që rregullon kjo direktivë.
12a.	Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they have already adopted or are to adopt in the field governed by this Directive.	Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions (essentielles) de droit interne déjà adoptés ou qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der (wichtigsten) innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften mit, die sie auf dem von dieser Richtlinie erfassten Gebiet erlassen haben oder erlassen.	Shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit tekstin e dispozitive (kryesore) të së drejtës së brendshme, që kanë miratuar apo do të miratojnë në fushën që rregullon kjo direktivë.
13.	... and a correlation table between this Directive and the national provisions adopted.	... et (ainsi qu')un tableau de correspondance entre les dispositions de la présente directive et les dispositions nationales adoptées.	... und (sowie) eine Entsprechungstabelle zwischen Bestimmungen dieser Richtlinie und erlassene innerstaatliche Bestimmungen.	...tabelën e përputhshmërisë midis direktivës dhe dispozitive kombëtare të miratuara.
14.	(As soon as this Directive has entered into force / been notified,) Member States shall also inform the Commission, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft (major) laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.	(Dès l'entrée en vigueur / notification de la présente directive,) Les Etats membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour lui permettre de présenter ses observations, de tout projet de dispositions (essentielles) de l'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive	(Nach Inkrafttreten / Bekanntgabe dieser Richtlinie) Die Mitgliedstaaten unterrichten ferner die Kommission so rechtzeitig von den (wichtigsten) Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet zu erlassen beabsichtigen, dass die Kommission sich hierzu äußern kann.	(Me hyrjen në fuqi /shpalljen e kësaj direktive,) Shtetet anëtare, brenda një kohe të mjaftueshme, njoftojnë Komisionin, që ai të paraqesë komentet e tij për çdo projektligj (të rëndësishëm), rregullore ose dispozitë administrative që do të miratohet në fushën që mbulon Direktiva.
15.	Member States shall immediately inform the Commission of the measures taken pursuant to this Directive.	Les Etats membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission unverzüglich die Maßnahmen mit, die sie gemäß diese Richtlinie erlassen.	Shtetet anëtare informojnë menjëherë Komisionin për masat e marra në përputhje me këtë direktivë.
16.	The Member States shall notify the Commission and the other Member States of the provisions under which they make use of the authorization granted in Article 1.	Les Etats membres notifient à la Commission et aux autres Etats membres les conditions dans lesquelles ils peuvent faire usage de l'autorisation prévue à l'article 1er.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission und den anderen Mitgliedstaaten die Bestimmungen mit, nach denen sie von der Ermächtigung gemäß Artikel 1 Gebrauch machen.	Shtetet anëtare njoftojnë Komisionin dhe shtetet e tjera anëtare për dispozitat sipas të cilave ato ushtrojnë autorizimin e dhënë në nenin 1.

17.	The Commission shall publish (in the <i>Official Journal of the European Communities</i>) and keep up to date...	La Commission publie (au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i>) et tient à jour ...	Die Kommission veröffentlicht ... (im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i>) und schreibt es fort.	Komisioni boton (në <i>Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane</i>)... dhe përditëson...
18.	The Member States and the Commission shall cooperate closely to ensure that this Decision is complied with.	Les Etats membres et la Commission collaborent étroitement afin d'assurer le respect de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten und die Kommission arbeiten im Hinblick auf die Einhaltung dieser Entscheidung eng zusammen.	Shtetet anëtare dhe Komisioni bashkëpunojnë ngushtë për të siguruar zbatimin e këtij vendimi.
19.	The Member States shall, in close cooperation with the Commission, take all necessary measures to ensure that this Decision is applied.	Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes les mesures utiles pour assurer l'application de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission die notwendigen Maßnahmen, um die Durchführung dieses Beschlusses zu gewährleisten.	Shtetet anëtare, në bashkëpunim të ngushtë me Komisionin, marrin masat e nevojshme për të siguruar zbatimin e këtij vendimi.
20.	The Member States (and the Commission) shall take all measures necessary for the implementation of this Decision.	Les Etats membres (et la Commission) prennent les mesures que comporte (nécessaires à) l'exécution de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten (und die Kommission) treffen die für die Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Maßnahmen.	Shtetet anëtare (dhe Komisioni) marrin të gjitha masat e nevojshme për ekzekutimin e këtij vendimi.
21.	Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision by 1 April 2001.	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente décision-cadre avant le 1er avril 2001.	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Bestimmungen dieses Rahmen-beschlusses bis zum 1. April 2001 nachzukommen.	Shtetet anëtare marrin masat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me dispozitat e Vendimit Kuadër deri më 1 prill 2001.
22.	Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council, the Commission of the European Communities and... (the European Central Bank) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision.	Les Etats membres communiquent au Secrétariat général du Conseil, à la Commission des Communautés européennes et à... (la Banque centrale européenne) le texte des dispositions transposant dans leur droit national les obligations découlant de la présente décision-cadre.	Die Mitgliedstaaten übermitteln dem Generalsekretariat des Rates, der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und... (der Europäischen Zentralbank) den Wortlaut der Vorschriften, mit denen ihre Verpflichtungen aus diesem Rahmen-beschluss in innerstaatliches Recht umgesetzt werden.	Shtetet anëtare i kalojnë Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit, Komisionit të Komuniteteve Europiane dhe ... (Bankës Qendrore Europiane) tekstin e dispozitave, që transpozojnë në të drejtën e brendshme detyrimet që rrjedhin nga Vendimi Kuadër.
23.	On the basis of this information, the Council will, by 1 April 2003 at the latest, assess the extent to which Member States have complied with this Framework Decision.	Sur la base de ces informations, le Conseil vérifie d'ici le 1er avril 2003 au plus tard, dans quelle mesure les Etats membres se sont conformés aux dispositions de la présente décision-cadre.	Der Rat prüft anhand dieser Informationen bis spätestens 1. April 2003, inwieweit die Mitgliedstaaten diesen Rahmenbeschluss erfüllt haben.	Mbi bazën e këtij informacioni, Këshilli vlerëson maksimalisht deri më 1 prill 2003, shkallën e përputhshmërisë me Vendimin Kuadër, të siguruar nga shtetet anëtare.

24.	An evaluation, notably also of the practical application of the provisions of this Framework decision, shall be carried out by 1 January 2002 at the latest	Il est procédé à une évaluation, notamment de l'application pratique, des dispositions de la présente décision-cadre avant le 1er janvier 2002.	Eine Begutachtung insbesondere auch der praktischen Anwendung der Bestimmungen dieses Rahmenbeschlusses ist bis spätestens 1. Januar 2002 durchzuführen.	Një vlerësim për zbatimin në praktikë të dispozitave të Vendimit Kuadër, do të kryhet jo më vonë se 1 janari 2002.
25.	Regulation XY shall continue to apply to ...	Le règlement XY reste applicable à...	Die Verordnung XY gilt weiterhin für ...	Rregullorja XY vazhdon të zbatohet në..

B. Dispozita për njoftimet dhe analizat

1.	The Commission shall submit to the Council, èithin six years from the date of notification of this Directive, a report on...	La Commission soumet au Conseil, dans un délai de six ans à compter de la notification de la directive, un rapport sur...	Die Kommission unterbreitet dem Rat innerhalb von sechs Jahren nach Bekanntgabe dieser Richtlinie einen Bericht über...	Komisioni i paraqet Këshillit, brenda gjashtë vjetësh nga data e shpalljes/njoftimit së kësaj direktive, një raport për...
2.	The Commission shall submit, on a yearly basis, a progress report on the implementation of... to the European Parliament and the Council.	La Commission présente tous les ans au Parlement européen et au Conseil un rapport sur l'état d'utilisation du...	Die Kommission legt dem Europäischen Parlament und dem Rat jährlich einen Bericht über die Fortschritte bei der Durchführung des...	Komisioni paraqet çdo vit një raport progresi për zbatimin e ...të Parlamentit European dhe Këshillit.
3.	(Not less frequently than) Every three years, and for the first time not later than 31 December 2000, the Council, acting on the basis of a report and, where appropriate, a proposal from the Commission, shall examine XXX and, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall adopt the necessary measures.	(Au minimum) Tous les trois ans, et pour la première fois le 31 décembre 2000 au plus tard, le Conseil procède, sur la base d'un rapport et, le cas échéant, d'une proposition de la Commission, à l'examen de XXX et, statuant à l'unanimité, après consultation du Parlement européen, adopte les mesures nécessaires.	(Mindestens) Alle drei Jahre, erstmals spätestens am 31. Dezember 2000, prüft der Rat anhand eines Berichts und gegebenenfalls eines Vorschlags der Kommission die XXX und beschliesst einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments die erforderlichen Maßnahmen.	(Të paktën) Çdo tre vjet dhe, për herë të parë, jo më vonë se 31 dhjetori 2000, Këshilli, mbi bazën e një raporti dhe, kur shihet e arsyeshme, të një propozimi nga Komisioni, shqyrton XXX dhe, duke vepruar njëzëri pas këshillimeve me Parlamentin European, merr masat e nevojshme.
4.	The report by the Commission and the examination by the Council shall take into account the proper functioning of the internal market and the wider objectives of the Treaty.	Le rapport de la Commission et l'examen du Conseil tiennent compte du bon fonctionnement du marché intérieur et des objectifs du traité en général.	In dem Bericht der Kommission und bei der Prüfung durch den Rat wird dem reibungslosen Funktionieren des Binnenmarkts und allgemein den Zielen des Vertrages Rechnung getragen.	Raporti i Komisionit dhe shqyrtimi i Këshillit do të marrin parasysh funksionimin e duhur të tregut të brendshëm dhe objektivat e përgjithshme të Traktatit.

5.	Not later than 31 December 1993 the Commission shall present to the Council a progress report on the implementation of this Directive and shall, where appropriate, submit proposals...	La Commission présente au Conseil, dans un délai allant jusqu'au 31 décembre 1993, un rapport sur l'état d'application de la présente directive et lui soumet, le cas échéant, des propositions...	Die Kommission legt dem Rat bis zum 31. Dezember 1993 einen Bericht über den Stand der Anwendung dieser Richtlinie vor und unterbreitet ihm gegebenenfalls Vorschläge...	Jo më vonë se 31 dhjetori 1993, Komisioni i paraqet Këshillit një raport progresi për ekzekutimin/zbatimin e kësaj direktive dhe, kur e sheh të arsyeshme, i paraqet propozimet...
6.	Member States shall communicate to the Commission, every two years, a report on the application of the system introduced.	Les Etats membres communiquent à la Commission, tous les deux ans, un rapport sur l'application du système mis en place.	Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission alle zwei Jahre einen Bericht über die Anwendung der Regelung.	Çdo dy vjet, shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit një raport për zbatimin e sistemit të vendosur.

C. Dispozitat që kanë të bëjnë me aktet e organeve të përbashkëta në kuadrin e marrëveshjeve me vendet e treta.

1.	Decision No 2/88 of the EEC-XY Joint Committee shall apply in the Community.	La décision no 2/88 du comité mixte / paritaire CEE-XY est applicable dans la Communauté.	Der Beschluss Nr. 2/88 des Gemischten / Gemeinsamen Ausschusses EWG-XY findet in der Gemeinschaft Anwendung.	Vendimi nr. 2/88 i Komitetit të Përbashkët KEE-XY zbatohet në Komunitet.
2.	The measures provided for in Recommendation No .../.. of the ACP-EC Council of Ministers XXX shall apply in the Community.	Les mesures prévues par la recommandation n° .../.. du Conseil des ministres ACP-CE XXX sont applicables dans la Communauté.	Die Maßnahmen vorgesehen in der Empfehlung Nr. .../.. der AKP-EG-Ministerrat XXX finden in der Gemeinschaft Anwendung.	Masat e parashikuara në Rekomandimin Nr. .../... të Këshillit të Ministrave XXXX AKP_KE zbatohen në Komunitet.
3.	The text of the Recommendation is attached to this Decision.	Le texte de la recommandation est joint au présent règlement.	Der Wortlaut der Empfehlung ist diesem Beschluss beigefügt.	Teksti i Rekomandimit i bashkëlidhet Vendimit.
4.	The ACP States, the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision.	Les Etats ACP, les Etats membres et la Communauté sont tenus, pour ce qui les concerne, de prendre les mesures que comporte l'exécution de la présente décision.	Die AKP-Staaten, die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft sind gehalten, die notwendigen Maßnahmen zur Durchführung dieses Beschlusses zu treffen.	Vendet AKP, shtetet anëtare dhe Komuniteti detyrohen, sipas shkallës së interesit, të marrin masat e nevojshme për zbatimin e këtij vendimi.

D. Dispozita që kanë të bëjnë me marrëveshjet.

1.	The Community shall be represented in XXX set up by Article 5 of the Agreement by the Commission assisted by representatives of the Member States.	La Commission, assistée par les représentants des Etats membres, représente la Communauté au sein de XXX institué/e par (prévu/ e à) l'article 15 de l'accord. (nebo jiný slovosled)	Die Gemeinschaft wird in dem in Artikel 15 des Abkommens vorgesehenen XXX durch die Kommission vertreten, die von Vertretern der Mitgliedstaaten unterstützt wird.	Komuniteti do të përfaqësohet në XXX ngritur sipas nenit 5 të Marrëveshjes nga Komisioni, me praninë e përfaqësuesve të shteteve anëtare.
----	--	--	--	---

2.	The Agreement XXX (between the Community and...) are hereby approved on behalf on the (European) Community	L'accord (entre la Communauté et ...) XXX est approuvé au nom de la Communauté (européenne).	Das Abkommen XXX (zwischen die Gemeinschaft und ...) wird im Namen der (Europäischen) Gemeinschaft genehmigt.	Marrëveshja XXX (midis Komunitetit dhe...) miratohet në emër të Komunitetit (European)
3.	...between the Community, of the one part, and A, of the other part...	...entre la Communauté, d'une part, et A, d'autre part...	... zwischen die Gemeinschaft einerseits und A andererseits...	...ndërmjet Komunitetit, nga njëra anë, edhe A, nga ana tjetër...
4.	...and (together with) the protocols and declarations annexed thereto et (ainsi que) les protocoles et déclarations qui y sont annexésund (sowie) die Protokolle und Erklärungen dazudhe (së bashku me) protokollet dhe deklaratat e shtuara në to...
5.	...and the declarations attached to the Final Act...	... ainsi que les déclarations jointes à l'acte final...	... sowie die Erklärungen im Anhang zur Schlussakte...	...dhe deklaratat bashkëlidhur Aktit Përfundimtar...
6.	...and the exchange of letters relating hereto...	... ainsi que l'échange de lettres y afférent...	... und dazugehörige Briefwechsel...	... dhe shkëmbimi i letrave lidhur me këtë ...
7.	The text of the Agreement is attached/ annexed to this Regulation.	Le texte de l'accord est joint/annexé au présent règlement.	Der Wortlaut des Abkommens ist dieser Verordnung beigefügt.	Teksti i Marrëveshjes i bashkëlidhet kësaj rregulloreje.
8.	The text of the acts referred to in the first paragraph are attached/annexed to this Decision.	Les textes des actes visés au premier alinéa sont joints/annexés à la présente décision.	Der Wortlaut der in ersten Unterabsatz aufgeführten Akte ist diesem Beschluss beigefügt.	Teksti i akteve të përmendura në paragrafin e parë i bashkëlidhet këtij vendimi.
9.	The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.	Le président du Conseil est autorisé à désigner la (les) personne(s) habilitée(s) à signer l'accord à l'effet d'engager la Communauté.	Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Abkommen rechtsverbindlich für die Gemeinschaft zu unterzeichnen.	Presidenti i Këshillit autorizohet të emërojë personin(ose personat) e autorizuar të nënshkruajnë marrëveshjen detyruese për Komunitetin.
10.	The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article A of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, à la notification prévue à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates nimmt die in Artikel X des Abkommens vorgesehene Mitteilung im Namen der Gemeinschaft vor.	Në emër të Komunitetit, Presidenti i Këshillit bën njoftimin e parashikuar në nenin A të Marrëveshjes.
11.	The President of the Council shall deposit the acts as provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, au dépôt des actes prévu à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates hinterlegt die Urkunden gemäß Artikel X des Abkommens.	Presidenti i Këshillit do të depozitojë aktet, siç parashikohet në nenin X të Marrëveshjes.

12.	The President of the Council shall take the measures necessary for the exchange of instruments provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil prend les mesures nécessaires pour l'échange des actes prévu à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates trifft die erforderlichen Maßnahmen für den in Artikel X des Abkommens vorgesehenen Austausch der Urkunden	Presidenti i Këshillit merr masat e nevojshme për shkëmbimin e instrumenteve ligjore të parashikuara në nenin X të Marrëveshjes.
13.	(the plenipotentiaries) who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:	(les plénipotentiaires) lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après/qui suivent:	(die Bevollmächtigte) diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen:	(të plotfuqishmit) pasi kanë këmbyer plotfuqitë e tyre të sjella në formën e duhur, kanë rënë dakord për dispozitat e mëposhtme.

14.

This Treaty, drawn up in a single original in the ... and ... languages, all X (both) texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of ..., which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other signatory States.
Le présent traité rédigé en un exemplaire unique, en langue ... et en langue ..., les X (deux) textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement de ..., qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres États signataires.
Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in ... und ... Sprache abgefasst, wobei jeder (beider) Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der ... hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.
Ky traktat, i hartuar në një ekzemplar unik në gjuhët ...dhe ..., në tekste njëlloj autentike, depozitohet në arkivat e Qeverisë së..., që i kalon një kopje të çertifikuar secilës prej qeverive të shteteve nënshkruese.

15.

This Agreement is drawn up in duplicate in the ... and ... languages, each of these texts being equally authentic.
Le présent accord est établi en deux exemplaires en langues ... et ..., chacun de ces textes faisant également foi.
Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in ... und ... Sprache unterzeichnet, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist
Kjo marrëveshje është hartuar në duplikatë në gjuhët ...dhe ..., në tekste njëlloj autentike.

16.

Done at ... on the ... in a single original, in the ... and ... languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.
Fait à ..., le ..., en un exemplaire unique, en langues ... et ..., tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.
Geschehen zu ... am ... in einer Urschrift in ... und ... Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt
Nënshkruar në ...më ...,në një ekzemplar të vetëm, në gjuhët ... dhe ...në tekste njëlloj autentike. Ekzemplari mbetet i depozituar në arkivat e Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Bashkimit Europian

17.

Done at ... on ... in a single original in the ...and ... languages, all texts being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall forward a certified copy thereof to each Member State.
Fait à ..., ..., en un exemplaire unique, en langues ... et ..., les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi, lequel est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en fait parvenir une copie certifiée à chaque État membre.
Geschehen zu ... am ... in einer Urschrift in ... und ... Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.
Nënshkruar në ...më ...,në një ekzemplar të vetëm, në gjuhët ... dhe ...në tekste njëloj autentike. Ekzemplari mbetet i depozituar në arkivat e Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Bashkimit Europian. Sekretari i Përgjithshëm i kalon një kopje të çertifikuar të këtij ekzemplari çdo shteti anëtar.

18.

Done at ... on the ... in a single original in the ... and ... languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.
Fait à ..., le ..., en langues ... et ..., tous les textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du secrétariat général de l'Union européenne.
Geschehen zu ... am ... in einer Urschrift in ... und ... Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.
Nënshkruar...më...në një ekzemplar të vetëm, në gjuhën ...dhe ..., në tekste njëloj autentike. Ekzemplari mbetet i depozituar në arkivat e Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Bashkimit Europian.

19.

This Agreement, drawn up in a single original in the ... and ... languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the signatory States.
Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues ... et ..., tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.
Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in ... und ... Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.
Kjo marrëveshje, e hartuar në një ekzemplar të vetëm në gjuhën ...dhe ..., të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Një ekzemplar i tillë depozitohet në arkivat e Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Bashkimit Europian, i cili do t'i paraqesë një kopje të çertifikuar qeverive të shteteve nënshkruese.

20.

The original of the present Convention, in the ... and ... languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the depositary government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.
L'original de la présente convention, dont les textes ... et ... font également foi, sera déposé auprès du gouvernement dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes aux États qui l'ont signée ou qui ont déposé des instruments d'adhésion à ladite convention.
Die Urschrift dieses Übereinkommens, das in ... und ... Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird bei der Verwahrregierung hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten, die es unterzeichnet oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften.
Ekzemplari i kësaj konvente në gjuhën ...dhe ... në tekste njëloj autentike, depozitohet në qeverinë depozituese, e cila u kalon kopje të çertifikuara të tij të gjitha shteteve që e kanë nënshkruar ose që kanë depozituar instrumentet e aderimit.

21.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.
En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.
Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.
Të Plotfuqishmit e nënshkruar firmosin Konventën në prani të të gjithëve.

22.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures below this convention.
En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.
Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.
Të Plotfuqishmit e nënshkruar vënë inicialet në fund të kësaj konvente.

23.

In witness whereof the undersigned have signed this Amendment.
En foi de quoi les soussignés ont signé la présente modification.
Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Änderung unterschrieben.
Të Plotfuqishmit firmosin këtë amendim në prani të të gjithëve.

24.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.
En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.
Zu urkund dessen haben die unterzeichneten hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.
Të Plotfuqishmit e nënshkruar që janë autorizuar për këtë qëllim, firmosin këtë konventë.

E. Dispozita që kanë të bëjnë me vlefshmërinë dhe veprueshmërinë

1.	This Regulation (Directive, Decision, Joint Action, Framework Decision) shall enter into force on 9 January 1998.	Le présent règlement (la présente directive, la présente décision, la présente action commune, la présente décision-cadre) entre en vigueur le 9 janvier 1998.	Diese Verordnung (diese Richtlinie, diese Entscheidung, dieser Beschluss, diese Gemeinsame Aktion, dieser Rahmenbeschluss) tritt am 9. Januar 1998 in Kraft.	Kjo rregullore (direktivë, vendim, Veprim i Përbashkët, Vendim Kuadër) hyn në fuqi më 9 janar 1998.
2.	This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Kjo rregullore hyn në fuqi në ditën e botimit në <i>Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane</i> ..
3.	This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Kjo rregullore hyn në fuqi një ditë pas botimit në <i>Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane</i> ..

4.	This Regulation shall enter into force on the third day following its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Kjo rregullore hyn në fuqi tri ditë pas botimit në <i>Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane</i> ..
5.	It shall apply as from 1 January 1982.	Il (elle) est applicable à partir du 1er janvier 1982.	Er (sie) gilt ab 1. Januar 1982.	Zbatohet që nga 1 janari 1982.
6.	It shall apply from 1 January 1982 until 1 January 1987.	Il (elle) est applicable du 1er janvier 1982. au 1er janvier 1987.	Er (sie) gilt ab 1. Januar 1982 bis zum 1. Januar 1987.	Zbatohet nga 1 janari 1982 deri në 1 janar 1987.
7.	It shall expire on 31 September 1995.	Il (elle) expire le 30 septembre 1995.	Er (sie) gilt bis zum 30. September 1995.	Shfuqizohet më 31 shtator 1995.
8.	It shall apply until 31 December 1992.	Il (elle) s'applique jusqu'au 31 décembre 1992.	Er (sie) gilt bis zum 31. dezember 1992.	Zbatohet deri më 31 dhjetor 1992.
9.	It shall apply from 1 July 1989 with the exception of Articles 15 and 16, which shall be applied as from the entry into force of this Regulation.	Le présent règlement est applicable à partir du 1er juillet 1989, à l'exception des articles 15 et 16 qui sont applicables dès l'entrée en vigueur du présent règlement.	Diese Verordnung gilt ab 1. Juli 1989; hiervon ausgenommen sind die Artikel 15 und 16, die vom Inkrafttreten dieser Verordnung an gelten.	Zbatohet që nga 1 korriku 1989, me përjashtim të neneve 15 dhe 16, që zbatohen me hyrjen në fuqi të kësaj rregulloreje.
10.	It shall apply from 1 July 1995, with the exception of Articles 1, 2 and 3, which shall apply immediately.	Il est applicable à partir du 1er juillet 1995, sauf les articles 1er, 2 et 3 qui sont applicables immédiatement.	Sie gilt ab 1. Juli 1995, außer den Artikeln 1, 2 und 3, die unverzüglich gelten.	Zbatohet që nga 1 korriku 1995, me përjashtim të neneve 1, 2 dhe 3, që zbatohen menjëherë.
11.	It shall apply from the first day of the month following its entry into force.	Il est applicable à partir du premier jour du mois suivant celui de son entrée en vigueur.	Sie gilt ab dem ersten Tag des auf ihr Inkrafttreten folgenden Monats.	Zbatohet nga dita e parë e muajit pasardhës të muajit të hyrjes në fuqi.
12.	However, Member States may, after consulting the Commission, postpone the application of Article 5 until 31 December 1986.	Toutefois, les Etats membres peuvent, après consultation de la Commission, reporter l'application de l'article 5 jusqu'au 31 décembre 1986.	Die Mitgliedstaaten können jedoch nach Anhörung der Kommission die Anwendung des Artikels 5 bis 31. Dezember 1986 aufschieben.	Megjithatë, shtetet anëtare, pas konsultimeve me Komisionin, shtyjnë zbatimin e nenit 5 deri më 31 dhjetor 1986.
13.	Regulation A shall cease to have effect when this Regulation enters into force.	Les dispositions du règlement A cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement.	Die Verordnung A tritt zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung außer Kraft.	Rregullorja A pushon veprimin me hyrjen në fuqi të kësaj rregulloreje.
14.	This decision shall enter into force on the third day following its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	La présente décision entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Dieser Beschluss tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Ky vendim hyn në fuqi ditën e tretë pas botimit në <i>Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane</i>

15.	This Decision shall take effect (enters into force) on the day following its adoption	La présente décision prend effet (entre en vigueur) le jour suivant celui de son adoption.	Dieser Beschluss wird am Tag nach seiner Erlassung wirksam (tritt ... in Kraft).	Ky vendim ka efekt (hyn në fuqi) një ditë pas miratimit.
16.	This Decision shall apply from 15 October 2000.	La présente décision est applicable à partir du 15 octobre 2000.	Dieser Beschluss is anwendbar vom 15. Oktober 2000.	Ky vendim zbatohet që nga 15 tetori 2000.
17.	This Common Strategy shall apply from 10 June 2000.	La présente stratégie commune s'applique à compter de 10 juin 2000.		Strategjia e përbashkët zbatohet që nga 10 qershori 2000.
18.	It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of the Council.	Elle peut être prorogée, réexaminée et, au besoin, adaptée par le Conseil européen sur recommandation du Conseil.		Ajo mund të zgjatet, rishikohet dhe, kur është e nevojshme, të miratohet nga Këshilli Europian bazuar në rekomandimin e Këshillit.
19.	This Common Position shall take effect on 1 July 1998.	La présente position commune prend effet le 1er juillet 1996.	Dieser Gemeinsame Standpunkt gilt mit Wirkung vom 1. Juli 1998.	Qëndrimi i përbashkët vepron që nga data 1 korrik 1998.

F. Dispozitat që kanë të bëjnë me shpalljen ose publikimin

(shih gjithashtu edhe dispozitat që lidhen me vlefshmërinë dhe veprueshmërinë)

1.	This Decision (Common Strategy, Joint Action, Common Position) shall be published in the Official Journal.	La présente décision (stratégie commune, action commune, position commune) est publiée au Journal officiel.	Dieser Beschluss (diese Gemeinsame Strategie, diese Gemeinsame Aktion, dieser Gemeinsame Standpunkt) wird im Amtsblatt veröffentlicht.	Ky vendim (strategjia e përbashkët, veprimi i përbashkët, qëndrim i përbashkët) do të botohet në Gazetën Zyrtare
----	--	---	--	--

Pjesa VIII. - Datimi dhe nënshkrimi

A. Datimi ka paraqitjen e mëposhtme:

1.	Done at Brussels (Luxembourg, Frankfurt am Main), 12 October 1992.	Fait à Bruxelles (Luxembourg, Francfort-sur-le-Main) le 12 octobre 1992.	(Geschehen zu) Brüssel (Luxemburg, Frankfurt am Main), den 12. Oktober 1992	Nënshkruar në Bruksel (Luksemburg, Frankfurt am Main), më 12 tetor, 1992.
2.	This Decision was considered and adopted by the High Authority at its meeting on 25 June 1954.	La présente décision a été délibérée et adoptée par la Haute Autorité au cours de sa séance du 25 juin 1954.	Die vorstehende Entscheidung wurde von der Hohen Behörde in der Sitzung vom 25. Juni 1954 beraten und beschlossen.	Ky vendim u mor në shqyrtim dhe u miratua nga Autoriteti i Lartë në mbledhjen e 25 qershorit 1954.

B. Nënshkrimi

a) Institucioni, në emër të të cilit është nënshkruar akti

1.	For the Council	Par le Conseil	Im Namen des Rates / Für den Rat	Për Këshillin
2.	For the Commission	Par la Commission	Für die Kommission	Për Komisionin
3.	For the European Parliament	Par le Parlement européen	Für den Europäischen Parlament	Për Parlamentin European
4.	For the High Authority	Par la Haute Autorité	Für die Hohe Behörde	Për Autoritetin e Lartë
5.	On behalf of the Governing Council of ECB	Pour le Conseil des gouverneurs de la BCE		Në emër të Këshillit Drejtues të BQE-së
6.	For and on behalf of the General Council	Pour le Conseil général	Namens und im Auftrag des Erweiterten Rates	Për dhe në emër të Këshillit të Përgjithshëm
7.	For and on behalf of the Governing Council	Pour le Conseil des gouverneurs	Namens und im Auftrag des EZB-Rates	Për dhe në emër të Këshillit Drejtues
8.	For the government	Pour (par) le gouvernement ...	Für die Regierung...	Për qeverinë...
9.	For the ACP-E(E)C Council of Ministers	Pour (par) le Conseil des ministres ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W)G-Ministerrat	Për Këshillin e Ministrave të AKP-K(E)E (para vitit '93)
10.	By the ACP- E(E)C Committee of Ambassadors	Par le Comité des ambassadeurs ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W)G-Botschafterausschuss	Për Komitetin e Ambasadorëve AKP-K(E)E
11.	For the Association Council	Par le Conseil d'association	Im Namen des Assoziationsrates	Për Këshillin e Asociimit
12.	For the Cooperation Council	Par le Conseil de coopération	Im Namen des Kooperationsrates	Për Këshillin e Bashkëpunimit
13.	For the (EEA) Joint Committee	Par le Comité mixte / paritaire (de l'EEE)	Für den Gemeinsamen / Gemischten (EWR-) Ausschuss	Për Komitetin e Përbashkët (ZEE) (Zona Ekonomike Europiane)

b) Emri i personit nënshkrues (sipas origjinalit)

c) Funksioni i personit nënshkrues

1.	The President	Président	Der Präsident	Presidenti
2.	The Vice-President	Vice-président	Vizepräsident	Zëvendës-presidenti
3.	Member of the Commission	Membre de la Commission	Mitglied der Kommission	Anëtar i Komisionit
4.	The President of the ECB	Le président de la BCE	Der Präsident der EZB	Presidenti i BQE-së

DISA TERMINOLOGJI TË PËRGJITHSHME

I. Emërtimi i dokumenteve bazë

1.	Treaty establishing the European Community of Coal and Steel (ECSC Treaty)	Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité CECA)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Kohl- und Stahlgemeinschaft (EGKS-Vertrag)	Traktati Themelues i Komunitetit European të Qymyrit dhe të Çelikut (Traktati i KEQÇ)
2.	Treaty of Paris	traité de Paris	Paris-Vertrag	Traktati i Parisit
3.	Treaty establishing the European Community (EC Treaty)	Traité instituant la Communauté européenne (Traité CE)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag)	Traktati Themelues i Komunitetit European (Traktati i KE-së) (1. 11. 1993)
4.	Treaty establishing the European Economic Community (EEC Treaty)	Traité instituant la Communauté économique européenne (Traité CEE)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG-Vertrag)	Traktati Themelues i Komunitetit Ekonomik European (Traktati i KEE) (1. 11. 1993)
5.	Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EAEC Treaty, Euratom Treaty)	Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Traité CEEA, Traité Euratom)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EAG-Vertrag, Euratom-Vertrag)	Traktati Themelues i Komunitetit European të Energjisë Atomike (Traktati KEEA, Traktati Euratom)
6.	Treaties of Rome	traités de Rome	Rom-Verträge	Traktatet e Romës
7.	Treaties establishing the European Communities	traités instituant les Communautés européennes	Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften	Traktatet Themeluese të Komuniteteve Europiane
8.	Treaty on European Union (EU Treaty)	Traité sur l'Union européen (Traité EU)	Vertrag über die Europäische Union (EU-Vertrag)	Traktati i Bashkimit European (Traktati i BE-së)
9.	Maastricht Treaty / Treaty of Maastricht	traité de Maastricht	Vertrag von Maastricht	Traktati i Mastrikit
10.	Amsterdam Treaty / Treaty of Amsterdam	traité d'Amsterdam	Vertrag von Amsterdam	Traktati i Amsterdamit
11.	Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (Merger Treaty)	Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes (traité de fusion)	Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Fusionsvertrag)	Traktati Themelues i Këshillit të Përbashkët dhe Komisionit të Përbashkët të Komuniteteve Europiane (Traktati i Shkrirjes ose i Bashkimit)
12.	Single European Act (SAE)	Acte unique européen (AUE)	Einheitliche europäische Akte (EEA)	Akti Unik European (AVE)
13.	Treaty between the AAA (Member States of the European Union) and the BBB, concerning the accession of the BBB to the European Union (to the European Economic Community and the European Atomic Energy Community)	Traité entre AAA (Etats membres de l' Union européenne) et BBB, relatif à l'adhésion de BBB à l' Union européenne (à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Vertrag zwischen dem AAA (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und dem BBB über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union (zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft)	Traktati midis AAA-së (shteteve anëtare të Bashkimit European) dhe BBB-së, në lidhje me anëtarësimin e BBB në Bashkimin European (në Komunitetin Ekonomik European dhe Komunitetin European të Energjisë Atomike)

14.	Treaty concerning the accession of the BBB to the European Union	traité relatif à l'adhésion de BBB à l'Union européenne	Vertrag über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union	Traktati për anëtarësimin e BBB-së në Bashkimin European
15.	Treaty of Accession from 19.. / 19.. Accession Treaty	traité d'adhésion de 19..	Beitrittsvertrag von 19..	Traktati i anëtarësimi që nga 19...
16.	Treaty of Accession of BBB	traité d'adhésion de BBB	Beitrittsvertrag BBBs	Traktati i pranimit të BBB-së
17.	Act concerning the conditions of accession of the BBB and the adjustments to the Treaties (on which the European Union is founded)	Acte relatif aux conditions d'adhésion de BBB et aux adaptations des traités (sur lesquels est fondée l'Union européenne)	Akte über die Bedingungen des Beitritts des BBB und die Anpassungen der (die Europäische Union begründenden) Verträge	Akti për kushtet e pranimit të BBB-së dhe ndryshimet në traktatet (mbi të cilat bazohet themelimi i Bashkimit European)
18.	Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties	actes relatifs aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités	Akte über die Bedingungen des Beitritts und die Anpassungen der Verträge	Akti për kushtet e anëtarësimi dhe të ndryshimeve në traktatet..
19.	Act of Accession from 19.. / 19.. Act of Accession	acte d'adhésion de 19..	Beitrittsakte von 19..	Akti i anëtarësimi nga 19...
20.	Act of Accession of BBB	acte d'adhésion de BBB	Beitrittsakte BBBs	Akti i anëtarësimi të BBB-së
21.	Protocol on the statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	Protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Protokoll über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Protokoll për Statutin e Sistemit European të Bankave Qendrore si dhe i Bankës Qendrore Europiane
22.	Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Statuti i Sistemit European të Bankave Qendrore si dhe i Bankës Qendrore Europiane
23.	Protocol on the statute of the Court of Justice of the ... Community	Protocole sur le statute de la Cour de justice de la Communauté ...	Protokoll über die Satzung des Gerichtshofes der ... Gemeinschaft	Protokoll për Statutin e Gjykatës së Drejtësisë të Komunitetit.
24.	Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the CCC, of the other part	Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la CCC, d'autre part	Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der CCC andererseits	Marrëveshje europiane që vendos asocimin midis Komuniteteve Europiane dhe shteteve të tyre anëtare nga njëra anë, dhe CCC-së nga ana tjetër
25.	Fourth ACP-CE Convention of Lomé	quatrième convention ACP-CE de Lomé (convention de Lomé IV)	Vierte AKP-EG-Abkommen von Lomé	Konventa e Katërt AKP-KE në Lomé

II. Emërtimi i disa publikimeve

1.	Official Journal of the European Communities (OJ; OJ EC)	Journal officiel des Communautés européennes (JO; JOCE)	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Abl.; Abl. EG)	Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Europiane (FZ; FZ KE)
2.	...L series / C series / S series	... série L / série C / série S	... Reihe L / Reihe C / Reihe S	... seria S / seria C / seria S
3.	Reports of Cases before the Court of Justice and the Court of the First Instance (European Court Report, ECR)	Recueil de la jurisprudence de la Cour de Justice et du Tribunal de première instance (Recueil, Rec.)	Sammlung der Rechtssprechung des Gerichtshofes und des Gerichts erster Instanz (Sammlung, Slg.)	Raportet e çështjeve në Gjykatën e Drejtësisë dhe të Gjykatës së Shkallës së Parë. Raporti i Gjykatës Europiane, RGjE)

III. Emërtimi i shteteve anëtare të Bashkimit European (dhe renditja e tyre)

1.	the Kingdom of Belgium (Belgium)	le Royaume de Belgique (la Belgique)	das Königreich Belgien (Belgien)	Mbretëria e Belgjikës (Belgjika)
2.	the Kingdom of Denmark (Denmark)	le Royaume de Danemark (le Danemark)	das Königreich Dänemark (Dänemark)	Mbretëria e Danimarkës (Danimarka)
3.	the Federal Republic of Germany (Germany)	la République fédérale d'Allemagne (l'Allemagne)	die Bundesrepublik Deutschland (Deutschland)	Republika Federale e Gjermanisë (Gjermania)
4.	the Hellenic Republic (Greece)	la République hellénique (la Grèce)	die Griechische Republik (Griechenland)	Republika Greke (Greqia)
5.	the Kingdom of Spain (Spain)	le Royaume d'Espagne (l'Espagne)	das Königreich Spanien (Spanien)	Mbretëria e Spanjës (Spanja)
6.	the French Republic (France)	la République française (la France)	die Französische Republik (Frankreich)	Republika Franceze (Franca)
7.	Ireland	l'Irlande	Irland	Irlanda
8.	the Italian Republic (Italy)	la République italienne (l'Italie)	die Italienische Republik (Italien)	Republika Italiane (Italia)
9.	the Grand Duchy of Luxembourg (Luxembourg)	le Grand-duché de Luxembourg (le Luxembourg)	das Großherzogtum Luxemburg (Luxemburg)	Dukati i Madh i Luksemburgut (Luksemburg)
10.	the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands)	le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas)	das Königreich der Niederlande (die Niederlande)	Mbretëria e Holandës (Holanda)
11.	the Republic of Austria (Austria)	la République d'Autriche (l'Autriche)	die Republik Österreich (Österreich)	Republika e Austrisë (Austria)
12.	the Portuguese Republic (Portugal)	la République portugaise (le Portugal)	die Portugiesische Republik (Portugal)	Republika Portugeze (Portugalia)
13.	the Republic of Finland (Finland)	la République de Finlande (la Finlande)	die Republik Finnland (Finnland)	Republika e Finlandës (Finlanda)
14.	the Kingdom of Sweden (Sweden)	le Royaume de Suède (la Suède)	das Königreich Schweden (Schweden)	Mbretëria e Suedisë (Suedisë)

15.	the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the United Kingdom)	le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le Royaume-Uni)	das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland (das Vereinigte Königreich)	Mbretëria e Bashkuar e Britanisë së Madhe dhe e Irlandës së Veriut (Mbretëria e Bashkuar)
-----	---	---	---	---

Në qoftë se emërtimet e këtyre shteteve anëtare ose disave prej tyre janë renditur në tabelë vijimisht sipas radhës (pra në rend alfabetik gjithë duke u bazuar tek emërtimi i tyre në gjuhë ndërkombëtare – dhe ky kriter përdoret në rastet kur s'renditen të gjitha shtetet anëtare), atëherë edhe në përkthimin shqip respektohet e njëjta renditje, d.m.th. nuk rirrenditen sipas alfabetit të shqipes mbi emërtimet e përkthyer.

Në qoftë se emërtimet e shteteve anëtare ose të vendeve të tjera renditen në mënyrë individuale në secilën gjuhë (pra gjithë sipas rendit alfabetik të emërtimeve në gjuhët përkatëse), atëherë renditja në përkthim bëhet sipas organizimit alfabetik të gjuhës shqipe.

Në qoftë se emërtimet e shteteve janë të renditura sipas kriterit që bri secilit emërtim është vendosur një numër ose një gërmë, atëherë kjo renditje merret e mirëqenë dhe nuk lejohet të ndryshohet.

IV. Emërtimi i gjuhëve zyrtare të shteteve europiane (dhe renditja e tyre).

1.	English	anglais	Englisch	anglisht
2.	Danish	danois	Dänisch	danisht
3.	Finnish	finnois	Finnisch	finlandisht
4.	French	français	Französisch	frëngjisht
5.	Irish / Gaelic	gaélique	Irish	irlandishte (gaelike)
6.	Italian	italien	Italienisch	italisht
7.	German	allemand	Deutsch	gjermanisht
8.	Dutch	néerlandais	Niederländisch	holandisht
9.	Portuguese	portugais	Portugiesisch	portugalisht
10.	Greek	grécque	Griechisch	greqisht
11.	Spanish	espagnol	Spanisch	spanjisht
12.	Swedish	suédois	Schwedisch	suedisht

Në qoftë se janë të emërtuara disa gjuhë, atëherë renditja e tyre bëhet jo më sipas origjinalit, por sipas alfabetit shqip.

V. Përdorimi i shkurtimeve dhe akronimeve.

Në gjuhën angleze dhe në tekste të ndryshme dallohen shpesh shkurtime, të cilat në gjuhën shqipe nuk janë të përhapura ndaj edhe përdorimi i tyre do ta vështirësonte të kuptuarin e tekstit. Shkurtime të tilla, në mos qofshin ndërkombëtarisht të njohura, nuk duhen aplikuar si të fjalëpërfjalshme në tekstin shqip. Por edhe kur të zëvendësohen këto shkurtime, duhet pasur parasysh që shkurtime përkatëse në shqip të jenë përgjithësisht të përdorshme, apo të miratuara si terminologji e detyruar. Merren si shkurtime të vlefshme të shqipes edhe rastet e propozuara për miratim terminologjik. Midis shkurtimeve të cilat mund të përdoren në tekstet shqipe bëjnë pjesë:

1.	SME (SMEs)	PME	KMU	Ndërmarrjet e vogla dhe të mesme
2.	MEP (MEPs)	-	-	Anëtar/e i/e Parlamentit Europian

3.	NCB (NCBs)	BCN	NZB	Banka(t) Qendrore Kombëtare
4.	CEEC (CEECs)	PECO	MOEL	Shtetet e Europës Qendrore dhe Lindore
5.	NIS	NEI	NUS	Ish-republikat e pavarura sovjetike
6.	EUA	UCE	ERE	Njësia Europiane e Auditimit/Kontabilitetit

Të ashtuquajturat shkurtime legjislative shërbejnë për të zëvendësuar lidhjet shumëfjalëshe ose disa fjalë njëra pas tjetrës, kur këto fjalë apo lidhje fjalësh synohet të përdoren edhe në tekste të tjera. Forma grafike e shkurtimeve duhet të formulohet sikundër paraqitet më poshtë (germa të vogla/të mëdha, thonjëza, kllapa):

1.	signatories of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons, hereinafter referred to as "the Treaty"	signataires du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ci-après dénommé "le traité"	Unterzeichner des Vertrages über die Nichtverbreitung von Kernwaffen - im folgenden als "der Vertrag" bezeichnet -	Nënshkruesit e Traktatit për Mospërhapjen e Armëve Bërthamore, (në vijim do të emërtohet "Traktati")
2.	public access to documents of the Committee of the Regions (hereinafter "the Committee")	l'accès du public aux documents du Comité des régions (ci-après dénommé "le Comité")	Zugang der Öffentlichkeit zu Dokumenten des Ausschusses der Regionen (im folgenden "der Ausschuss" genannt)	aksesi publik në dokumentet e Komitetit të Rajoneve, (në vijim "Komiteti")

VI. Njësiti monetare

1.	unit of account	unité de compte	Rechnungseinheit	njësia e kontabilitetit
2.	European unit of account (EUA)	unité de compte européenne (UCE)	Europäische Rechnungseinheit (ERE)	Njësia Europiane e Kontabilitetit
3.	European Currency Unit (ECU/ecu)	unité monétaire européenne (écu)	Europäische Rechnungseinheit (ECU/Ecu)	Monedha e Përbashkët Europiane (ECU/ecu)
4.	euro (EUR)	euro (EUR)	Euro (EUR)	euro, EUR

VII. Kuptimi i shprehjeve latine në gjuhën shqipe

Shprehjet latine shfaqen më shpesh në tekstet anglisht. Këto shprehje, gjatë përkthimeve, zakonisht, zëvendësohen me ekuivalente shqipe, në bazë të kuptimit që kanë ose duke u nisur edhe nga versionet e përkthyer në gjuhë të tjera të huaja. Më poshtë jepen shembuj të disa shprehjeve të zakonshme latine (përpos një shprehjeje frënge) si edhe përkthimet përkatëse në shqip

<i>ex officio</i>	sinonim "by right of office", (me të drejtën që ia lejon posti)
<i>bona fide</i>	në mirëbesim
<i>a posteriori</i>	aposteriori (që pranohet si rregull empirik, i vërtetuar)
<i>a priori</i>	apriori (që merret e mirëqenë)
<i>mutatis mutandis</i>	zbatohet njësoj me ndryshimet e nevojshme
<i>de jure</i>	de jure (ligjërish)

<i>de facto</i>	de fakto (faktikisht)
<i>pro rata</i>	i/e gjerë (pro rata basis)
<i>i. e. (id est)</i>	d.m.th.
<i>e. g. (exempli gratia)</i>	p.sh.
<i>i.a. (inter alia)</i>	midis të tjerave
<i>force majeure (vis maior)</i>	forca madhore

Do të mbeten të shkruara në latinisht lihen ato shprehje të cilat edhe në gjuhët e tjera janë po në latinisht, si për shembull “*ad hoc*” apo “*modus vivendi*”.

VIII. Të ndryshme

1.	applicant country	pays candidat	Bewerberland	shteti aplikant që bën kërkesën
2.	by the way of derogation from	en dérogation à	abweichend von	duke u shmangur nga (duke kërkuar përjashtimin nga...)
3.	derogation	dérogation	Abweichung	derogim (shmangje, përjashtim)
4.	laws, regulations and administrative provisions	dispositions législatives, réglementaires et administratives	Rechts- und Verwaltungsvorschriften	ligje, rregullore dhe dispozita administrative
5.	Member State	Etat membre	Mitgliedstaat	shtet anëtar
6.	national law; national provisions	droit interne, dispositions nationales	innerstaatliche (Rechts-) Vorschriften, innerstaatliche Bestimmungen	E drejta e brendshme; dispozitat kombëtare
7.	non-member country; third country	pays tiers	Drittland	shtet joanëtar, shtet i tretë
8.	notwithstanding	nonobstant	ungeachtet	pavarësisht nga
9.	texts of provisions of national law	le texte des dispositions de droit interne	Wortlaut der innerstaatlichen Rechtsvorschriften	tekstet e dispozitave të ligjit të brendshëm (kombëtar)
10.	without prejudice to	sans préjudice de	unbeschadet	pa e cënuar

Shtojcë

DREJTORIA E PËRGJITHËSHME DHE FORMAT E TJERA TË KOMISIONEVE

Drejtoria e përgjithëshme e vjetër:

Directorate-General I – External Relations : Commercial Policy and Relations with North America, the Far East, Australia and New Zealand	Direction générale I – Relations extérieures : politique commerciale, relations avec l'Amérique du Nord, l'Extrême Orient, l'Australie et la Nouvelle-Zélande	Generaldirektion I – Auswärtige Beziehungen: Handelspolitik, Beziehungen zu Nordamerika, zum Fernen Osten sowie zu Australien und Neuseeland	Drejtoria e Përgjithëshme I – Marrëdhëniet me Jashtë: Politika tregtare dhe marrëdhëniet me Amerikën e Veriut, Lindjen e Largët, Australinë dhe Zelandën e Re
Directorate-General IA – External Relations : Europe and the New Independent States, Common Foreign and Security Policy and External Missions	Direction générale IA – Relations extérieures: Europe et nouveaux États indépendants, politique étrangère et de sécurité commune, service extérieur	Generaldirektion IA – Auswärtige Beziehungen: Europa und Neue Unabhängige Staaten, Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik, Außendienst	Drejtoria e Përgjithëshme IA: – Marrëdhëniet me jashtë: Europë dhe shtetet e pavarura rishtazi, politika e përbashkët e jashtme dhe e sigurisë, si dhe misionet e jashtme
Directorate-General IB – External Relations : Southern Mediterranean, Middle and Near East, Latin America, South and Southeast Asia and North-South Cooperation	Direction générale IB – Relations extérieures: Méditerranée du Sud, Moyen- et Proche-Orient, Amérique latine, Asie du Sud et du Sud-Est et coopération Nord-Sud	Generaldirektion IB – Auswärtige Beziehungen: Südlicher Mittelmeerraum, Näher und Mittlerer Osten, Lateinamerika, Süd- und Südostasien und Nord-Süd- Zusammenarbeit	Drejtoria e Përgjithëshme IB: – Marrëdhëniet me jashtë: Mesdheu Jugor, Lindja e Mesme dhe e Largët Amerika Latine, Azia Jugore dhe Juglindore, dhe bashkëpunimi Veri-Jug
Directorate-General II – Economic and Financial Affairs	Direction générale II – Affaires économiques et financières	Generaldirektion II – Wirtschaft und Finanzen	Drejtoria e Përgjithëshme II: – Çështjet ekonomike dhe financiare
Directorate-General II (FOS) – Financial Operations Service	Direction générale II (SOF) – Service “Opérations financières”	Generaldirektion II (SOF) – Dienst “ Finanzielle Transaktionen”	Drejtoria e Përgjithëshme II: – Shërbimet e operacioneve financiare
Directorate-General III – Industry	Direction générale III – Industrie	Generaldirektion III – Industrie	Drejtoria e Përgjithëshme III: – Industria
Directorate-General IV – Competition	Direction générale IV – Concurrence	Generaldirektion IV – Wettbewerb	Drejtoria e Përgjithëshme IV: – Konkurrenca
Directorate-General V – Employment, Industrial Relations and Social Affairs	Direction générale V – Emploi, relations industrielles et affaires sociales	Generaldirektion V – Beschäftigung, Arbeitsbeziehungen und soziale Angelegenheiten	Drejtoria e Përgjithëshme V: – Punësimi, marrëdhëniet industriale dhe çështjet sociale
Directorate-General VI – Agriculture	Direction générale VI – Agriculture	Generaldirektion VI – Landwirtschaft	Drejtoria e Përgjithëshme VI: – Bujqësia
Directorate-General VII – Transport	Direction générale VII – Transports	Generaldirektion VII – Verkehr	Drejtoria e Përgjithëshme VII: – Transporti
Directorate-General VIII – Development (External Relations and Development Cooperation with Africa, the Caribbean and the Pacific – Lomé Convention)	Direction générale VIII – Développement (relations extérieures et de coopération au développement avec l'Afrique, les Caraïbes et le Pacifique; convention de Lomé)	Generaldirektion VIII – Entwicklung (Außenbeziehungen und Entwicklungszusammenarbeit – Afrika, karibischer Raum und Pazifischer Ozean; Abkommen von Lomé)	Drejtoria e Përgjithëshme VIII: – Zhvillimi (Marrëdhëniet me jashtë dhe bashkëpunimi për zhvillim me Afrikën, Karaibet dhe vendet e Paqësorit – Konventa e Lomesë)

Directorate-General IX – Personnel and Administration	Direction générale IX – Personnel et administration	Generaldirektion IX – Personal und Verwaltung	Drejtoria e Përgjithshme IX: – Personeli dhe adminstrata
Directorate-General X – Information, Communication, Culture and Audiovisual Media	Direction générale X – Information, communication, culture, audiovisuel	Generaldirektion X – Information, Kommunikation, Kultur, Audiovisuelle Medien	Drejtoria e Përgjithshme X: – Informacioni, komunikimi, kultura dhe media audio-vizive
Directorate-General XI – Environment, Nuclear Safety and Civil Protection	Direction générale XI – Environnement, sécurité nucléaire et protection civile	Generaldirektion XI – Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz	Drejtoria e Përgjithshme XI: – Mjedisi, siguria bërthamore dhe mbrojtja civile
Directorate-General XII – Science, Research and Development	Direction générale XII – Science, recherche et développement	Generaldirektion XII – Wissenschaft, Forschung und Entwicklung	Drejtoria e Përgjithshme XII: –Shkenca, kërkimi dhe zhvillimi
Directorate-General XIII – Telecommunications, Information Market and exploitation of research	Direction générale XIII – Télécommunications, marché de l'information et valorisation de la recherche	Generaldirektion XIII – Telekommunikation, Informationsmarkt und Nutzung der Forschungsergebnisse	Drejtoria e Përgjithshme XIII: – Telekomunikacioni, tregu i informacionit dhe shfrytëzimi i kërkimeve
Directorate-General XIV – Fisheries	Direction générale XIV – Pêche	Generaldirektion XIV – Fischerei	Drejtoria e Përgjithshme XIV: – Peshkimi
Directorate-General XV – Internal Market and Financial Services	Direction générale XV – Marché intérieur et services financiers	Generaldirektion XV – Binnenmarkt und Finanz dienstungen	Drejtoria e Përgjithshme XV: – Tregu i brendshëm dhe shërbimet financiare
Directorate-General XVI – Regional Policy and Cohesion	Direction générale XVI – Politique régionale et cohésion	Generaldirektion XVI – Regionalpolitik und Kohäsion	Drejtoria e Përgjithshme XVI: – Politika rajonale dhe kohezioni
Directorate-General XVII – Energy	Direction générale XVII – Énergie	Generaldirektion XVII – Energie	Drejtoria e Përgjithshme XVII: – Energjia
Directorate-General XVIII-Credit and Investments	Direction générale XVIII- Crédit et investissements	Generaldirektion XVIII-Kredit und Investitionen	Drejtoria e Përgjithshme XVIII: – Kreditimi dhe investimet
Directorate-General XIX – Budgets	Direction générale XIX – Budgets	Generaldirektion XIX – Haushalt	Drejtoria e Përgjithshme XIX: – Buxhetet
Directorate-General XX – Financial Control	Direction générale XX – Contrôle financier	Generaldirektion XX – Finanzkontrolle	Drejtoria e Përgjithshme XX – Kontrolli financiar
Directorate-General XXI – Customs and Indirect Taxation	Direction générale XXI – Douane et fiscalité indirecte	Generaldirektion XXI – Steuern und Zollunion	Drejtoria e Përgjithshme XXI – Doganat dhe tatimi i tërthortë (jo i drejtpërdrejtë)
Directorate-General XXII – Education, Training and Youth	Direction générale XXII – Éducation, formation et jeunesse	Generaldirektion XXII – Allgemeine und berufliche Bildung, Jugend	Drejtoria e Përgjithshme XXII: – Arsimi, trainimi dhe rinia
Directorate-General XXIII – Enterprise Policy, Distributive Trades, Tourism and Cooperatives	Direction générale XXIII – Politique d'entreprise, commerce, tourisme et économie sociale	Generaldirektion XXIII – Unternehmenspolitik, Handel, Tourismus und Sozialwirtschaft	Drejtoria e Përgjithshme XXIII – Politika e sipërmarrjes, tregëtive shpërndarëse, turizmi dhe kooperativat
Directorate-General XXIV – Consumer policy and Consumer Health Protection	Direction générale XXIV – Politique des consommateurs et protection de leur santé	Generaldirektion XXIV – Verbraucherpolitik und Gesundheitsschutz	Drejtoria e Përgjithshme XXIV – Politika për konsumatorin dhe mbrojtjen e shëndetit të konsumatorit

Drejtoria e përgjithshme e re:

Agriculture Directorate-General	Direction générale (de l') agriculture	Generaldirektion Landwirtschaft	Drejtoria e Përgjithshme e Bujqësisë
Competition Directorate-General	Direction générale (de la) concurrence	Generaldirektion Wettbewerb	Drejtoria e Përgjithshme e Konkurrencës
Economic and Financial Affairs Directorate-General	Direction générale (des) affaires économiques et financières	Generaldirektion Wirtschaft und Finanzen	Drejtoria e Përgjithshme e Çështjeve Ekonomike dhe Financiare
Education and Culture Directorate-General	Direction générale (de l') éducation et (de la) culture	Generaldirektion Bildung und Kultur	Drejtoria e Përgjithshme e Arsimit dhe e Kulturës
Employment and Social Affairs Directorate-General	Direction générale (pour l') emploi et (les) affaires sociales	Generaldirektion für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten	Drejtoria e Përgjithshme e Punësimit dhe e Çështjeve Sociale
Energy and Transport Directorate-General	Direction générale (de l') énergie et (des) transports	Generaldirektion Energie und Verkehr	Drejtoria e Përgjithshme e Energjisë dhe e Transportit
Enterprise Directorate-General	Direction générale (des) entreprises	Generaldirektion Unternehmen	Drejtoria e Përgjithshme e Sipërmarrjes
Environment Directorate-General	Direction générale (de l') environnement	Generaldirektion Umwelt	Drejtoria e Përgjithshme e Mjedisit
Fisheries Directorate-General	Direction générale (de la) pêche	Generaldirektion Fischerei	Drejtoria e Përgjithshme e Peshkimit
Health and Consumer Protection Directorate-General	Direction générale (de la) santé et (de la) protection du consommateur	Generaldirektion Gesundheit und Verbraucherschutz	Drejtoria e Përgjithshme e Mbrojtjes së Konsumatorit dhe e Shëndetit
Information Society Directorate-General	Direction générale société de l'information	Generaldirektion Informationsgesellschaft	Drejtoria e Përgjithshme e Shoqërisë së Informacionit
Internal Market Directorate-General	Direction générale (du) marché intérieur	Generaldirektion Binnenmarkt	Drejtoria e Përgjithshme e Tregut të Brendshëm
Justice and Home Affairs Directorate-General	Direction générale (de la) justice et (des) affaires étrangères	Generaldirektion Justiz und Inneres	Drejtoria e Përgjithshme e Drejtësisë dhe e Çështjeve të Brendshme
Regional Policy Directorate-General	Direction générale (de la) politique régionale	Generaldirektion Regionalpolitik	Drejtoria e Përgjithshme e Politikës Rajonale
Research Directorate-General	Direction générale (de la) recherche	Generaldirektion Forschung	Drejtoria e Përgjithshme e Kërkimeve
Taxation and Customs Union Directorate-General	Direction générale (de la) fiscalité et (de l') union douanière	Generaldirektion Steuern und Zollunion	Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve dhe e Doganave
Development Directorate-General	Direction générale (du) développement	Generaldirektion Entwicklung	Drejtoria e Përgjithshme e Zhvillimit
Enlargement Directorate-General	Direction générale (de l') élargissement	Generaldirektion Erweiterung	Drejtoria e Përgjithshme e Zgjerimit
External Relations Directorate-General	Direction générale (des) relations extérieures	Generaldirektion Außenbeziehungen	Drejtoria e Përgjithshme e Marrëdhënieve me Jashtë
Trade Directorate-General	Direction générale (du) commerce	Generaldirektion Handel	Drejtoria e Përgjithshme e Tregtisë

Budget Directorate-General	Direction générale (du) budget	Generaldirektion Haushalt	Drejtoria e Përgjithshme e Buxhetit
Financial Control Directorate-General	Direction générale (du) contrôle financier	Generaldirektion Finanzkontrolle	Drejtoria e Përgjithshme e Kontrollit Financiar
Personnel and Administration Directorate-General	Direction générale (du) personnel et (de l') administration	Generaldirektion Personal und Verwaltung	Drejtoria e Përgjithshme e Personelit dhe Administratës

Formacione te reja:

Joint Service for External Relations (RELEX)	Service commun Relex (SCR)	Gemeinsamer Dienst Außenbeziehungen (Relex)	Shërbimi i Përbashkët për Marrëdhëniet me Jashtë (RELEX)
Task Force for the Accession Negotiation (TFAN)	Task-force pour les négociations d'adhésion (TFNA)	Task Force Beitrittsverhandlungen	Taskforca për negociatat e anëtarësimit (TFAN)
Secretariat-General of the Commission	Secrétariat général de la Commission	Generalsekretariat der Kommission	Sekretariati i Përgjithshëm i Komisionit
Legal Service	Service juridique	Juristischer Dienst	Shërbimi Juridik
Spokesman's Service	Service de porte-parole	Dienst des Sprechers	Shërbimi i Zëdhënësit
Press and Communication Service	Service presse et communication	Presse- und Informationsdienst	Shërbimi i Shtypit dhe i Komunikimit
Statistical Office (Eurostat)	Office statistique (Eurostat)	Statistisches Amt (Eurostat)	Zyra e Statistikave (Eurostat)
Euratom Supply Agency	Agence d'approvisionnement de l'Euratom	Euratom-Versorgungsagentur	Agjencia Furnizuese Euratom
Informatics Directorate	Direction informatique	Direktion Datenverarbeitung	Drejtoria Informatike
Security Office	Bureau de sécurité	Sicherheitsbüro	Zyra e Sigurisë
Joint Interpreting and Conference Service	Service commun "interprétation-conférences" (SCIC)	Gemeinsamer Dolmetscher-Konferenzdienst	Shërbimi i Përkthimeve të Njësuar dhe i Konferencave
Translation Service	Service de traduction	Übersetzungsdienst	Shërbimi i Përkthimit
Forward Studies Unit	Cellule de prospective	Gruppe für prospektive Analysen	Njësia për Studime Ardhmore
Inspectorate-General	Inspection générale des services (IGS)	Generalinspektion der Dienststellen	Inspektoriati i Përgjithshëm
European Community Humanitarian Office (ECHO)	Office humanitaire de la Communauté européenne (ECHO)	Amt für humanitäre Hilfen der Europäischen Gemeinschaft (ECHO)	Zyra Humanitare e Komunitetit European (ECHO)
Joint Research Centre	Centre commun de recherche	Gemeinsame Forschungsstelle	Qendra e Përbashkët e Kërkimeve
European Anti-Fraud Office (OLAF)	Office européenne de lutte antifraude (OLAF)	Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung	Zyra Europiane për Luftën kundër Mashtrimeve (ZLKM)
Publications Office, Office for Publications	Office des publications	Amt für amtliche Veröffentlichungen	Zyra për publikimet

